367. V/A

К367. Я491.7-8=943.1

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ УЧЕБНИКЪ
РУССКАГО ЯЗЫКА
для
ЯКУТОВЪ.

(Матеріалы для разговорныхъ уроковъ).

Государственная
Якутская
Краевед. фонд
Центр.

Изданіе 3-е.

Православнаго Миссіонерскаго Общества.

КАЗАНЬ.

о-литографія Императорскаго Университета.

1907.

По постановленію Переводческой Коммиссіи Православнаго Миссіонерскаго Общества печатать разрѣшается. Казань 1907 г. 6 мая.

Предсѣдатель Коммиссіи, Профессоръ Казанской Академіи *Михаилъ Машановъ*.

№ 276-й.

Предисловіе къ третьему изданію.

Настоящее изданіе отличается отъ предыдущаго (Казань, 1900) въ слѣдующемъ: послѣ извѣстнаго ряда словъ къ каждой статьѣ прибавлены новыя упражненія, а именно,—передъ статьей помѣщены упражненія на русско-якутскомъ яз., а послѣ нея на якутскомъ. И тѣ, и другія по большей части носятъ характеръ разговоровъ изъ обыденной жизни. Всѣ упражненія составлялись въ предѣлахъ лишь помѣщенныхъ тутъ словъ, а потому и составленіе какихъ бы то ни было разсказовъ не представлялось возможнымъ. Далѣе сдѣланы поправки въ начертаніи и въ значеніи нѣкоторыхъ словъ; внесены слова, встрѣчающіяся въ упражненіяхъ, но не вошедшія въ группу словъ. Передъ грамматикой помѣщены діалоги на русско-якутскомъ яз. и въ отдѣлѣ

четвёртомъ (объ употребленіи предлоговъ) предложенія расположены въ зависимости отъ тѣхъ или другихъ предлоговъ. Кромѣ того въ концѣ книги, въ алфавитномъ перечнѣ глаголовъ, выдержанъ теперь болѣе строгій порядокъ, нежели въ предыдущемъ изданіи. Что-же касается до транскрипціи, то въ этой области сдѣлано перемѣнъ очень мало, а именно,—для точной передачи произношенія вводится два „с"—одинъ съ точкой внизу (ç), другой безъ нея (с), изъ которыхъ первый („ç"), встрѣчающійся между двумя гласными, произносится какъ латинскій „h". Примѣры: ӯлäçiт, біçiгi, кiçi. Однако нужно замѣтить, что многими якутами этотъ „ç" произносится какъ русскій „с", напр. говорятъ: біçiгi и бiсiгi, кiçi и кiсi, гдѣ въ первыхъ случаяхъ „ç" является какъ легкое придыханіе, а во вторыхъ какъ русскій „с". Поэтому въ грамматикѣ, составленной протоіереемъ Д. Хитровымъ, эти два звука обозначаются одной буквой „с". Второй-же „с" есть то же, что русскій „с" (ойогос, сiс, ытыс).

Знакъ долготы (¯) въ предыдущемъ изданіи „Первоначальнаго учебника“ и въ „Букварѣ“ (Казань, 1898) стоялъ подъ знакомъ смягченія, теперь же онъ стоитъ надъ ними, какъ и въ грамматикахъ якутскаго языка, написанныхъ гг. О. Н. Бётлингомъ и С. В. Ястремскимъ.

Далѣе, различіе между „е“ и „ё“ въ русскихъ словахъ проведено чрезъ всю книгу, тогда какъ въ предыдущемъ изданіи встрѣчались написанія „ещѐ“ и „ещё“, „четвѐртый“ и „четвёртый“ и т. п. Въ остальномъ никакихъ существенныхъ измѣненій не сдѣлано, такъ какъ это не входило въ намѣченную программу, а потому всё оставлено такъ, какъ было у г. Д. А. Кочнева въ „Букварѣ“ и „Первоначальномъ учебникѣ“.

Въ виду того, что въ предыдущемъ изданіи не было о самомъ начертаніи звуковъ рѣчи считаемъ объ этомъ необходимымъ сказать теперь нѣсколько словъ. Для точной передачи якутскихъ звуковъ Д. А. Кочневымъ заимствованы у академика О. Н. Бётлинга

знаки „ҥ“, „џ“ и „н̇“, которые въ грамматикѣ г. Хитрова изображаются слѣдующими буквами: ҥ=нг, џ=дж и н̇=нь. Кромѣ того г. Кочневымъ также введенъ въ видѣ „л̕“ звукъ „л“ съ полнымъ смягченіемъ. Перечёркнутый „й“ есть то-же, что и перечёркнутый „j“ у Бётлинга и Ястремскаго, произносящійся съ носовымъ оттѣнкомъ—(айах, хайысар, ійä).

Изъ приведенныхъ выше знаковъ (ҕ, ҥ, џ): 1., „ҕ“ встрѣчается, какъ передаетъ членъ Переводческой Коммиссіи Н. Ѳ. Катановъ, также въ башкирскомъ языкѣ, гдѣ миссіонеры отмѣчаютъ его знакомъ „г“ съ точкою вверху и курсивнымъ „*г*“; 2., якутскій „ҥ“ произносится какъ „н“ казанскихъ и киргизскихъ миссіонеровъ; 3., „џ“ какъ „ж“ у тѣхъ-же миссіонеровъ въ языкахъ казанско-татарскомъ и киргизскомъ, хотя изъ сложнаго звука „дж“ въ якутскомъ преобладаетъ больше элементъ „д“, а въ казанско-татарскомъ и казакъ-киргизскомъ „ж“.

Что-же касается смягчённыхъ гласныхъ и двугласныхъ звуковъ, встрѣчающихся въ

настоящемъ учебникѣ, то они изображаются въ грамматикѣ о. Хитрова такъ: ä=я, ö=ё, ӯ=ю, іä=е, ыа=ӹэ или ӹа, уо=ӯо, ӯö=юё. Полугласные звуки—ъ, ь и знакъ краткости (~) въ якутскихъ словахъ нами не употребляются, тогда какъ у о. Хитрова они употребляются на каждомъ шагу.

На употребленіе знаковъ долготы, смягченія и другихъ, указанныхъ выше, слѣдуетъ обратить особенное вниманіе, такъ какъ отъ правильнаго или неправильнаго употребленія ихъ можетъ мѣняться не только характеръ произношенія, но и самый смыслъ слова. Примѣры долготы и краткости: ыт—пошли, отпусти, а ыт—собака; ыс—сѣй, а ыс—запахъ, вонь; ах—оставь, прекрати, а ах—считай; умсāх—родъ нырка, а ӯмсах—расположенный къ водѣ, и т. д. Такое-же серьезное вниманіе нужно обращать и на разные оттѣнки однѣхъ и тѣхъ-же буквъ, въ родѣ: „й“ и „й̃“, „л“ и „л̇“, „н“ и „н̇“, „н̇“ и „ҥ“ и т. д. Примѣры: ыйы—вѣсъ, а ый̃ы—визжаніе (собака); хаҫан—когда, а хаҫаҥҥы—когдашній; уор—гнѣвъ, суровость, ӯöр—стадо, и т. д.

Таблица изображенія якутскихъ

№№	Кондаковъ и Поповъ.	Хитровъ.
1	человѣкъ—кіс̣і:	киси.
2	девяносто—тогус-уон:	тогус-ўонъ.
3	мой, моя, моё—міäнä:	міеня.
4	три—ўс:	юсь.
5	четыре—тўöрт:	тю̆ёрть.
6	волкъ—бöрö:	бёрё.
7	бѣлка—тіӊ:	тингь.
8	мы сами—бäйäбіт:	беэбить.
9	счастіе—ḑол:	джолъ.
10	твой—äйіäнä:	эеня.
11	ты—äн:	энь.
12	семь—сäттä:	сеття.

звуковъ у разныхъ авторовъ:

Бётлингъ.	Ястремскій.
кісі.	кісі.
тоҕус-уон.	тоҕу́һ-уон.
міäнä.	міäнä.
ӱс.	ӱс.
тӱöрд.	тӱöрт.
бöрö.	бöрö.
тіҥ.	тіҥ.
бäjäбіт.	бäjäбіт.
ҥол.	ҥол.
äɉiäнä.	äɉiäнä.
äн.	äн.
сäттä.	сäттä.

№№	Кондаковъ и Поповъ.	Хитровъ.
13	господинъ—тойон:	тоёнъ.
14	хожу—сылʼіҷабын:	сыльджабынъ.
15	бичъ- кымйы:	кымни.
16	сильный—кӯстāх:	кюсьтяхъ.
17	его домъ—ҷіäтä:	джётя.
18	наша мать—ійäбіт:	іебить.
19	пятый—бäсіс:	бесисъ.
20	добрый—ӱчӱгäй:	ючюгей.

Бётлингъ.	Ястремскій.
тоjон.	тоjон.
сыlҷабын.	сыljljабын.
кымй̆ы̄.	кымнjы̄.
кӯ̆ста̄̆х.	кӯ̆ста̄̆х.
ҷіäтä.	дjiäтä.
iҹäбiт.	iҹäбiт.
бäсiс.	бähiс.
ӯ̆чӯ̆гäi.	ӯ̆чӯ̆гäi.

Въ заключеніе считаемъ долгомъ выразить благодарность профессору Н. Ѳ. Катанову за тѣ указанія, которыми мы пользовались при настоящемъ изданіи „Первоначальнаго учебника русскаго языка для якутовъ“.

Студентъ Казанскаго Ветеринарнаго Института *Александръ Иннокентьевичъ Кондаковъ.*

Воспитанникъ Казанскаго Учительскаго Института *Иванъ Васильевичъ Поповъ.*

1907 года 16 марта.
Г. Казань

Отдѣлъ 1-й.

Человѣ́къ.

Человѣкъ	Кіс̣і.
Лю̀ди	Ц̣он.
Духъ	Ты̄п.
Душа̀	Дӯса.
Тѣло	Ӓт.
Голова̀	Бас, тӧ́бӧ.
Шѐя	Мо̄й.
Грудь	Тӱӧс.
Спина̀	Сіс, кӧгӱс.
Ту̀ловище	Кӧц̧дӧй кӧгӱс.
Рука̀	Іл̇і.
Нога̀	Атах.
Ко̀жа	Тірі.

Голова́

Во̀лосъ	Баттах, ас.
Тѐмя	Орой, тӧбӧ, ц̣улай.

Затылокъ	Кäтäх.
Лобъ	Сӯс.
Високъ	Чäчäгäй, чабыргай.
Лицо̀	Сырай.
У́хо	Кулгāх.
Глазъ	Харах.
Щека̀	Іäдäс.
Носъ	Мурун.
Ротъ	Айах.
Подбородокъ	Сäңіӣä.
Борода̀ }	Бытык.
Усы̀ }	Бытык.

Г л а з ъ.

Рѣсница	Кыламан.
Бровь	Хāс.
Бѣло̀къ	Харах ӯрӯңä.
Вѣки	Хартаса.

Н о с ъ.

Но̀здри	Таны̄.
Переносье	Кäңірі.

Ротъ.

Губà	Уос.
Зубъ	Тіс.
Деснà	Мілä.
Чèлюсть	Сыҥāх.
Язы́къ	Тыл.
Глòтка	Куолай
Нёбо	Таҥалай.
Гòрло	Хабырга, кӯӧмäй.

Ту́ловище.

Плечò	Сарын.
Грудь	Тӯӧс.
Ребрò	Ойогос, ойогос уҥуога.
Бокъ	Ӧттӯк.
Спинà	Сіс.
Поясни́ца	Біл, курдаҥар.
Пàзуха	Хоппох анна.

Рукà.

Лòкоть	Тоҥонох.
Ладòнь	Ытыс.

Кулàкъ	Сутурук.
Пàлецъ	Тарбах.
Суставъ	Сӱҫӱӧх.
Нòготь	Тыҥырах.
Большòй пàлецъ	Ӓрбӓх.
Указàтельный пà-лецъ	Сӧмӱйӓ.
Срèдній пàлецъ	Орто тарбах.
Безымянный пà-лецъ	Ā та-суох тарбах.
Мизѝнецъ	Ылгын чыкыйа.

Н о г à.

Бедрò	Уллук, бӱт.
Колѣни	Тобук.
Гòлень	Сото.
Икрà	Сото бӧтӧгӧтӧ.
Пятка	Тіҥілӓх.
Подòшва	Уллуҥах.

В н у т р е н н о с т и.

Кровь	Хāн.
Мозгъ	Мӓйі.

Сѐрдце	Сӯрäх.
Жёлчь	Ӯöс.
Лёгкія	Тыӈа.
Желу̀докъ	Іс, куртах, бöтöгö.
Пѐчень	Быар.
Селезёнка	Та̄л.
Пòчки	Бӯöр.
Кишкѝ	Ос̣огос.
Пузы̀рь	Хабах.
Сухожѝлье	Іӈір.
Кость.	Уӈуох.
Позвонòчный столбъ.	Тоногос уӈуога.

Одѝнъ, однà, однò	Бір.
Два, двѣ	Іккі
Три	Ӯс.
Четы̀ре	Тӯöрт.
Пять	Біäс.
Одѝнъ человѣкъ	Бір кіс̣і.
Одѝнъ глазъ	Бір харах.
Одѝнъ ротъ	Бір. айах.
Однà головà	Бір бас.

Одна̀ рука̀	Бір ілі.
Одна̀ нога̀	Бір атах.
Одно̀ сѐрдце	Бір сӯрӓх.
Одно̀ тѐмя	Бір орой.
Одно̀ ребро̀	Бір ойогос.
Два ӯха	Іккі кулгāх.
Два гла́за	Іккі харах.
Два па̀льца	Іккі тарбах.
Двѣ бро̀ви	Іккі хāс.
Двѣ руки̇̀	Іккі ілі.
Двѣ ноги̇̀	Іккі атах.
Оди̇̀нъ па̀лецъ	Бір тарбах.
Два бо̀ка	Іккі öттӱк.
Три зӯба	Ӱс тіс.
Четы̇̀ре ребра̀	Тӱöрт ойогос.
Пять па̀льцевъ	Біӓс тарбах.
Большо̀й	Улахан.
Ма̀ленькій	Оччугуй, кыччыгый.
Бѣ̇лый	Ӱрӱӊ, маӊхагар, маӊан
Чё̇рный	Хара.
Кра̀сный	Кыс̣ыл.
Дли̇̀нный	Ус̣ун.
Коро̀ткій	Кылгас.
Широ̀кій	Кӓтіт, кіӓӊ.

Ўзкій	Сінніга̄с, чычырбас, кыарагас.
Большо̀й носъ	Улахан мурун.
Больша̀я голова̀	Улахан бас.

Большо̀й лобъ—улахан сӱс. Больша̀я рука̀—улахан ілі. Бѣ̀лый зубъ — ӱрӱӊ тіс. Чѐрный во̀лосъ—хара баттах. Чѐрная борода̀—хара бытык. Широ̀кое гòрло—кіӓӊ хабырга. Длѝнная нога̀—уҫун атах. Длѝнное у̀хо—уҫун кулга̄х.

Большòе тѐмя. Бѣ̀лый вòлосъ. Бѣ̀лая кòжа. Бѣ̀лое лицò. Чѐрный лобъ. Чѐрная бровь. Чѐрное тѣ̀ло. Ма̀ленькій ротъ. Ма̀ленькая губа̀. Ма̀ленькое у̀хо. Кра̀сный язы̀къ. Кра̀сная кровь. Кра̀сное сѐрдце. Длѝнный па̀лецъ. Длѝнная борода̀. Длѝнное бедрò. Корòткій зубъ. Широ̀кій язы̀къ. Корòткая шѐя. Корòткое плечò Широ̀кая ладòнь. Широ̀кое плечò. Ўзкій глазъ. Ўзкая грудь. Ўзкое гòрло.

Ка̄тіт сырай. Кылгас тарбах. Уҫун тіс. Уҫун тыл. Оччугуй бӱӧр. Ка̄тіт уӊуох. Ула-

хан хабах. Оччугуй ылгын чыкыйа. Маҫап тірі. Іккі äрбäх.

Родство́—Урӯ.

Родъ	Ага ӯҫа
Семья́	Кäргäн.
Оте́цъ	Ага.
Мать	Іӥä.
Дѣдъ	Äҫä.
Ба́бушка	Äбä.
Дитя́	Ого.
Братъ	—
Сестра́	—
Ста́ршій братъ	Бі, убай.
Мла́дшій братъ	Іні.
Ста́ршая сестра́	Агас.
Мла́дшая сестра́	Балыс.
Сынъ	Уол.
Дочь	Кӹс.
Воспи́танникъ, прiёмышъ	Ітійäх

Мужъ	Ӑр.
Женà	Ойох.
Сноха̀	Убайын ойого.
Внукъ, вну̀чка	Сіäн.
Пра̀дѣдъ	Хос äҫä.
Праба̀бушка	Хос äбä.
Свѐкоръ	Тойон.
Свекро̀вь	Хотун.
Тесть	Ага кылын.
Тё́ща	Іӣä кылын.
Зять	Кӯтӯӧт.
Невѣ̀стка	Кініт.
Сватъ	Тӯҥӯр.
Сва̀тья	Ходогой
Своя̀къ	Біллäх.
Во̀тчимъ	Ма̄чыха̀ ага
Ма̀чиха	Ма̄чыха іӣä.
Дя̀дя	Убай, та̄й.
Тётка	Ӓҥiй, саҥас.
Сирота̀	Туläйах.
Вдовѐцъ	Огдо̄бо.
Вдова̀	Огдо̄бо ҥахтар.
Ребёнокъ, дитя̀	Ого.
Младѐнецъ	Ніpäй ого.

Ю́поша	Ого кіҫі.
Пожило́й	Састах кіҫі.
Стари́къ	Огойпор.
Стару́ха	Ӓмӓхсін.
Мужчи́на	Ӓр кіҫі.
Же́нщина	Ҷахтар.
Дѣ́вушка	Кыс, кыс ого.
Дѣ́вушки	Кыргыттар.
Ма́льчикъ	Уол ого.
Кре́стный отѐцъ	Сӯрӓхтāбіт ага.
Кре́стная мать	Сӯрӓхтāбіт іӥӓ.
Другъ, прія́тель	Атас, догор.
Ровѐсникъ	Састы.
Сосѣ́дъ	Ыал.
Ро̀дственникъ	Урӯ.

Заня́тія.

Землѐдѣлецъ / Крестья̀нинъ	Баҫынай, сір хорутāччы.
Пасту̀хъ	Маныҫыт.
Рыба̀къ	Балыксыт.
Охо̀тникъ	Булічут, ытыаҫыт.
Печнѝкъ	Оҫохчут.

Кожѐвникъ	Тірі імітā̄ччі.
Плòтникъ	Мас ӯс̣а.
Кузнéцъ	Тімір ӯс̣а.
Мѣдникъ	Алтан̣ ӯс̣а.
Золотыхъ дѣлъ мàстеръ	Кыс̣ыл кӧмӱс ӯс̣а.
Косàрь, косѐцъ	От охсо̄ччу, оччут.
Горшѐчникъ	Кӱӧсчӯт.
Учѝтель, учѝтельница	Ӱӧрäтā̄ччі, учӯтал.
Ученѝкъ, ученѝца	Ӱӧрäх огото, ӱӧрäнā̄ччі.
Дровосѣ̀къ	Маскäрдäччі, масмастāччы.
Торгòвецъ, купѐцъ	Атыс̣ыт.
Нѝщій	Умнас̣ыт.
Мѐльникъ	Бурдук тардāччы.
Корòвница	Ынахсыт.
Рабòтникъ	Ӱлäс̣іт, хамначыт.
Пѝсарь	Суруксут.
Архіерѐй	
Свящѐнникъ	Агабыт.
Діàконъ	

Псаломщикъ	Лӧчӧк.
Чиновникъ	Тойон.
Добрый	Ӱтӱӧ, ӱтӱӧнӱ оҥорōччу.
Хорошій	Ӱчӱгäй.
Злонамѣренный	Куҫаган санāлāх.
Плохой	Куҫахан.
Худой	Куҫаган.
Умный	Ӧйдȫх.
Глупый	Мäнiк, акāры.
Дальній	Ырāх.
Близкій	Учугас, учугастāгы.
Милый, любезный	Аламагай, тапталлāх.
Лѣнивый	Сӱрäгä-суох.
Трудолюбивый	Сӱрäхтāх, ӱлäҫiт.
Смирный, скромный	Сымнагас.
Слѣпой	Харага-суох.
Глухой	Ҥӱлäй.
Хромой	Доголоҥ.
Беззубый	Тiҫä-суох.

Близкій родственникъ — учугас урӯ. Плохой охотникъ—куҫаган булчут. Злой

человѣкъ — кус̧аган сана̄ла̄х кіс̧і. Глу̀пый рабо̀тникъ—ака̄ры хамначыт. Хромо̀й кузнѐцъ—доголоӈ ӯс. Слѣпа̀я ба̀бушка—харага-суох ӓбӓ. Лѣни̇̀вый учени̇̀къ — сӯрӓгӓ-суох ӯӧрӓх огото. Глухо̀й ребѐнокъ — ӈӯлӓй ого.

До̀брый отѐцъ. До̀брая мать. До̀брое дитя̀. Хоро̀шій учени̇̀къ. Хоро̀шая учени̇̀ца. Злой во̀тчимъ. Зла̀я ма̀чиха. У̀мный братъ. У̀мная сестра̀. Да̀льній сватъ. Да̀льняя сва̀тья. Ми̇̀лый сынъ. Ми̇̀лая дочь. Беззу̀бый стари̇̀къ. Глуха̀я стару̀ха. Лѣни̇̀вый ма̀льчикъ. Трудолюби̇̀вый крестья̀нинъ. Скро̀мная дѣ̀вушка. Ми̇̀лый ребёнокъ.

Ус̧уп баттах. Сӯрӓхта̄х учӯтал. Ӯлӓс̧іт кініт. Сӯрӓгӓ-суох кіс̧і. Учугас ыал. Ӯтӯӧ тойон. Мӓнік ого. Кус̧аган мас ӯс̧а. Ӯчӯгӓй агабыт. Сымнагас кіс̧і.

Мѣстоимѣнія.

Я	Мін.
Ты	Ӓн.
Онъ, она̀, оно̀	Кіні.

Мы	Біҫігі.
Вы	Äҫігі.
Онѝ, онѣ	Кінілäр.
Его̀, ея̀,	Кініäнä.
Мой, моя̀, моё	Міäнä, мін.
Свой, своя̀, своё	Байä кіäнä.
Твой, твоя̀, твоё	Äйіäнä, äн.
Нашъ, на̀ша, на̀ше	Біҫіäнä, біҫігі.
Вашъ, ва̀ша, ва̀ше	Äҫіäнä, äҫігі.
Ихъ	Кінілäр кіäннäрä.
Я самъ, я сама̀, я само̀	Мін байäм.
Ты самъ, сама̀, само̀	Äн байäҥ.
Онъ самъ, она̀ сама̀, оно̀ само̀	Кіні байäтä.
Мы са̀ми	Біҫігі байäбіт.
Вы са̀ми	Аҫігі байäгіт.
Онѝ са̀ми	Кінілäр байäлäрä.
Тотъ, та, то	Ол.
Тѣ	Олор.
Э̀тотъ, э̀та, э̀то	Бу.

Э́ти	Балар.
Всѣ	Барылара.
Всё	Барыга, туой
Ка̀ждый, ка̀ждая, ка̀ждое Вся̀кій, вся̀кая, вся̀кое	Кім-да буолбутун іҫін барыта.
Како̀й, кака̀я, како̀е	Ханнык.
Тако̀й, така̀я, тако̀е	Оннук
Такъ	Сол курдук.
Какъ?	Хайдах?
Кто? что?	Кім? туох?
Прѐжде	Урут.
Да̀веча	Бāрыан, мāҥын.
Намѐдни	Ӱпӱ̄рӱ̄н.
Иногда̀	Сорох ардына, хāҥа, арыт.
Всегда̀	Суппу, мāр, öрӱ̄.
Въ то врѐмя	Оччого, ол кӱҥҥä.
Тогда̀	Оччого.
Когда̀	Хаҫан.

Сначàла	Бастāн.
Поэ̀тому	Ōліс̣ін.
Чàсто	Öрӯ.
Пòслѣ тòго, потòмъ	Ол кäннä, онтон.
Вотъ	Ол.
Вотъ э̀тотъ	Бу, су-бу.
Э́такъ	Бу-курдук.
Гдѣ? кудà?	Ханна?
Здѣсь, тутъ	Манна.
Тамъ	Онно.
Богàтый	Бāй.
Бѣ̀дный	Џадаҥы.
Дѣ̀лаю	Оҥоробун, гынабын
Идỳ	Барабын.
Рабòтаю	Ӯлäлıбін.
Кошỳ	От охсобун, оттӯ̣бун
Пашỳ	Сір хоруйабын, сір а̓лџатабын.
Живỳ	Бурдук быс̣абын.
Пою̀	Ыллыбын, туойабын.

Я есмь	Міп бāрбын, буолабын.
Ты еси̂	Ан бāргын, буолагын.
Онъ есть	Кіні бāр, буолар.
Мы есмы̂	Біҫігі бāрбыт, буолабыт,
Вы есте̂	Ӓҫігі бāргыт, буолагыт.
Они̂ суть	Кінiлӓр бāллар, буолаллар.

1.055

Я—рыба̀къ—мін балыксыппын. Ты коса̀рь—ӓн от охсо̄ччугун. Онъ—печни̂къ—кіні оҫохчут. Мы ученики̂—біҫігі ӱӧрӓх оголоробут. Мой дя̀дя бога̀тъ—мін таіым бāй. Вашъ свящѐнникъ у̀мный—ӓҫігі агабыккыт ӧйдӧх. Нашъ сосѣдъ бѣдный—біҫігі ыалбыт ҷадаҷы. Что дѣлаетъ твой отѐцъ?—тугу гынарый ӓн агаҥ?—Мой отѐцъ рабо̀таетъ—мін агам ӱлӓлір. Онъ поётъ—кіні ыллыр.

Я—крестья̀нинъ. Ты—учи̂тель. Онъ—кузнѐцъ. Мы—пло̀тники. Вы—пастухи̂.

Государственная
Якутская
Краевед. фонд
Центр.
библиотека

Онѝ—купцы̀*). Вашъ торго̀вецъ бога̀тъ. Мой учѝтель хоро̀шъ. Твой отѐцъ трудолюбѝвъ. Этотъ рыба̀къ бѣденъ. Кто э̀тотъ человѣкъ? Пло̀тникъ. Ты куда̀ идёшь? Я иду̀ къ бра̀ту. Онъ куда̀ идётъ? Онъ идётъ къ учѝтелю. Онѝ куда̀ иду̀тъ? Онѝ иду̀тъ къ сва̀ту. Столя̀ръ рабо̀таетъ. Что ты дѣлаешь? Я пашу̀; мой братъ ко̀ситъ, а сестра̀ жнётъ. Рабо̀тникъ па̀шетъ и поётъ. Ку̀да вы идёте? Мы идёмъ косѝть. Трудолюбѝвые крестья̀не рабо̀таютъ. Мужчѝны ко̀сятъ, жѐнщины жнутъ.

Бурдук тардāччы ханнапый?—Бурдук тардāччы манна бāр.—Ӓн āрiӊ ханна барар?—Мiн āрiм оттӯ барар.—Ӓҫiгi тугу ӯлāлгiт?—Бiҫiгi арыт от охсобут, арыт сiр алiӊатабыт.—Ӓбāӊ, iйāӊ ханналарый?—Ӓбāм, iйāм бурдук быҫаллар. Оголор сорох ардына ыллыллāр.

*) Обыкновенно въ предложеніяхъ *семь, еси, есть, есмы, есте, суть* опускаются.

Учебныя принадлежности.

Книга, тетрадь, аспидная доска, грифель, карандашъ, счёты, линейка, класная доска, мѣлъ, бумага.

Чернила	Хоруончука, чӓрнілӓ.
Чернильница	Хоруончука іҫітӓ.
Тряпка	Öрбöх.
Ручка, перо	Куорсун.
Песокъ	Кумах.
Песочница	Кумах іҫітӓ.
Покупаю	Атыласабын.
Продаю	Атылыбын.
Стираю	Сотобун.
Разбиваю	Алҥатабын, ўлітўрўтӓбін, хампырытабын.
Читаю	Āгабын.
Пишу	Суруйабын
Учу	Ўöрӓтӓбін.
Умѣю	Сатыбын.
Теперь	Білігін.
Школа	Оскуола.

Я пишу карандашомъ—мін карандаҫы·

нан суруйабын. Мой братъ пи́шетъ черни́лами—мін братым чäрнілäйнäн суруйар. Ты кого̀ у̀чишь?-äн кімі ӱöрäтäгін?—Я учу̀ сы́на купца̀—мін атыҫыт уолуп ӱöрäтäбін.—У̀чится-ли твоя̀ ста̀ршая сестра̀?—äн агаҫың ӱöрäнäр дуо?—Моя̀ ста̀ршая сестра̀ не у̀чится—мін агаҫым ӱöрäммäт.—Чѣмъ стира̀ете кла̀ссную до̀ску?—тугунан сотогут классна́й доскапы?—Кла̀ссную до̀ску стира̀емъ тря̀пкой-классна́й досканы öрбöгӱнäн сотобут.

Я чита̀ю. Ты пи́шешь. Онъ дѣлаетъ линѐйку. Вы покупа̀ете кни́гу. Мы про̀дали перо̀. Онѝ продаю̀тъ черни́льницу. Что дѣлаетъ учи́тель? Онъ у̀читъ ма̀льчиковъ и дѣ̀вочекъ. Учени́ца умѣ̀етъ чита̀ть и писа̀ть. Кто продаётъ кни́гу? Онъ продаётъ двѣ кни́ги.

Ӑн сатāн āгагын дуо?—Мін āгабын-да, суруйабын-да.—Агаң туогу атыллаҫарый?—Агам перону, чäрнілäні атыллаҫар.—Ыал оготун кім ӱöрäтäрій?—Ыал оготун агабыт уола ӱöрäтäр. Мін біліліін оскуолага барабын.

Одéжда—Тaҫнар таҫас.

Рубàшка	Ырбахы.
Штанѝ	Ыстāп.
Тулỳпъ	Тулӯп, уҫун сон.
Шàпка	Бäргäҫä.
Шля̀па	Сiлāпä.
Картỳзъ	Кортӯс,
Чулòкъ	Кāнчä, кäтiнчä, чулку
Сѝтецъ	Сiтäс.
Шỳба	Сон.
Кармàнъ	Сiäп.
Подклàдка	Бiäтäс.
Вòротъ	Сага.
Кушàкъ, пòясъ	Кур.
Шарфъ	Сāрт.
Рукавѝца	Ӱтӱлӱк.
Вàленка	Кāтаҫка.
Носкѝ (мѣховы́е)	Куллука.
Полотѐнце	Соттор.
Платòкъ	Плāт
Холстъ	Холуста,
Сукнò	Сукуна.

Во̀йлокъ	Буойлак.
Занавѣска	Быс.
На̀волочка	Сыттык хāта
Одѣя̀ло	Суорган
Пери̇̀на	Бäрiнä.
Поду̀шка	Сыттык.
Шовъ	Сiк.
У̀зелъ	Тӳмӳк.
Пѐрстень	Сырайдāх бiçiлäх.
Кольцо̀	Бiçiлäх.
Браслѐтъ	Бöгöх.
Ожерѐлье.	Кылџы, сiмäх.
Пу̀говица	Тiмäх.
Крючёкъ	Кöхö.
Ни̇̀тка	Сап.
Иго̀лка	Ïнä.
Сѐрьги	Ытарга.
Бу̀сы	Хоруоҥка.
Шью̀	Тiгäбiн.
Надѣва̀ю	Кäтäбiн.
Мо̀ю	Суйабын.
Мара̀ю, па̀чкаю	Харāрдабын, кiртiтä бiн
Тку̀	Оръбӳн.

Вя̀жу	Ба̄йабын.
Ски̇̀дываю	Устабын.
Кладу̀	Ўрабын.
Застёгиваю	Тімäхтібін.
Разстёгиваю	Тімäгі тäлäрӯтäбін.
Теря̀ю	Сӯтäрäбін.
То̀лько	Ӓрä, сыччах.

Мать шьётъ сы̀ну руба̀шку—ійäтä уолугар ырба̄хы тігäр. Жѐнщина вя̀жетъ чулкѝ—цахтар чулку ба̄йар. Учени̇̀къ замара̀лъ тетра̀дь—ўöрäх огото тетрадін хара̄рпыт. Я потеря̀лъ золото̀е кольцо̀—мін кыҫыл кöмӯс біҫілäгі сӯтäрдім. Онъ снима̀етъ шу̀бу—кіні сонуп устар.

Я шью руба̀шку. Ты надѣва̀ешь ша̀пку. Онъ вы̀моетъ штаны̀. Вы свя̀жете чулкѝ. Онѝ ку̀пятъ пу̀говицы. Моё кольцо̀ золото̀е. Надѣнь шу̀бу, застегнѝ пу̀говицы. Жѐнщины но̀сятъ ко̀льца, пѐрстни, браслѐты, сѐрьги и ожерѐлья, а мужчи̇̀ны—то̀лько ко̀льца и пѐрстни. Онъ купи̇̀лъ ша̀пку и шарфъ. Купѐцъ продаётъ кушакѝ, ва̀лен-

ки, сукно̀, одѣ̀яло, пѐрстень и поду̀шку. Мой братъ потеря̀лъ по̀ясъ и карту̀зъ.

Агата кы̄ҫыгар кыҫыл сітäҫі атыласпыт. Брāтым сітäс ырбāхыны кäпніт. Бāҫыпай кортӯс аты̄ласпыт. Бу сон біäтäҫä ӯчӯгäй. Ӓмāхсін холуста соттору сӯйар. Ӓн сатāн тікпäккін.

Ку́шанья—аҫыр ас.

Хлѣбъ	—
Лепёшка	Лäппіäскä.
Супъ, похлёбка	Ӓт міпä.
Уха̀	Балык міпä
Щи	Істі.
Ка̀ша	Каҫы.
Мя̀со, говя̀дина	Ынах äтä.
Кони̇̀на	Сылгы äтä.
Яйцо̀	Сымы̄т.
Молоко̀	Ӯт
Сли̇̀вки	Сӯöгäй.
Смета̀на	Аҫы сӯöгäй.
Ма̀сло	Ары.
Творо̀гъ	Іаҫäгäй.

Кѝслое молокò	Ас̣ыйбыт ӱ̄т.
Шàньги	Саҥкы.
Пàхтанье	Сӱ̣öгäй ірдäр.
Олàдья	Алäҥы.
Сòра	Суорат.
Пекỳ, варю̀	Бус̣арабын.
Стря̀паю	Асты̄бын.
Крошỳ	Кырбы̄бын, ӱ̄літӱ̄рӱ̄тäбін
Снимàю	Устабын, холбуйабын
Кỳшаю	Ас̣ы̄бын.
Ѣмъ	Сібін.
Растàпливаю	Улларабын.
Жую̀	Ыстыбын.
Глотàю	Ыйырабын, ыйыстабын
Лижỳ	Салы̄бын.
Обѣ̀дъ	Кӱ̄нӱ̄скӱ̄ ас̣ылык.
Ỳжинъ	Кіäс̣äҥҥі ас̣ылык.
Лòжка	Лоску.

Въ обѣ̀дъ мы ѣдѝмъ кàшу и сòру—кӱ̄нӱ̄скӱ̄ ас̣ылыкка бісігі кас̣ыны, суораты сібіт. Я иногдà ѣмъ конѝну—мін арыт сыл-

гы ӓтін сібін. Тёща испекла̀ ола̀дьи и лепёшки—іӣӓ кылын ала̄ңыны, ла̄нпіӓскӓны астӓбыта. Его̀ мать купѝла къ у̀жину говя̀дины—кіні іӣӓтӓ кіӓҫӓ̄ңңі аҫылыкка ӓт атӹласпыта.

Кала̀чъ, бу̀лка, пиро̀гъ, пельмѐнь. Хлѣ̀бъ бу̀лку и кала̀чъ пеку̀тъ. Пирогѝ стря̀паютъ. Ка̀шу, похлёбку ва̀рятъ. Мать ва̀ритъ говя̀дину и конѝну. Дѣ̀вушка жуётъ мя̀со. Ребёнокъ глота̀етъ молоко̀. Ба̀бушка снима̀етъ слѝвки, а вну̀чка лѝжетъ ло̀жку. Дочь расто̀питъ ма̀сло.

Огоӣнор ла̄нпіӓскӓ сір. Ӑма̄хсін лоскапы (хамыӣагы) салӹр. Цахтар ӯт холбуӣар. Біҫігі сымыт буҫарабыт. Буары ӯчӯгӓӣ. Агабыт ынах ӓтін атӹласпыт. Суоратта, ка̄ҫыта сіӓ! Оголор са̄ңкыны сілӓр.

Напи́тки и припра́вы.

Кумы̀съ	Кымыс.
Вода̀	Ӯ.
Чаӣ	Ча̄ӣ.
Во̀дка	Аргы.

Винò	Кӱндӱ аргы.
Кàпля	Тамах
Соль	Тӯс.
Пèрецъ	Піäрäс.
Даю̀	Біäрäбін
Варёный	Буспут,
Мёрзлый	Тоӊмут, тоӊ.
Горя̀чій	Іті
Холòдный	Тымны.
Слàдкій	Мінnігäс.
Кѝслый, гòрькій	Аҫы̄
Пью.	Іҫäбін.
Кипячу̀	Кыйнарабын, оргутабын
Завàриваю	Кōннöрöбӱн.
Угощàю	Кӱндӱлӱбӱн.
Приношу̀	Агалабын,
Дарю̀	Ъäлäхтібін.

Онъ пьётъ кумысъ, а я пью винò—кіні кымыҫы іҫäр, мін кӱндӱ аргыны іҫäбін. Заварѝ хорòшій чай!—ӱчӱгäй чäйда кōнпöр! Купèцъ угощàетъ рабòтника вòдкой—атыҫыт хамначыты аргыннан кӱндӱлӱр.

Учи́тель подари́лъ ученику́ тетра̀дь и карандàшъ—учӯтал ӯöрäх оготугар тетраді, карандаҕы бäлäхтāбіт.

Ѣшь олàдьи. Вскипятѝ во̀ду и заварѝ чай. Ты пьёшь горя̀чій чай. Принèси вино и кумы̀съ, угощàй тèстя. Тёща угощàетъ зя̀тя вино̀мъ. Дай пло̀тникамъ три яйцà. Испекѝ лепёшку рабо̀тникамъ. Отèцъ и мать подаря̀тъ до̀чери кольцо̀ и сèрьги. Сàхаръ слàдкій. Пèрецъ го̀рькій.

Мін тымны ӯну іҕäбін. Чāйга алāҥыта аста̀! Бу ого асы̄ ӯтӯ іспäт. Кіні тоҥмут ӯтӯ агалбыт. Äбäм міäхä іккі буспут сымыты біäрбітä. Ҥахталлар чāй іҕäлläр. Тойону арыннан кӯндӯлä.

Хлѣба̀ и тра̀вы.

Земля̀	Сір.
Хлѣба̀	Бурдуктар.
Рожь	Арсāнай.
Ячмѐнь	Нäчіміäн.
Пшени́ца	Сäліäҕінай.
Коноплѐль	Кöнöпӯлä.

Грибъ	Тāллāй.
Мукà	Міäлкäй бурдук.
О́труби	Уотурба.
Я́рица	Цāрысса.
Ягèль	Болбукта.
Травà	Ӯнäп турар от.
Сѣно	Охсуллубут от.
Покòсное мѣсто	Ходуса.
Пòле	Хонӯ.
Сусàкъ	Кӱöл ото, уйпӯла.
Хвощъ	Борӯ.
Лисій хвостъ	Кулун кутуруга.
Камышъ	Хомус.
Осòка	Ӯкäр.
Прострѣлъ	Цургусун.
	Нырт кутуруга.
Щавèль	Кісілä.
Сѣмя	Сіäмä.
Стèбель	
Кòлосъ	Куолас.
Листокъ	Сäбірдäх.
Солòма	Соломо.
Зернò.	Бурдук туорāга.

Цвѣто̀къ	Сібäткі.
Пашу̀	Сір хоруйабын.
Бороню̀	Боройулӳбун.
Сѣ̀ю	Бурдук ыҫабын.
Вожу̀	Тіäйäбін.
Молочу̀	Бурдук сыйнабын.
Собира̀ю	Муйнабын, чохчолӳбун, хомуйабын.

Я коси̇̀лъ, а сестра̀ собира̀ла—мін от охсубутум, сіäстрäм муйпубута.—Что рабо̀таютъ ва̀ши сосѣ̀ди?—äҫігі малларгыт тугу ӳлäлілläр?—На̀ши сосѣ̀ди сѣ̀ютъ хлѣ̀бъ—біҫігі малларбыт бурдук ыҫаллар.—Ка̀кіе хлѣба̀ вы бу̀дете сѣ̀ять?—Ханнык бурдуктары äҫігі ыҫыаххытый?—Мы бу̀демъ сѣ̀ять я̀рицу и ячмѐнь—біҫігі дäрыссаны, нäчіміäні ыҫыахпыт.—Продаёшь-ли ты хлѣ̀бъ—äн бурдук атылыгын дуо?

Мой дя̀дя па̀халъ, отѐцъ сѣ̀ялъ, а я борони̇̀лъ. Отѐцъ вози̇̀лъ снопы̀, а мы молоти̇̀ли. Мой крёстный посѣ̀ялъ рожь, ячмѐнь и пшени̇̀цу. Что ты дѣ̀лалъ? Я жалъ рожь.

Что вы дѣлали? Мы косѝли. Мать пеклà хлѣбъ, варѝла обѣдъ, мы̀ла бѣльё́.

Мін атыҫыкка бурдук сыйнабын.—Ханна кініläр бараллар?—Кініläр чāлläй хомуйа бараллар (тāлläйді). Огойпор бурдук сыйпар.—Äн убайың тугу атылыр?—Мін убайым ары, ӱт, міäлікäй бурдук атылыр. Кіні сір хоруйар.

Пло́ды.

Я́года	Отон.
За я̀годами	Отоннӯ.
Сморо̀дина (чёрная)	Мōйногон.
Сморо̀дина (кра̀сная)	Хаптагас.
Землянѝка	Ҷäҷäн, ынах äмійä.
Малѝна	Біä äмійä.
Бруснѝка	Ӯлāх отон.
Толокня̀нка	Уңуохтāх отон.
Шѝкша	Кіс отоно,
Голубѝца	Сугун.
Княженѝка	Ыт тіҫілäгä.

Орѣхъ	Ӓріӓха.
Копа̀ю	Хаҫабын.
Люблю̀	Таптӹбын.
Сажа̀ю	Олордобун.
Рублю̀	Кӓрдӓбін, кырбӹбын.
Кру̀пный	Бӧдӧҥ.
Мѐлкій	Кыра.
Кру̀глый	Тӧгӱрӱк.
Продолговатый	Уҫун согус.
Жё́лтый	Саҫархай.
Зелё́ный	Кӱӧх.
Спѣлый	Буспут.
Нѣтъ	Суох.

Куда̀ вы идё́те?—ханна ӓҫігі барагыт? —Мы идё́мъ въ по̀ле собира̀ть щавѐль—біҫігі хонӱга кіҫілӓ хомуйа барабыт. Моя сестра̀ ушла̀ за я̀годами—мін сіӓстрӓм отонну̀ барбыта. Онъ лю̀битъ спѣлую голуби́цу—кіні буспут сугуну таптӹр. Они пьютъ молоко̀ съ чё́рной сморо̀диной — кініләр моййогоннāх ӱтӱ іҫӓлләр.

Дѣти собира̀ли чё́рную сморо̀дину и брусни́ку. Всѣ лю̀бятъ я̀годы. Лю̀бите-ли

вы кра̀сную сморо̀дину? Нѣтъ, мы лю̀бимъ чё̀рную сморо̀дину.

Ăн тугу аты̄ластың?—Мін хаптагас̣ы, ӯла̄х отопу аты̄ластым. Ба̄рыан агам äріä-хä агалбыта. Кіні хас̣ар, мін олордобун. Учӯтал ӯöрäх оготугар біäс улахан äріä-хäні біäрбіта. Бу ого ас̣ы̄ отопу тапта̄бат.

Огоро́дные о́вощи.

Огоро̀дъ	—
Карто̀фель	Кортуопуй̆.
Капу̀ста	Капы̄ста.
Морко̀вь	—
Гряда̀	Кіра̄дä.
Рѣпа	Ăріäпä.
Рѣдька	Ас̣ы̄ äріäпä.
Брю̀ква	Ӧрō̆кӯллä.
Сѣю	Ыс̣абын.
Сажа̀ю	Олордобун.
Полива̀ю	Ӯ кутабын.
Рощу̀	Ӱ̄ннäрäбін.
Срыва̀ю, рву	Ӱ̄ргӱ̄бӱн.
Созрѣва̀ю	Бус̣абын.

3
Государственная
Якутская
Краевед. фонд

Расту̀ Ӱнӓбін.

Дѣ̀ти рвутъ траву̀—оголор оту ӱргӱ̄лӓр. Давно̀ мы сажа̀ли корто̀фель—ӱнӱ̄рӱ̄н біҫігі кортуопуйаны олордубуппут. Гдѣ̀ твоя̀ ба̀бушка?—ӓбӓӊ ханпаный?—Ба̀бушка въ огоро̀дѣ—ӓбӓм огорокка бар. Что рабо̀таетъ твоя̀ мать?—ійӓӊ тугу ӱлӓлір? Мать копа̀етъ гря̀ды—ійӓм кірӓ̄дӓні хаҫар. Я люблю̀ варё̀ную карто̀фель—мін буспут кортуопуйаны таптыбын.

Мать посѣ̀яла морко̀вь и рѣ̀пу. Тё̀тка сажа̀ла корто̀фель. Сестра̀ полива̀ла капу̀сту. Морко̀вь жё̀лтая. Что растё̀тъ въ огоро̀дѣ? Тамъ на большѝхъ гря̀дкахъ расту̀тъ: рѣ̀па, морко̀вь, капу̀ста, карто̀фель и рѣ̀дька.

Ҵахталлар капыстаны кырбыллар. Кыргыттар ханна барбыттар?—Кыргыттар огород кута барбыттар. Баҫынай маӊын ӓріӓпӓ, морков агалбыта, очного ӓбӓм баҫынайы сылгы ӓтінӓн кӱндӱлӓ̄бітӓ. Бу кірӓ̄дӓгӓ тугу олордубуккутуй?—Бу кірӓ̄дӓгӓ

ас̧ы äрä äріäпäні олордубуппут. Огòрод отун ӱргӱö!

Домъ.

Домъ, изба̀	Џіä, балаган
Основа̀ніе, фунда̀ментъ	Аклäд.
Бревно̀	Дӱлӱӈ.
Стѣна̀	Ӑркін.
Перекла̀дина	Сіс мас.
Подпо̀лье	Оӈкучах.
Дверь	Āн.
Поро̀гъ	Суол ана.
Полъ	Сір, мōста.
Ста̀вни	Тӱннӱк сабыта
Пѐтля	Іäрчäх, тіäрбäгäс.
Мохъ	—
Ма̀тица	Ӧс̧ӱö.
Потоло̀къ	Џіä ӱрдä.
Уголъ	Муннук.
Крюкъ	Хаты̄р, хохуора, кöхö.
Доска̀	Хаптас̧ын.
Замо̀къ	Сомуок, кӱлӱс.

Ключъ	Кӯлӯс тыла.
Щель, дыра̀	Хайагас.
Окно̀	Тӯннӯк.
Стекло̀	Тӯннӯк та̄ҫа.
Кры̀ша	Сарай
Труба̀	Ӯоля̈с.
Лѣ̀стница	Кіріліäс.
Ступѐнька	Ӯктäl.
Стро̀ю	Тутабын.
Настила̀ю	Tälгäтäбін.
Трѐскаюсь	Хайыта барабын.
Мету̀	Іlбійäбін.
Вставля̀ю	Олордобун, туруорабын.
Закрыва̀юсь	Сантабын, сабынабын.
Закрыва̀ю	Сабабын.
Наступа̀ю	Ӯктӯбӯн, ынан кäläбін.
Чи̇̀стый	Ыра̄с.
Гря̀зный	Кірда̄х.
То̀лстый	Суон.
То̀нкій	Сiйнiгäс.
Просто̀рный	Кiäҥ.
Яку̀тъ	Саха.

Изба̀ на̀шего сосѣда просто̀рна—біҁігі малбыт балагана кіаҥ. Эти жѐнщины мо̀ютъ полы̀—бу ҥахталлар муостаны сӯйаллар. Дочь рабо̀тника метётъ домъ—хамначыт кыҁа ҥіäпі ілібіійар. Ва̀ше окно̀ безъ ставнѐй—äҁігі тӯппӯккӯт сабыта суох. Мой отѐцъ вставля̀етъ стёкла—мін агам тӯппӯк тāҁын олордор. То̀нкая доска̀—сіійнігäс хаптаҁын. То̀лстое бревно̀—суон дӯлӯҥ.

Пло̀тники стро̀ятъ избу̀ изъ брёвенъ. Перекла̀дины дѣлаются изъ брёвенъ. Полъ настила̀ютъ на перекла̀динахъ. Брёвна и до̀ски трѐскаются. Полъ на̀шей избы̀ метётся ча̀сто. Изба̀ на̀шего сва̀та бѣлая и чи̇стая. У якута̀ полъ гря̀зный и чёрный. Дверь вставля̀ется на пѐтляхъ. Не наступа̀йте на поро̀гъ. Мохъ настила̀ется между̀ брёвнами. О̀кна закрыва̀ются ставня̀ми. Дверь и о̀кна ма̀ленькія. У ба̀рина домъ просто̀рный.

Мін суорганынан сабынабын. Бу мунукка оччугуй хайагас бāр. Äн аҥііііҥ кірдāх таҥаҁы сӯйа барбыта. Äҁігі кіріліäс-

кіт біäс ӱктä̓лл̄äх. Куччугуй сарайы мас ӱса тупnута. Ого атагын ӱктӱ̄öмä! Кіріліäс хантаҫына хайыта барбыт.

Вéщи въ дóмѣ.

Кòмната	Хоспох, хос.
Печь	Нӯча оҫого.
Трубà	Ӱ̄öлäс.
Очàгъ	Холумтан.
Вью̀шка	Оҫох сабы̄та.
Шестòкъ	Холумтап.
Лучѝна	Тымтык.
Спѝчка	—
Огòнь	Уот.
Плàмя	Тöлöн.
Йскра	Кы̄м.
У́голь	Чох.
Золà	Кӱ̓л.
Сàжа	Хоруо.
Свѣ̀чка	Сімäчі.
Нàры	Орон.
Камѝнъ	Оҫох.
Поднàры	Орон анна.

Ла̀вка	Ла̄пкы.
По̀лка	Долбӯр.
Божни̇ца	Таҥара холлоруга.
Ико̀на	Таҥара кӯлӯгä.
Столъ	—
Скамья̀	Олох мас.
Крова̀ть	—
Шкафъ	Ыска̄п.
Ча̀йная ча̀шка	Ча̄й іҫäр ча̄скы.
Са̀харница	Са̄хар іҫітä.
Ко̀вшикъ	Хомуос.
Ло̀жка	Хамыйах.
Ви̇лка	Біlкä.
Горшо̀къ	Кӱöс.
Чугу̀нъ	—
Тарѐлка	Тäліäркä.
Самова̀ръ	Салаба̄р.
Я́щикъ	Ҷа̄ҫык, холбуйа.
Посу̀да	Іҫіт.
Котёлъ	Солӯр.
Ведро̀	Ыагас.
Уша̀тъ	Уҫа̄т.
Бо̀чка	—
Си̇то	Сітä.

Рѣшето̀	Арыттāх сітӓ.
Сковорода̀	Хобордуох.
Сковоро̀дникъ	Ытарча.
Кочерга̀	Ӯоттӯрӓх.
Помело̀	Харбы̄р, сіппір.
Засло̀нка	Сослуонка.
Рю̀мка	—
По̀логъ	Бы̄с.
Напе́рстокъ	Сӯтӯк.
Грѐбень	Тарāх.
Но̀жикъ	Быс̣ах.
Но̀жницы	Кыпты̄й.
Топо̀ръ	Сӯгӓ.
Вѣ̀никъ	Сіппір, біӓннік.
Соръ	Сы̄с.
Щипцы̀	Сыпсы̄, іскӓх, кытагас.
Коса̀рь	Оччут.
Сижу̀	Олоробун.
Ста̀влю	Туруорабын.
Лома̀ю	А̀лп̣атабын.
Точу̀	Сыты̄лы̄бын, бурӯстӯбун.
Чи̇щу	Ырāсты̄бын.
Тушу̀	Умуруорабын.

Вынимаю	Тасарабын.
Топлю печь	Уот оттобун.
Сплю	Утуйабын.
Пряду	Хатабын.
Плету	Öрöбӱн
Черпаю	Басабын.
Старый	Äргä, кырцагас.
Новый	Саца.
Деревянный	Мас, мастан оцосуллубут.
Жестяной	Ча̄лба̄н, ча̄лба̄н.
Стальной	Ыста̄л тімір, ыстал тімірта̄н оцосуллубут.
Мёдный	Алтан.
Серебряный	Ӱрӱц кöмӱс, ӱрӱц кöмӱста̄н оцосуллубут.

Старуха черпаетъ воду—äма̄хсін ӱ басар. Тотъ мальчикъ разбилъ стекло—іті уол тӱннӱк та̄сын ал'цаппыт. Плотникъ точитъ топоръ—мас ӯса сӯга̄ні сыты̄лы̄р. Моя мать сшила новый пологъ—мін іййäм саца бысы тікпітä. Я подарилъ сестрѣ серебряныя серьги—мін сіäстрäбäр ӱрӱц кöмӱс ытарганы бäлäхта̄бітім.

Столя̀ръ сидѝтъ на сту̀лѣ. Мà чиха поставила самоваръ. Дитя̀ изломало ложку. Кузнѐцъ точитъ ножъ. Мы потушѝли огонь. Наша лавка старая. Вашъ стулъ новый. Ложки у якута деревянныя. Нашъ ковшикъ жестяной, а вашъ мѣдный. Я изломалъ ножницы. Крестъ у меня серебряный. Невѣстка пекла оладьи на сковородѣ. Дѣдъ спитъ на печкѣ.

Хампачыт саҫа біäнпікі агалбыта. Бісігі утуйабыт ороҫо. Џахтар салабāр туруорар. Мäчыха ійä іннäні сӯтäрбітä. Агал хобордуогу, мін арӣ ӯлларыам! Äп ӯöлäҫі ырāста. Огон'пор сімäчіні умуруорбут.

Строе́нія и ве́щи на дворѣ́.

Дворъ	Тäлгäҫä, тіäргäн.
Ворота	Тіäргäн āпа.
Заборъ	Соплōт, кӯрӯö.
Плѐтень	Öрӯ соплōт.
Колъ	Тоҫого.
Амбаръ	Ампāр
Клѣть	Хөспох.

Хлѣвъ	Хотон.
Ясли	Кӱкӱр, сургуй.
Чуланъ	Чулāн, хоспох.
Сѣни	Кӯлä.
Шестъ	Урагас.
Лѣтникъ	Сайылык.
Стою	Турабын.
Лежу	Сытабын.
Живу	Олоробун.
Дровяникъ	Мас кыстыр сір.
Погребъ	Ін, оҥкучах.
Корыто	Карыта.
Мельница	—
Дрова	Оттор мас.
Щепка	Мас сыҫа
Навозъ	Кі.
Мыло	Мыла.
Моюсь	Сӯнабын.
Мелю	Мäлійäбін.
Рѣчка	Ӱрäх.

Изба сосѣда съ сѣнями—ыал балагана кӯлāлāх. Это корыто съ дырой—бу карыта хайагастāх. Мы топимъ каминъ щепками—

біҫігі оҫогу мас сыҫынан оттобут. Вашъ домъ съ двумя̀ печа̀ми—а̄ҫігі џіа̄гіт ікк̄і оҫохта̄х. Я стою̀ въ чула̀нѣ—мін чула̄џџа турабын. Коро̀вница чи̇̀ститъ хлѣвъ—ынахсыт хотоџу ыра̄стыр. Его̀ ба̀бушка лежи̇̀тъ на ла̀вкѣ —кіні а̄ба̄та̄ ла̄пкыга сытар. Ребяти̇̀шки мо̀ются на рѣчкѣ—оголор ӯра̄хха̄ сӯналлар.

Я мо̀юсь мы̀ломъ и горя̀чей водо̀й. Мы живёмъ въ большо̀мъ до̀мѣ. Въ на̀шей рѣчкѣ холо̀дная вода̀. Коры̀то лежи̇̀тъ въ чула̀нѣ. Въ головѣ̀ мозгъ. Мозгъ лежи̇̀тъ въ чѐрепѣ. На головѣ̀ во̀лосы. На подборо̀дкѣ борода̀. Въ груди̇̀ лёгкія и сѐрдце. Въ животѣ̀ желу̀докъ. На рука̀хъ па̀льцы. Мы стои̇̀мъ на нога̀хъ.

А̄н сӯга̄џ ханна ба̄рый?—Мін сӯга̄м мас кысты̄р сірга̄ сытар. А̄р кіҫіла̄р кӯрӯ̄ӧпӯ оџороллор. Ынахсыт ӯтӯ оџкучахха туруорбута. А̄ба̄м ӯну оргутар. Тымны̄ сірга̄ сытыма! Учӯтал улухан џіа̄га̄ олорор. Уҫуп урагас. Кіа̄џ кӯла̄.

Сбру́я—ат са̄ба̄.

Хому̀тъ	Хомӯт.
Подхому̀тникъ	Хомӯт оҫогоҫо.
Гужѝ	Хомӯт кулга̄га.
Дуга̀	Дуга.
Шлея̀	Ат сыалыйата.
Узда̀	Ӯп.
Удила̀	Уостуган.
Недоу̀здокъ	Сулар.
Супо̀нь	Тӯӧс быата.
По̀водъ	Та̄ҫін.
Сѣдѐлка	Са̄діа̄лка̄.
Подпру̀га	Холун.
Во̀зжи	Буоҫу.
Сѣдло̀	Ыҥы̄р.
Стрѐмя	Іҫа̄ҥа̄.
Кнутъ	Кымӣы.
Телѣ̀га	Та̄ліа̄га̄.
Са̀ни	Сыарга.
Огло̀бли	Огуло̄буйа.
Ось	Кін, та̄ліа̄га̄ сіҫа̄.
Колесо̀	—
Чеку̀шка	Харага.

Тяжъ	Тāгä быа.
Верёвка	Быа.
Соха̀	Суоку.
Вношу̀	Кіllärăбін.
Борона̀	Бороңу.
Сошни̇къ	Суоку тімірä.
Лыжи	Хайыçар.
Сажу̀сь, сижу̀	Олоробун.
Кладу̀	Угабын.

Крестья̀нинъ купи̇лъ соху̀—бāçынай суокупу атыласпыта. Во дворѣ̀ сосѣ̀да лежи̇тъ телѣ̀га—ыал тіäргäнігäр тäліäгä сытар. Охо̀тникъ надѣ̀лъ лы̀жи—булчут хайыçары кäппіт. Гдѣ̀ твой са̀ни?—äн сыаргаң хаппаный?—Мой са̀ни въ чула̀нѣ—мін сыаргам хоспохxо бāр. Мой дя̀дя принёсъ въ и̇збу хому̀тъ и дугу̀—убайым цiäгä хому̀ту, дуганы кіllärбітä. Купѐцъ подари̇лъ пи̇сарю но̀вое сѣдло̀—атыçыт суруксукка саңа ыңыры бäлäхтāбітä. Дли̇нныя во̀зжи—уçун буоçу.

Я положи̇лъ но̀вую дугу̀ и кнутъ въ телѣ̀гу. Рабо̀тникъ поста̀вилъ большія са̀ни

въ амбаръ. Колёсы надѣваютъ на ось. Кто принесётъ возжи и узду въ избу? Надѣнь на ноги лыжи, иди въ поле.

Кім огулобуйаны кäрпiтäй?—Огулобуйаны ыал хамначчыта кäрпiтä.—Міп кымыным ханнаный?—Äн кымынын ороңңо сытар. Суол äнығар олоруома, олох маска олор! Тарбаххын айаххар угума! Тімір уса бäрыан iкki саңа iсäңäнi агалбыта.

Домашнія животныя.

Скотъ	Сӯöсӯ.
Домашнія живот-ныя.	Ціä сӯöсӯтä.
Лошадь, конь	Сылгы, ат.
Жеребецъ	Атыр.
Кобыла	Біä.
Жеребёнокъ	Кулун.
Корова	Ынах.
Телёнокъ, тёлка	Тарбыйах.
Быкъ, волъ	Огус.
Порозъ	Атыр огус.
Верблюдъ	Тäбiäн кыл.

Свинья̀	—
Соба̀ка	Ыт.
Щено̀къ	Ыт огото.
Ко̀шка	Куоска.
Мышь	Кутуйах.
Грѝва	Сіäл́.
Вы̀мя	Бäріӊ.
Хвостъ	Кутурук.
Грудь	Тӱöс.
Копы̀то	Туйах.
Рогъ	Муос.
Шерсть	Тӱ̄.
Ко̀жа, шку̀ра	Тірі.
Ста̀до	Ӱöр.
Запира̀ю	Хаты̄бын.
Отпира̀ю, отворя̀ю	Аҫабын.
Загора̀живаю	Бӱöлӱ̄бӱн, кӱрӱöлӱ̄бӱн.
Запряга̀ю	Кöлӱйäбін.
Стригу̀	Кыргабын, кырыйабын.
Гоню̀	Ӱ̄рäбін.
Пасу̀	Маны̄бын.
Пра̀влю	Салайабын.

Рвусь	Быстабын.
Пою̀	Ӯлатабын.
Дою̀	Ы̄бын.
Сѣрый	Бороҥ.
Сѣдо̀й	Туртагар, маҥхагар.
Гнѣдо̀й	Турагас.
Ры̀жій	Кугас.
Пѣгій	Ала.
Пёстрый	Ӑріäн.
Сѝвый	Кöгöл̓чöр.
Бу̀рый, савра́сый, була̀ный.	
Краду̀сь	Ӯöмäбін.
Ловлю̀, има̀ю	Тутабын.
Привыка̀ю	Ӯöрäнäбін.
Страна̀, край	Сір, дойду.

Жѐнщины доя̀тъ коро̀въ — ҷахталлар ынахтары ы̄ллар. Слови̇̀ э̀того жеребёнка! — бу кулуну тут! Запрягѝ сѣрую ло̀шадь! — бороҥ аты кöлӯй! Твой быкъ въ хлѣву̀, напой его̀ — äн огус̡уҥ хотоҥҥо бāр, ӯлат кініні! Въ ва̀шей (странѣ) землѣ есть-ли верблю̀дъ? — äс̡ігі сіргітігäр (дойдугутугар) тäбіäн кыл бāр дуо? — Въ на̀шей землѣ вер-

блю̀да нѣтъ—бісігі сірбітігäр тäбіäн кы̄л суох. Я стригу̀ во̀лосы—мін баттах кырыйабын. Въ подпо̀льѣ есть мы̀ши—оҥкучахха кутуйахтар ба̄ллар.

Соба̀ки привыка̀ютъ къ человѣ̀ку. Ко̀шка крадётся къ мы̀ши и ло̀витъ её. Нашъ амба̀ръ запира̀ется и отпира̀ется. Ихъ дворъ огоро̀женъ забо̀ромъ. Коры́то лежи̇тъ у дверѐй. Лю̀ди ѣздятъ на телѣ̀гахъ и саня̀хъ. Отѐцъ запряга̀етъ ло̀шадь. Пасту̀хъ пасётъ ста̀до. Дя̀дя купи̇лъ узду̀ и во̀зжи. Зять ѣ̀детъ къ тѐстю на гнѣдо̀й ло̀шади.

Äсігі тарбыйаххыт хоспохто суох. Бу сылгыны тäліäгäгä кöлӯйӯмä. Улахан муоста̄х аты̄р огус хаппаный?—Улахан муоста̄х аты̄р огусу агам аты̄сыкка аты̄ла̄быта. Бу кісі аты̄рда̄х біäпі аты̄ласпыт. Кіні аты сіäліттäн туппут. Тіäргäн а̄пып хата! Іті хайагасы бӯöлǟ! Мапы̄сыт ыпахтары ба̄рыап ӯртäлǟбіта.

Ту̀чный, жи̇рный Äміс.
То̀щій, сухо̀й Кöтöх, ырыган.
Рога̀тый Моуста̄х.

Бодлѝвый	Кайык.
Комо̀лый	Муоҫа-суох.
Стѐльная	Ӯла̄х.
Яло̀вая	Кытарах, байтаҫын.
Мохна̀тый	Тӯла̄х, кӧп.
Го̀лый	Сыгыйнах, халтаҥ.
Куса̀ю	Ытырабын.
Цара̀паюсь, чешу̀сь	Тарбанабын.
Пищу̀, мяу̀каю	Йа̄гыныбын.
Ла̀ю	Ӯрӓбін.
Мычѝтъ	Маҥырыр.
Иду̀	Іҫӓбін.

Ко̀шка мяу̀каетъ подъ па̀рами—куоска ороп аннытар йа̄гыныр. Бодлѝвая коро̀ва стоѝтъ въ хлѣву̀—кайык ынах хотоҥҥо турар. Ва̀ша соба̀ка укусѝла ма̀льчика—ӓҫігі ыккыт уол огону ытырбыт. Твоя̀ гнѣда̀я кобы̀ла жирна̀—ӓн турагас біӓҥ ӓміс. То̀щаго быка̀ онѝ про̀дали торго̀вцу—кӧтӧх огуҫу кіпілӓр атыҫыкка атылӓбыттар. Мой щено̀къ не куса̀етъ—мін ытым огото ытырбат.

Жеребѐцъ у купцà тỳчный, а у крестьѧ̀нина тòщій. Нàша корòва рогàтая, а вàша комòлая. Вдовà дойла пёструю корòву. Мы прòдали ялòвую корòву и купѝли стѐльную. Собàка лàетъ и кусàется. Охòтникъ прòдалъ собàку.

Сыгы̀йнах атаххынап тымны̄ муостага туруна! Кініläр бытарах ынах ӯтӯн іҫäлläр. Ӯлāх ынахпыт іҫäр. Ӓн атың ырыгап. Ӓҫігі кы̄скыт баҫын тарбапар.

Вѣ́щи на гумнѣ́.

Гумнò	—
Кладь	Араңас.
Копнà	Бугул.
Суслòнъ	Соҫулон.
Снопъ	Бāйы̄, тӯтäх.
Кòлосъ	Куолас.
Околосѝлся	Куоластаммыт.
Мякѝна	Мäкінä.
Солòма	Соломо.
Мѣшòкъ	Мöҫōк., кӯл.
Лукòшко	Мас-ыагас.

Пудòвка	Пӯд кірäр іҫітä.
Лопàта	Кӯрџäх.
Метлà	Біäннік, харбыр.
Грàбли	Кырāбыл.
Молотѝло, цѣ̀пъ.	Молочу, колотӯска.
Вѝлы	Атырџах.
Серпъ	Сіäрпä.
Косà, литòвка	Нӯча хотӯра, літіäппä.
Силкѝ	Догӯр, туҫах.
Горбỳшка	Саха хотӯра.
Бастры̀къ	Бастырык, балтыҫах.
Покòсъ	Ходуҫа.
Стогъ (сѣ̀на)	Кāҫіллібіт от.
Кидàю	Бырагабын, кāҫäбін.
Рѣ̀жу	Быҫабын.
Вѣ̀ю	Кöтӯтäбін.
Тащỳ	Таҫабын, соҫобун.
Гребл̀ю	Харбыбын, муйнабын.
Сушỳ	Кӯрдабын.
Скòро	Тӯргäннік, сотору, öтöр.
Бы̀стро	Тӯргäн, тӯргäннік.
Мàло	Агыйах.

Много	Ӓлбӓх.
Сколько	Тӧҫӧ, хас.
Настилаю	Тӓлгӓтӓбін.
Жнецъ	Бурдук быҫаччы.
Зажигаю	Убатабын.

Куда ушла ваша мать?—ӓҫігі іиӓгіт ханна барбытай?—Наша мать ушла жать хлѣбъ—біҫігі іиӓбіт бурдук быҫа барбыта—Дѣти сидятъ на стогѣ—оголор кӓҫіллібіт от ӱрдӱгӓр олороллор. Отецъ работаетъ на покосѣ—агам ходуҫага ӱлӓлір. Мужики косятъ горбушкой—ӓр кіҫілӓр саха хотӱрунан охсоллор. Они привыкаютъ косить литовкой—кінілӓр літіанкӓннӓн охсо ӱӧрӓнӓллӓр. Давеча дѣдушка принёсъ изъ амбара грабли, вилы и лопату—бӓрыан ӓҫӓм амбартан кырабылы, атырџагы, кӱрџӓгі кіллӓрбітӓ.

Этотъ богатый человѣкъ посѣялъ много хлѣба. Сколько у него лошадей? У него пять лошадей. Онъ самъ работаетъ, три сына, да работникъ. Снопы кидаютъ вилами на телѣгу, везутъ на гумно. Серпомъ жнутъ, косой косятъ, граблями гребутъ.

Жнецы̀ сожну̀тъ рожь серпа̀ми и свя̀жутъ въ снопы̀.

Ӓс̣ігі ходус̣агыт тӧс̣ӧ бугуллāх? – Біс̣ігі ходус̣абыт ӓлбӓх бугуллāх. Ц̣ахталлар ӧтӧр от муйна барыахтара. Білігін бурдук куоластаммыт. Ыал ото кӱрбут дуо?—Ыал ото сотору кӱруо. Бугулгун тӱргӓннік тіӓй, ӧтӧр чāй іс̣іӓхпіт! Соломоны убатыма! Саӊа кӱрӊӓгінӓн сірі хас̣ыма!

Ди́кіе звѣ́ри.

Звѣ̀рь	Кы̄л.
Левъ (царь звѣ-рѐй)	Хаххай, хаххан (кы̄л ыра̄хтӑгыта).
Обезья̀на	Хайа іччітӓ.
Медвѣ̀дь	Ӓс̣ӓ, сір кыла, ойӱр-да̄гы.
Волкъ	Бӧрӧ.
Олѐнь	Таба.
Лиса̀	Сас̣ыл.
За̀яцъ	Куобах.
Рысь	Іс, бӓдӓр.
Со̀боль	Кіс.

Россомàха	Сіäгäн.
Лось	Тайах.
Бурундỳкъ	Муруку, мохотой.
Песèцъ	Кырса.
Горностàй	Кырыпāс, бäліäлāх.
Бобёръ	Буобра.
Тарбагàнъ	Тарбаган.
Бѣлка	Тіӈ.
Лàска	Муӈурчах.
Хорёкъ	Солоӈдо.
Кротъ	Кӯтäр.
Мышь	Кутуйах.
Живỳ	Олоробун.
Вòю	Улуйабын.
Питàюсь	Ітіллäбін.
Дѝкій, хѝщный	Кыл.
Сѝльный	Кӯстāх.
Жàдный	Іӈсäлāх.
Труслѝвый	Хоргус, куттамсах.
Смѣлый	Äртāх.
Жѝрный	Äміс.
Хѝтрый	Албастāх.
Лёгкій, легкò	Чäпчäкі.
Вмѣсто	Оннугар.

Та̀кже, ещё	Солкурдук, äмiä.
Да̀же	Оннӧгор.
О́чень	Бäркä, бäрт.
Могу̀	Кыайабын.
Са̀мый большо̀й	Усуччу улахан.
Даю̀	Бiäрäбiн.
Беру̀	Ылабын.
Поднима̀ю	Кӧтӧгӧбӱн.
Вѣ̀тка	Лабā.

За̀яцъ трусли̇вый звѣ̀рь—куобах куттамсах кыл; онъ пита̀ется траво̀й — кiнi отунан iтiллäр; шку̀ра у него̀ бѣ̀лая—тiрiтä кiнiäнä ӱрӱҥ; мя̀со его̀ ѣдя̀тъ—кiнi äтiн сiллäр.—Волкъ пойма̀лъ олѐня—бӧрӧ табаны туппут. Охо̀тникъ принёсъ двухъ бѣ̀локъ и одного̀ горноста̀я—бултчут iккi тiҥi, бiр кырынāсы агалла.

У насъ живу̀тъ хи̇щные звѣ̀ри: волкъ, медвѣ̀дь, лиса̀; они пита̀ются мя̀сомъ. Есть ещё ди̇кiе звѣ̀ри: обезья̀на, левъ, тигръ, слонъ. Они̇ здѣ̀сь не живу̀тъ, имъ хо̀лодно. У обезья̀ны вмѣ̀сто четырёхъ ногъ четы̀ре руки̇. Обезья̀ну легко̀ пойма̀ть; она̀ привы-

ка̀етъ къ человѣку и мо́жетъ рабо̀тать въ до́мѣ: местѝ полъ, подава̀ть ку̀шанье. Слонъ са̀мый большо̀й и сѝльный звѣрь. У него́ но̀ги то̀лстыя, шѐя коро̀ткая, голова̀ большȧя, глаза̀ ма̀ленькія; вмѣсто но̀са длѝнный хо̀ботъ. У̀ши у него̀ большія и широ̀кія. Слонъ пита̀ется вѣтками, ли̇стьями и плода̀ми дерѐвъ; ѣстъ мно́го и сла̀дко. Онъ всё берѐтъ хо̀ботомъ; мо̀жетъ поднять съ земли̇ да̀же иго̀лку. Слонъ ско̀ро привыка̀етъ къ человѣку и рабо̀таетъ для него̀.

Бісіӷі огоропныттыгар ӓлбӓх кутуйахтар, кӳтӓрдӓр бāллар. Атыс̣ыт міӈіӷіттӓн ӯс сас̣ылы атылласпыта. Учӯтал міӓхӓ біp кініӷӓні āгарга біӓрбітӓ. Бу тойон кырса соннōх. буобра бӓрӷӓс̣ӓлӓх. Біс̣іӓхӓ кӳстӓх кіс̣і олорор, кіні ӓлбӓӷі кӧтӧӷӧр. Мін ӳтӳлӳкпӳн ылыма, бӓйӓм кӓтіӓм! Ӓміс ӓті біс̣іӷі бӓркӓ таптыбыт.

Пти́цы.

Пти̇ца	Кӧтӧр.
Пти̇чка	Чычāх.

Лѐбедь	Куба.
Стерхъ	Кыталык.
Гусь	Хāс.
У́тка	Кус.
Журàвль	Туруйа.
Цàпля	Аҥыр.
Гумѐнникъ	Хоҥор.
Казàрка	Лыглыйа.
Гусь нѣмòкъ	Хардыргас.
Турпàнъ	Анды.
Сѐлезень	Кӧгӧн.
Шилохвòстъ	Мōйҥогон.
Соксу̀нъ	Халба.
Нырòкъ	Усмāх.
Нырòкъ гòголь	Арылыас.
Гагàра	Куогас.
Орёлъ	Тойон кы̄л.
Сòколъ	Мохсогол.
Я́стребъ	Кы̄рт.
Совà	Мӓкчіргӓ.
Фѝлинъ	Іс, бӧгӧ атах.
Вòронъ	Суор.
Ворòна	Турāх.
Глухàрь	Хара-улар.

Тѐтеревъ	Куртуйах.
Куропа̀тка	Ха̄быйахан̄, курупа̄скы.
Ря̀бчикъ	Бӧчӱгӱрӓс, бочугурас.
Дя̀телъ	Тоҥсогой.
Дроздъ	Чарчыгыныар.
Кули̇̀къ	Чӧкчӧҥӧ.
Ро̀пжа	Кука̄кы.
Ча̀йка	Хопто.
Куку̀шка	Кӓгӓ.
Жа̀воронокъ	Кӱӧрӓгӓй.
Ла̀сточка	Хараҥаччы.
Снѣги̇̀рь	Туллук.
Трясогу̀зка	Сылгы чы̄ча̄га.
Йволга	Ынах чы̄ча̄га.
Клёстъ	Ымы̄.
Чиро̀къ	Чӧркӧ̄кӱ.
Мородѵ̀шка	Мордургас.
Плыву̀	Устабын.
Пла̀ваю	Харбыбын.
Ка̀ркаю	Ха̄гыргы̄бын, да̄гыргы̄бын.
Кричу̀	Хасы̄ты̄бын.
Клюю̀, стучу̀	Тоҥсуйабын.

Кукую	Ӓтӓбін (кӓгӓ).
Вью гнѣздо	Уйа тутабын.
Щипаю	Ӱргӱбӱн.
Стерегу	Кӓтібін, маныбын.
Гнѣздо	Уйа.
Хорошо	Ӱчӱгӓй.
Лучше	Ордук.
Летаю	Кӧтӧбӱн.
Плохо	Кусаган.
Сѣрый	Бороҥ, сіӓрай.
Жёлтый	Арагас, сасархай.
Красный	Кысыл.
Называюсь	Ӓттанабын.

Дѣти пасутъ гусей—оголор ҥіӓ хасын маныллар. Твоя собака поймала трясогузку—ӓн ытыҥ сылгы чычагын туппут. Мать купила у охотника двухъ чирковъ и одного селезня—іӥӓм булчуттан ікі чӧркӧкӱпӱ, біp кӧгӧнӱ атыласпыта. На рѣчкѣ сидятъ много утокъ—ӱрӓххӓ ӓлбӓх кустар олоролдор. Ласточка вьётъ гнѣздо—хараҥаччы уйа тутар. Жаворонокъ поётъ хорошо—кӱорӓгӓй ӱчӱгӓйдік ыллыр. Скоро полетитъ турпанъ—ӧтӧр анды кӧтӱӧ.

Птицы вьютъ гнѣзда въ травѣ. Ястребъ, сова̀, филинъ, во̀ронъ, орёлъ ѣдя̀тъ мя̀со и называ̀ются хи̇щными пти̇цами. Мно̀гія пти̇цы хоро̀шо̀ поютъ, таковы̀ жа̀воронки, клесты̀, ла̀сточки и снѣгирѝ. Жа̀воронокъ сѐрый. Воро̀на ка̀ркаетъ. Куку̀шка куку̀етъ. Стерхъ са̀мая больша̀я водяна̀я пти̇ца. Чиркѝ о̀чень бы̀стро лета̀ютъ.

Кыргыттар ӧтӧр от ӱргӱ барыахтара. Тӱннӱгӱ тоҥсуйума! Мохсогол чычāгы туппут. Туруйа білігін кӧппӱт. Агам андыны кätір. Бу уол біäс туллугу тутта. Кäгä ӱсtä äппітä. Äн куогас äтін сігін дуо?—Куогас äтін мін сіäбäппін.

Ры̇бы.

Ры̇ба	Балык.
Щу̀ка	Сордоҥ, ҥорохой
Стѐрлядь	Хатыс.
Нѐльма	Тӯт балык.
Таймѐнь	Бі.і балык.
Кара̀сь	Собо.
О̀кунь	Алыҫар.

Ёршъ	Хāхынай.
Язь	Тäҥäлi.
Елѐцъ	Кӱстäх.
Тугӱнъ	Сыа балык.
Моксӱнъ	Муксӱн.
Сигъ	Майагас.
Сельдь	Кӱндӱöбай.
Вьюнъ	Быа балык.
Плотвà, красноглàзка	Кысыл харах.
О́муль	Ōму л.
Налѝмъ	Сыалысар.
Галья̀нъ, мундӱшка	Мунду.
Попадàюсь	Тӱбäсäбiн.
У́жу	Кӱöгӱлӱбӱн.
Ловлю̀	Бултӱбун.
Солю̀	Тӱстӱбун.
Солёный	Тӱстāх.
У́дочка	Кӱöгӱ.
Сакъ, сачёкъ	Сӱр.
Сѣть	Ілiм.
Нѐводъ	Мунха, бағаны.
Невожӱ	Мунхалыбын.

Умира̀ю	Öлöбÿн.
Мо̀рда	Тӯ.
Мѐлкій	Кыра

Въ э̀той рѣ̀чкѣ мно̀го мѐлкихъ рыбъ—бу ӯрäххä äлбäх кыра балык бāр. Тотъ стари̇̀къ налови̇̀лъ мно̀го ельцо̀въ и окунѐй —ол огойнор äлбäх кӯстäгі, алыҫары бултāбыт. Кто ӯдитъ со старико̀мъ?—огойнору кытта кім кӯöгӯлӯрӯй? — Со старико̀мъ ӯдитъ его̀ сынъ—огойнору кытта уола кӯöгӯлӯр. Рыбаку̀ въ нѐводъ попа̀лась пѐльма —балыксыт муӊхатыгар тӯт балык тӯбäспіт. Мы ѣди̇̀мъ карасѐй и галья̀новъ (мундӯшекъ)—біҫігі собону, мундуну сібіт.

Рыбаки̇̀ ло̀вятъ крӯпную ры̀бу сѣтя̀ми и невода̀ми, а мѐлкую—ӯдочкой. Таймѐнь, щӯка и нали̇̀мъ пита̀ются мѐлкими ры̀бами. На ӯдочку попада̀ется ёршъ, окунь, кара̀сь, елѐцъ и мундӯшка. Ры̀ба живѐтъ то̀лько въ водѣ̀; безъ воды̀ она̀ умира̀етъ. Возьми̇̀ свою̀ ӯдочку, пойдёмъ ӯдить.

Туогунан ітіллäр äн äҫäӊ?—Äҫäм балыгынан ітіллäр. Убайым ілімä ампāрга сы-

тар. Кіпі білігін муцхаппан бултӯр. Цахтар улахан балыгы тӯстӯр. Хатыс муксӯппāгар ордук.—Іті сыалыҫары кім агалбытай?—Іті сыалыҫары тāйым агалбыта. Білігін балык тӯбāспāт.

Игру́шки.

Игрỳшка	Ōйӣӯр.
Волчòкъ	Кумāр, ойун.
Кỳкла	Кӯколка.
Бàбка	Бāрбāкай.
Мячъ	Мāчік.
Колокòльчикъ	Чуоран.
Салàзки	Салāскы.
Игрàю	Ōйӣӯбун.
Верчỳсь	Äргічійāбін, холоруктӯбун.
Кружàю	Äргійāбін.
Звонỳ	Халыгыратабын, тыаҫатабын.
Прыгаю	Ыстацалыбын, ойобун.
Качỳсь	Сыылабын, тöкӯнӯйāбін.

Дѣти игра̀ютъ въ мячъ—оголор ма̄чiк ӧйӱ̄ллар. Отѐцъ подари̇лъ мнѣ мно̀го игру̇шекъ—агам мiäха̄ ӓлбäх ӧ̄йӱ̄ру бäлäхта̄бiтä. Я верчу̇сь, а онъ пры̀гаетъ—мiн ӓргiчiйäбiн, кiнi ойор. Не звони̇ въ коло-ко̀льчикъ—чуора̄ны тыаҫатыма!

Ма̀льчикъ изломàлъ волчо̀къ и купи̇лъ сала̀зки. Я ката̀лся на сала̀зкахъ, а сестра̀ игра̀ла ку̇клами. Волчо̀къ вѐртится.

Ӓн сiäстрäҥ кӱ̄колка ӧйӱ̄р. Бу хабах-ха ӱ̄ ба̄р. Олор сала̄скыга, мiн тiäйiäм!—Остолга сытар мас кума̄ры ылыам дуо?—Суох, iтi кума̄р ыал огогун кiäнä.

Дере́вья.

Дѐрево	Мас.
Лѣсъ	Ойӱ̄р.
Кустъ	Ук, уга.
Берёза	Хатыҥ.
Сосна̀	Ба̄с.
Ель	Харыйа.
Можжевѐльникъ	Кытыан.
Оси̇на	Тӓтiҥ.

Тòполь	Тірäх мас.
О́льха	Сісік талах.
І́ва	Ӱöт.
Малѝна	Біä äмійін уга.
Смородѝна	Мōйӣогон, хаптагас уга.
Шипòвникъ	Дöлӱсӱöн уга.
Лѝственница	Тіт.
Кòрень	Тöрӱт, сіліс.
Пень	Чöҥöчöк.
Корà	Хатырык.
Сокъ (древèсный)	Мас ӯта.
Сердцевѝна	Мас кінä.
Стволъ	Суламмыт мас.
Стèбель	—
Вѣтвь	Лабā.
Сукъ	Мутук.
Пòчка	--
Полѣно	Хардагас.
Плàха	Пылāхы.
Распускàюсь	Атан äрäбін.
Крѣпкій	Кытāнах.
Высòкій	Ӱрдӱк.
Иглѝстый	Хатылāх.

Покрываю	Сабабын.
Вмѣсто	Оннугар.
Набираю	Муйнабын.
Около	Аттыгар, ыксатыгар.

Ваша изба высокая—äçiгi балаганнҥыт ÿрдÿк. Плотникъ кроетъ крышу досками—мас ÿса сарайы хаптаçынынан сабар. Работникъ рубитъ дрова—хамначыт оттор маçы кäрдäр. Около нашего дома растётъ ель—бiçiгi џiäбiт ыксатыгар харыйа ÿнäр. Ваши коровы ушли въ лѣсъ—äçiгi ынахтаргыт ойÿрга барбыттар. Я сѣлъ на пень—мiн чöҥöчöккö олордум.

Сокъ у берёзы сладкiй. Около насъ растутъ берёза, ель, сосна, лиственница, ива, малина, смородина и ольха. Ель, сосна, шиповникъ и можжевельникъ иглистые. Подъ деревьями и кустами растутъ ягоды. Деревья рубятъ и изъ бревенъ строятъ дома.

Кiнiлäр оçогу тiт маçынан оттолор. Iтi харыйа хатырыгынан оҥкучагы сап! Дöлÿçÿöн угун iлiгäр ылыма! Мутуктāх маçы атылаçыма! Äн оннугар мiн мас кыс-

тыам. Оголор мійнігäс отону тапты̄ллар. Лäпкы анныгар ыт сытар.

Предмéты небéсные. Стрáны свѣ́та.

Міръ, свѣтъ	Āн-дойду.
Востòкъ	Ілін.
Востòчная сторонà	Ілін діäккі.
Зàпадъ	Аргä.
Югъ	Согурӯ.
Сѣверъ	Хоту.
Юго-востòкъ	Согурӯлӯ-ілін.
Юго-зàпадъ	Согурӯлӯ-аргā.
Сѣверо-зàпадъ	Хотулӯ-аргā.
Сѣверо-востòкъ	Хотулӯ-ілін.
Нèбо	Халлäн.
Сòлнце	Кӯн.
Лунà, мѣсяцъ	Ы̆й.
Звѣздà	Сулус.
Большàя медвѣдица	Арац̧ас сулус.
Млèчный путь	—
Заря̀	Ім.

Плеяды	Ӱргӓл̓.
Затмѐніе сòлнца	Кӱн ӧлӧрӧ.
Затмѐніе лунѝ	Ый ӧлӧрӧ.
Новолỳніе	Ый тӧрӱрӓ.
Полнолỳніе	Толору ый.
Рàдуга	Кустук.
Свѣтъ	Сырдык.
Тьма	Хараӈа.
Лучъ сòлнца	Кӱн уота.
Послѣдній	Уç̣ук, хойукку.
Встаю̀	Турабын.
Вѝжу	Кӧрӧбӱн.
Начинàю	Оӈорон ӓрӓбін.
Высокò	Ӱрдӱк.
Вотъ	Бу.
Краснѣю	Кытарабын, кыç̣абын.
Совсѣмъ	Букатын.
Рѣдко	Хāӈа, хам-тӱм.
Молодòй	Ӓдӓр.
Стàрый	Кырџагас.
Тѣнь	Кӱлӱк.
Пропадàю	Сӱтӓбін.
Свѣтàетъ	Сырдāн ӓрӓр.
Восхожỳ	Тахсан ӓрӓбін.

Захожу̀, сажу̀сь	Кірäн äрäбін (кӳн).
Потухàетъ	Умуллар.
Сверкàю	Кі.ібайäбін.
Поднимàюсь	Ыттабын.
Темнѣ̀ю	Харацаран äрäбін.
Погасàю	Умуллабын.
Нарождàюсь	Тахсан äрäбін, ӯнäн äрäбін.
Убавля̀юсь	Оччубун, кылгыбын.
Появля̀юсь	Кöстöбӳн.
Голубо̀й	Халлāн öцнōх.
Румя̀ный	Іцнāх, кысыллыцы.
О̀чень большо̀й	Бäрт улахан.
Свѣ̀тлый	Сырдык.
Глàвный	Бастыц.
То̀нкій	Сійнігäс.
Называ̀ютъ	Āттыллар.

Стàло совсѣ̀мъ темно̀—букатын харацa буолла. Я ви̇жу на нѐбѣ мно̀го свѣ̀тлыхъ звѣ̀здъ—мін халлāн ӯрдӳгäр ä.ібäх сырдык сулустары кöрöбӳн. До̀ма всѣ̀ спятъ—ціäгä барылара утуйбуттар. Огни̇ давно̀ потӳхли—уот бāрыан умуллубут. Я пойду̀ спать—мін утуйа барыам.

Свѣтàетъ. Заря̀ ужѐ занялàсь, но у̀т-ренняя звѣздà (чолбон) ещё блестѝтъ. Скòро взойдётъ сòлнце. Въ пòлдень сòлнце стоѝтъ высокò. Вèчеромъ онò заходитъ на зàпадѣ. Начинàетъ темнѣ́ть. Вотъ погасà-етъ послѣ́дній лучъ сòлнца; на нѐбѣ поя-вля̀ются мѣ̀сяцъ и звѣ̀зды. Иногдà мѣ̀сяца всю ночь не бывàетъ вѝдно. Потòмъ онъ нарождàется. Молодòй мѣ̀сяцъ бывàетъ тòн-кимъ и свѣ̀тлымъ. Затмѐнія сòлнца и лу-ны̀ бывàютъ рѣ̀дко. Въ рàдугѣ три глàв-ные цвѣ̀та: голубòй, крàсный и жёлтый.

Казàнь. Москвà. Петербу̀ргъ. Ир-кутскъ. Яку̀тскъ. Олёкминскъ. Вилю̀йскъ. Колы̀мскъ. Верхоя̀нскъ. Сòлнце восхòдитъ на востòкѣ и захòдитъ на зàпадѣ. Яку̀тскъ отъ Мòсквы на сѣ̀веро-востòкѣ, а отъ Петербу̀рга на зàпадѣ.

Халлăммыт сырдăбыт. Öтöр кÿӈмÿт тахсыа. Кiс̣iлäр кöстöн äрäллäр. Iн̆äм ос̣о-гун оттон äрäр. Барылара турбуттар, кыр-ц̣агас äрä äмā̈хсiн сытар. Мiн кÿлÿкпÿн äн кöрöгÿн дуо?—Äн кÿлÿккÿн мiн кö-р̇öбÿн.

Погóда.

Погòда	Халлāн.
Вòздухъ	Салгын.
Óблако	Былыт.
Óблачный	Былыттâх.
Бурàнъ, метèль	Кыйдāн.
Дождь	Самыр.
Градъ	Толон, мӯс.
Снѣгъ	Хāр.
Бỳря	Сӯрдâх кӯстâх тыал.
Вихрь	Холлорук.
Йней	Хаҫын, кырыа.
На дворѣ	Таҫырҫа.
Нòчью	Бӧлӯн.
Хòлодъ	Тымны.
Морòзъ	Тӯптäлäс тымны.
Жаръ, горячій	Ітi.
Теплò	Ічiгäс, сылāс.
Ненàстье	Ардах.
Засỳха	Курāн.
Росà	Сiк.
Вѣтеръ	Тыал.
Ясный, ясно	Былыта-суох.

Громъ	Äтіҥ.
Мо̀лнія	Чагылган.
Лу̀жа	Чалбах.
Ду̀ю	Ӯрäбін.
Сверка̀ю	Чагылыйабын.
Гремлю̀	Äтäбін (äтіҥ).
Та̀ю	Ӯлабын, ірäбін.
Па̀даю	Тӯс̣äбін.
Со̀хну	Хатабын.
Сія̀ю	Кӱлӱмнӱрäбін.
Иду̀	Тӯс̣äбін, барабын.
Замерза̀ю	Тоҥобун.
Полѐзный	Тус̣алāх.
Врѐдный	Ӧлӱ̄лāх, аı̓ҥархайдāх.

Но̀чью бы̀ло тепло̀—бӧлӱ̄н ічігäс äтä. Ско̀ро пойдѐтъ дождь—ӧтӧр самы̄р тӯс̣ӱӧ. Нѐбо о̀блачно—халлāн былыттамыт. Сна-ча̀ла сверка̀етъ мо̀лнія, пото̀мъ греми̇тъ громъ—бастāн чагылган чагылыйар, ол кäннä äтіҥ äтäр. Отъ дождя̀ появи̇лись лу̀жи—самы̄ртан чалбахтар тахсыбыттар. Снѣгъ та̀етъ отъ лучѐй со̀лнца—кӱн уот-уттан хāр ӯлар.

Сегòдня погòда я̀сная. Вчерà былъ бурàнъ. Зàвтра бỳдетъ дождь. Мòлнія сверкàетъ. Громъ гремѝтъ. Дождь полѐзенъ для хлѣ̀бòвъ, а градъ врѐденъ. Нòчью вы̀пала росà, но онà скòро вы̀сохла. Подỳлъ сѝльный вѣ̀теръ. Тỳча поднимàлась; изъ нея сверкàли мòлніи и гремѣ̀лъ громъ. Пошё̀лъ проливнòй дождь. Дождь скòро прошё̀лъ. Засія̀ло сòлнце. Появѝлась рàдуга.

Віс̣ігі балагамм̣ытыгар тымны̄ бу̣олбут. Тас̣ырц̧а сӯрдā̈х кӯстā̈х тыал турбут. Оголор букатын тоц̧муттар. Халлā̈ммыт сотору былыта суох буолуо. Бöлӯн сік тӯспӯт. Тац̧аскын єалгынц̧а кӯрт.

Числи́тельныя.

Одѝнъ	Бір.
Два	Іккі.
Три	Ӯс.
Четы̀ре	Тӯöрт.
Пять	Біäс.
Шесть	Алта.
Семь	Сäттä.

Во̀семь	Агыс.
Дѐвять	Тогус.
Дѐсять	Уон.
Одѝннадцать	Уон-бір.
Двѣна̀дцать	Уон-іккі.
Трина̀дцать	Уон-ӱс.

Четы̀рнадцать, пятна̀дцать, шестна̀дцать, семна̀дцать, восемна̀дцать, девятна̀дцать.

Два̀дцать	Сӱрбä.
Два̀дцать одѝнъ	Сӱрбä-бір.
Трѝдцать	Отут.
Со̀рокъ	Тӱöрт-уон.
Пятьдеся̀тъ	Біäс-уон.
Шестьдеся̀тъ	Алта-уон.
Сѐмьдесятъ	Сäттä-уон.
Во̀семьдесятъ	Агыс-уон.
Девяно̀сто	Тогус-уон.
Сто	Сӱ̄с.
Двѣ̀сти	Іккі-сӱ̄с.
Трѝста	Ӱ̄с-сӱ̄с.
Четы̀реста	Тӱöрт-сӱ̄с.
Пятьсо̀тъ	Біäс-сӱ̄с.
Шестьсо̀тъ	Алта-сӱ̄с.

Семьсо̀тъ	Сӓттӓ-сӯс.
Восемьсо̀тъ	Агыс-сӯс.
Девятьсо̀тъ	Тогус-сӯс.
Ты̀сяча	Тыҫачча.

Ты̀сяча восемьсо̀тъ девяно̀сто три.

Дѐсять ты̀сячъ	Уон-тыҫачча.
Сто ты̀сячъ	Сӯс-тыҫачча.
Пѐрвый	Бастың.
Второ̀й	Іккіс.
Трѐтій	Ӱҫӱс.
Четвёртый	Тӧрдӱс.
Пя̀тый	Бӓҫіс.
Шесто̀й	Алтыс.
Седьмо̀й	Сӓттіс.
Восьмо̀й	Ахсыс.
Девя̀тый	Тохсус.
Деся̀тый	Онус.
Оди̇̀ннадцатый	Уон-біріс.
Двѣна̀дцатый	Уон-іккіс.
Двадца̀тый	Сӯрбӓтіс.
Тридца̀тый	Отутус.
Сороково̀й	Тӱӧрт-онус.
Пятидеся̀тый	Біӓс-онус.
Девятидеся̀тый	Тогус-онус.

Сòтый	Сӯс̡ӯс.
Убивàю	Öлöрööбӯн.
Двàжды	Іккітä, іккітäгӯл.

Въ школѣ ỳчатся двàдцать дѣтèй—ос-куолага сӯрбä ого ӱöрäнäр. Скòлько пàль-цевъ на обѣихъ рукàхъ?—іккі ілıгäр хас тарбах бäрый?—На обѣихъ рукàхъ (всегò) двàдцать пàльцевъ – іккі ілıгäр сӯрбä тарбах бäр. У насъ тринàдцать корòвъ и пять лошадèй—біс̡іäхä уон-ӱс (уон орду-га ӱс) ынах, біäс ат бäр. Отèцъ убѝлъ че-тѝре лисѝцы—агам тӱöрт сас̡ылы öлöр-бӱт. Рыбàкъ поймàлъ семь щукъ и дèсять стерлядèй — балыксыт сäттä сордоц̡у, уон хатыс̡ы бултāбыт.

Богàтый человѣкъ имѣетъ сто двàд-цать пять корòвъ и быкòвъ, пятьсòтъ сòрокъ три штỳки кòннаго скотà. Онъ убѝлъ десятую корòву, девятнàдцатую кобѝлу.

Äс̡ігі ц̡іäгіт хас хоснохтōх?—Біс̡ігі ц̡іäбіт ӱс хоснохтōх. Самыр іккіс кӱнӱн тӱс̡äр. Бу лāпкыга алта кіс̡і олорор. Учӯтал тӱ-

öрт кіçіäхä бірді карандäçы біäрбітä. Булічут іккі куçу öлöрбӱт.

Врéмя.

Врѐмя	Кäм, цыл.
Вѣкъ	Ӱйä.
Столѣтіе	Сӱс сыл.
Годъ	Сыл, цыл.
Полгòда	Сыл аçāра.
Мѣсяцъ	Ый.
Недѣля	—
Сỳтки	Тӱнпāх кӱн, кӱн.
Часъ	Чāс, кӱöс быстыçа.
Минỳта	—
Секỳнда	—
Веснà	Сāс.
Лѣто	Сайын.
Óсень	Кӱçӱн.
Зимà	Кыçын.
Нынѣ, тепѐрь	Аны.
Бỳдущій годъ	Äçıлі.
Прòшлый годъ	Былырын, āсныт цыл.
День	Кӱн, хонук.

Нынѣшній годъ	Апыгы ҷыл, быйылгы ҷыл (быйыл).
Дни недѣли	Нäдіäлä кӱнвäрä.
Воскресѐніе	—
Понедѣльникъ	—
Втòрникъ	—
Средà	—
Четвѐргъ	—
Пятница	—
Суббòта	—
Вчерà	Бäгäҫā.
Сегòдня	Бӱгӱн.
Зàвтра	Сарсын.
Трѐтьяго дня	Äллäрā кӱн.
Пòслѣ зàвтра	Ойӱ̄н.
У́тро	Сассыарда.
Пòлдень	Кӱн ортото.
Вѐчеръ	Кіäҫä.
Ночь	Тӱ̄н.
Пòлночь	Тӱ̄н ортото.
Тё́мный	Хараҫа.
Прихожỳ	Кäлäбін.
Хожỳ	Сыі́ҷабын.
Рàвенъ	Тäҫ.

Въ прошломъ году зима была холодная - былырыҥҥы кыһын тымны äтä. Въ этомъ мѣсяцѣ тридцать дней—бу ый отут хонуктäх (кÿннäх). Въ нынѣшнемъ году сестрѣ пойдётъ пятнадцатый годъ—быйыл сіäстрäм уон - біäһігäр барыа. Лѣтомъ мы играемъ въ лѣсу—сайын біһігі ойÿрга ōйӣйубут. Сегодня день ясный—бÿгÿн былыта суох кÿн. Утромъ падалъ дождь—сассыарда самыр тÿспÿтä. Въ лѣсу темно стало—ойÿрга хараҥа буолла.

На сѣверѣ зимою снѣгъ идётъ каждый день. У насъ лѣто жаркое, а зима холодная. Снѣгъ падаетъ осенью и зимою, а весною таетъ. Вечеромъ падаетъ роса. Моя сестра жила у крёстной съ недѣлю. Въ году двѣнадцать мѣсяцевъ: Январь, Февраль, Мартъ, Апрѣль, Май, Іюнь, Іюль, Августъ, Сентябрь, Октябрь, Ноябрь, Декабрь.

Ойÿн сассыарда біһігі оттӯ барабыт. Кіäһä оголор кінігä āгаллар. Äлларā кÿн äлбäх кус кöппÿт. Агам тӯн орто кäлбітä. Кÿһÿн кыргыттар оттону сылдьаллар. Äсныт

цылга біҫігі ўчўгäйдік олорбуппут. Äҫіӥ міп ўöрäпiäм.

Въ мѣсяцѣ четыре недѣли.
Въ недѣлѣ семь дней.
Въ суткахъ двадцать четыре часа.
Въ часу шестьдесятъ минутъ.
Въ минутѣ шестьдесятъ секундъ.
Въ году четыре времени.
Въ одномъ времени три мѣсяца.
Въ году триста шестьдесятъ пять дней.

Въ воскресенье мы не работаемъ—воскресеньяга біҫігі ўлäлāбäппіт. Весной мужики возятъ дрова—сāс äр кіҫілäр оттор маҫы тіäйäллäр. Я жилъ у васъ тринадцать дней—міп äҫiäхä уоп-ўс (уоп ордуга ўс) кўпў олорбутум. Сколько дней ты работалъ у нашего сосѣда?—хас кўпў äп біҫігі ыалбытыгар ўлäлāтіӊ?—У вашего сосѣда я работалъ двѣ недѣли—äҫігі ыалгытыгар міп іккі нäдiäлä ўлäлāбітім. Лѣтомъ день бываетъ длинный—сайын кўп уҫуп буолар.

У насъ годъ начинается съ перваго Января. Первое число Января называется Но-

вымъ Го̀домъ. Рождество̀ быва̀етъ два̀дцать пя̀таго Декабря̀. Нико̀линъ день девя̀таго Ма̀я и шесто̀го Декабря̀. Ильи́нъ день два̀дца̀таго Іюля. Девя̀таго Ма̀рта и оди̇ннадцатаго Сентября̀ день быва̀етъ ра̀венъ но̀чи. Са̀мый дли̇нный день въ году̀ девя̀таго Іюня, а са̀мый коро̀ткій—девя̀таго Декабря̀.

Кыс̣ын äбäм бурдук сыйнар. Біс̣ігі ыйга іккітä сӯпабыт. Сассыарда кӯн іліп діäккітäн тахсар. Мін тӯнпäх кӯнӯ утуйбатагым. Тымны̄ кӯҥҥä оголор џіäгä олороллор.

Мѣ́ры вѣ́са.

Вѣсы̀	Ыйäс̣ын.
Безмѣ̀нъ	Бäзміäн.
Пудъ	Пӯт.
Полпу̀да	Полпӯда, пӯт аҥāра.
Фунтъ	Пӯнта.
Часть	Хас äмäт гыммыттан бірдäрä.
Осьму̀шка	Агыс гыммытан бірдäрä.
Чѐтверть, четверту̀шка —	Чіäпäрт.

Лотъ	Лōт.
Золотникъ	Солотуйнук.
Въ пу̀дѣ со̀рокъ фу̀нтовъ	Тӱӧрт-уон пӱнта бір пӱт буолар.
Въ фу̀нтѣ трѝдцать два ло̀та	Отут іккі лōт бір пӱнта буолар.
Въ ло̀тѣ три золотника̀	Ус солотуйнук бір лōт буолар.
Въ фу̀нтѣ девяно̀сто шесть золотнико̀въ	Тогус-уон-алта солотуйнук бір пӱнта буолар.
Взвѣшиваю	Ыйыбын.
Вѣситъ, тя̀нетъ	Тардар.

Мой отѐцъ купѝлъ три пу̀да я̀рицы и пятна̀дцать фу̀нтовъ ржи — агам ӱс пӱт ца̄рыссаны, уон-біäс пӱнта арсāпайы атыласпыта. Ско̀лько пудо̀въ хлѣба вы посѣяли? — хас пӱт бурдугу äçігі ыстыгыт? — Мы посѣяли то̀лько три пу̀да — біçігі ӱс äрä пӱду ыстыбыт. Рыба̀къ словѝлъ двухъ пудо̀вую нѐльму — балыксыт іккі пӱттāх тӱт балыгы бултāбыт. Принесѝ вѣсы̀, я взвѣшу три безмѣна

ма̀сла —ыйа̄ҫыны агал, міп ӯс бӓзмііӓп арыны ыйыам.

Торгѐвецъ взвѣ̀силъ 20 пудо̀въ мукѝ. Четы̀ре осьму̀шки составля̀ютъ полфу̀нта. Во̀семь осьму̀шекъ составля̀ютъ фунтъ. Во̀семь ло̀товъ составля̀ютъ одну̀ чѐтверть фу̀нта. Шестьдеся̀тъ фу̀нтовъ составля̀ютъ полтора̀ пу̀да.

Ійӓм іккі пӯт тоңмут ӯтӯ атыла̄быта. Атыҫыт біҫігіні арыннан кӯпдӯла̄бітӓ. Бу балыктан агыс гыммыт бірӓ міӓхӓ барар. Міп полпу̀да отопу атыластым. Агабыт оголорго бір пӯнта ӓріӓхӓні біӓрбіт.

Де́нежный счётъ.

Одна̀ копѐйка	Бір харчы.
Полкопѐйки	Харчы аҫа̄ра.
Двѣ̀ копѐйки	Іккі харчы.
Три копѐйки	Ӯс харчы.
Четы̀ре копѐйки	Тӯӧрт харчы.
Пять копѐекъ, пятачѐкъ	Біӓс харчы.
Дѐсять копѐекъ, гри̇̀венникъ	Уон харчы.

Пятна̀дцать копѐекъ, пятиалты̀нный	Уон-біäс харчы.
Два̀дцать копѐекъ, двугрѝвенный	Сӯрбä харчы.
Два̀дцать пять копѐекъ, четверта̀къ	Сӯрбä-біäс харчы.
Пятьдеся̀тъ копѐекъ	Біäс-уон харчы.
Полтѝнникъ	Солкуобай аҥāра.
Одѝнъ рубль серебро̀мъ	Бір солкуобай кöмӱҫӱнäн.
Полтора̀ рубля̀	Полторā солкуобай.
Дѐсять рублѐй	Уон солкуобай.
Сто рублѐй	Сӯс солкуобай, мöҫöк.
Ты̀сяча рублѐй	Тыҫачча солкуобай.
Имперiа̀лъ	Уон солкуобайдāх кыҫыл кöмӱс харчы.
Полуимперiа̀лъ	Біäс солкуобайдāх кыҫыл кöмӱс харчы.
Нахожу̀	Булабын.
Счита̀ю	А̄габын.

Плачу̀	Тӧлӯбӱн.
Въ долгъ	Іäс.
По одному̀	Бірді; по два—іккілі.

Мой отѐцъ далъ нѝщему пять копѐекъ—агам умнаҫыкка біäс харчыны біäрбіта. Пѝсарь въ мѣ̀сяцъ получа̀етъ пятьдеся̀тъ рублѐй—суруксут ыйга біäс-уон солкуобайы ылар. Онъ положѝлъ въ я̀щикъ сѐрокъ рублѐй—кіні ҫаҫыкка (холбуйага) тӯӧрт-уон солкуобайы укпут. Сего̀дня я нашелъ на полу̀ два̀дцать копѐекъ—бӱгӱн міп сіртäн сӯрбä харчыны буллум. Ученѝкъ купѝлъ бума̀ги на пять копѐекъ—оскуола огото біäс харчыга кума̄гы атыласпыт.

За̀ пять фу̀нтовъ са̀хару заплатѝли во̀семьдесятъ копѐекъ. Ма̀льчикъ купѝлъ за пята̀чёкъ фунтъ бѣ̀лаго хлѣ̀ба. Пудъ ржи сто̀итъ дѐвять грѝвенъ. Сажѐнь дровъ сто̀итъ три рубля̀ съ полтѝной. Дѣ̀вочка нашла̀ грѝвенникъ. На̀ша семья̀ выпива̀етъ ча̀ю въ мѣ̀сяцъ на полтора̀ рубля̀.

Сассыарда-айы міп іккілі стакан ӯтӯ іҫäбін. Äн хас харчыла̄ххыный, äг-äрä?—

Міäхä уоп äрä харчы бāр.—Оччого іӥäгіттäн полтора солкуобайда ыл-äрä! Міп барытын öйӯп тöлӯöм.—Іӥäбäр білігін харчы суох, бāрыан кіні оччуттарга бірді солкуобайы біäрбітä. Öтöр агам кäліä, кініттäн ыл! Бу балык пӯнтата уоп-біäс харчы.

Мѣры длины.

Миля	Кöс.
Верста	Біäрäстä.
Сажень	Саҫāп, пäчāтнäй.
Аршинъ	Арсып.
Вершокъ	Бöрсӯöк.
Четверть	Харыс.
Футъ, дюймъ, линія.	
Остаюсь	Хāлабын.
Мѣряю	Кäмпібін.
Русскій	Нӯча.

Въ милѣ якутской (кöс) десять верстъ. Въ милѣ русской семь верстъ. Въ верстѣ пятьсотъ саженъ. Въ сажени три аршина. Въ аршинѣ четыре четверти. Въ четверти четыре вершка. Въ аршинѣ шестнадцать вер-

шко̀въ. Въ сажѐни семь фу̀товъ. Въ фу̀тѣ двѣна̀дцать дю̀ймовъ Въ 1-мъ дю̀ймѣ дѐсять лѝній.

Квадра̀тный вершо̀къ.
Квадра̀тная чѐтверть.
Квадра̀тный аршѝнъ.
Квадра̀тный футъ.
Квадра̀тный дюймъ.
Квадра̀тная лѝнія.
Квадра̀тная сажѐнь.
Квадра̀тная верста̀.
Десятѝна.

Въ кв. чѐтверти 16 квадра̀тн. вершко̀въ.
Въ кв. аршѝнѣ 256 кв. вершко̀въ.
Въ кв. сажѐни 9 кв. аршѝнъ.
Въ кв. верстѣ̀ 250000 кв. са̀женъ.
Въ кв. фу̀тѣ 144 кв. дю̀йма.
Въ кв. дю̀ймѣ 100 кв. лѝній.

Торго̀вецъ про̀далъ шесть аршѝнъ сѝтцу—аты̄с̣ыт алта арсы̄н сітäс̣і аты̄лäбыт. Мужикѝ поста̀вили четы̀ре сажѐни дровъ — äр кіс̣ілäр тӳӧрт сас̣äн мас̣ы туруорбуттар.

Тотъ рыбàкъ поймàлъ трёх-четвертнỳю щỳку—іті балыксыт ӯс харыстāх сордоӊу тупнут. До вàшего дòма скòлько вёрстъ?—äҫігі џіäгітігäр діäрі хас біäрäстäпій?—До нàшего дòма шесть вёрстъ—біҫігі џіäбітігäр діäрі алта біäрäстä.

Десятѝною мѐряютъ зѐмлю. Десятѝны бывàютъ: хозя̀йственныя и казённыя. Хозя̀йственной десятѝной называ̀ется такàя десятѝна, у котòрой длинà и ширинà по шестѝдесяти сàженъ. Казённой десятѝной называ̀ется такàя, у котòрой длинà шестьдеся̀тъ, а ширинà сòрокъ сàженъ.

Ӯрäххä діäрі ікκі кöс халла. Бу быа уҫун дуо?—Іті быа уҫуна уон-бір ·бöрсӯöк. Арсын аӊāрыгар агыс бöрсӯöк. Бäгäҫā бір харыс хāр тӯспӯт. Бір саха кöҫӯгäр уон біäрäстä.

Кубическія мѣры.

Туох äмäт ӯрдӯн кäмнгргä біҫігі уҫунун, кäтітін кäмныбіт. Туох äмäт ӯрдӯн уҫуна, кäтітä тäӊ буоллагына, квадрат діäн āттанар.

Туох äмäт ўрдўн уҫуна, кäтітä бірді арсы̄н буоллагына, квадратнай арсы̄н діäн а̄ттанар. Біҫігі сорох-ардына кäтітіттäн, уҫунуттан ураты ўрдўгўн кäмнібіт. Туох äмäт уҫуна, кä-тітä, ўрдўгä тäӊ буоллахтарына, куб діäн а̄ттанар. Туох äмäт сäп уҫуна, ўрдўгä, кäтітä бірді арсы̄н буоллагына кубическай арсы̄н діäн а̄танар.

Кубическій вершòкъ.
Кубическая чèтверть.
Кубическій аршѝнъ.
Кубическая сажèнь.
Кубическій футъ.
Кубическій дюймъ.
Кубическая лѝнія.

Въ куб. чèтверти 64 куб. вершкà.
Въ куб. аршѝнѣ 4096 куб. вершкòвъ.
Въ куб. аршѝнѣ 64 куб. чèтверти.
Въ куб. сажèни 27 куб. аршѝнъ.
Въ куб. сажèни 343 куб. фỳта.
Въ куб. фỳтѣ 1728 куб. дюймовъ.
Въ куб. дюймѣ 1000 куб. лѝній.

Мѣ́ры бума́ги.

Стопа̀
Десть
Листъ
Раздаю̀ Уллäрäбiн, тӯҥäтäбiн.

Я исписа̀лъ листъ бума̀ги—мiн бiр лист кумāгыны тӯöрä суруйбутум. На столѣ̀ лежа̀тъ двѣ̀ дѐсти бума̀ги—остуолга iккi дест кумāгы сытар; изъ нихъ десть разда̀й двумъ ма̀льчикамъ—онтон бiр дести iккi уолга ӯллäр.

Въ стопѣ̀ два̀дцать десте̇̀й, а въ дѐсти два̀дцать четы̀ре листа̀. Отъ насъ до го̀рода четы̀ре версты̀ пятьдеся̀тъ са̀женъ. Крестья̀нка купи̇̀ла пять пудо̀въ ржано̀й муки̇̀. Длина̀ на̀шего до̀ма три саже̇̀ни и два арши̇̀на, а ширина̀ двѣ̀ саже̇̀ни и оди̇̀нъ арши̇̀нъ. Высота̀ ва̀шего до̀ма одна̀ саже̇̀нь и два арши̇̀на. Торго̀вецъ купи̇̀лъ пятна̀дцать стопъ бума̀ги. Учи̇̀тель ро̀здалъ ученика̀мъ по одному̀ листу̀ бума̀ги.

Уäрäх огото отут лист кумāгыны атыласпыт; онтон дест аҥарын брāтыгар бiäрбiт.

Ӧйдӧх огого учӯтал бір дест кумāгы бäлäхтāбіт. Іті кумāгыны оголорго тӱҥäтāр!

Насѣкомыя.

Насѣкомыя	Ӱӧп-кӱрџäгä.
Муха	Сахсырга.
Комаръ	Кумāр.
Мошка	Оҥōйу, кырдаӣы.
Оводъ	Тігāӣі, тігāччі.
Шмель	Ыҥырыа.
Жукъ	Хомурдуос.
Бабочка	Ылāх, ӱрӱмäччі.
Слѣпень	Кӱлӱмäн.
Водяной жукъ	Ӱ хомурдуоса.
Пчела	Мӱӧттāх ыҥырыа.
Кобылка	Асыка, асыҥка.
Моль	Кӱӣӱр.
Червякъ	Ӱӧн, чіäрбä.
Вошь	Быт.
Блоха	Ыстаҥалас былакы.
Клопъ	Хантагаӣ былакы, сытыган былакы.
Тараканъ	Таракāн.

Паỳкъ	Ōгуй огус.
Муравѐй	Кымырдагас.
Таскàю	Тaçабын, соçобун, і.іцä-біп.
Истреблйю	Бӯтäрäбіп, кыайабып, ӧлӧрӧбӯп.
Кусàю, кусàюсь	Ытырабып.
Имàю, ловлю̀	Тутабып.
По̀лзаю	Сылабып.
Бѣ̀гаю	Сӯрäбіп.

Трясогỳзка ло̀витъ мо̀шку—сылгы чы̄-чāга кырлāйыны тутар. О́водъ и слѣпѐнь ку-сàютъ скотъ—тігāйі, кӯлӯмäп сӯӧçӯнӯ ті-гäллäр. Лàсточка таскàетъ въ своё гнѣздо̀ мухъ и комаро̀въ—харацаччы байäтіп уйа-тыгар сахсырганы, кумāры таçар. Кобы̀лка прино̀ситъ крестьйнину мно̀го вредà—аçыка бāçынайга ä.ібäх іадäні оцорор. Въ избѣ̀ мно̀го блохъ -цiäгä ä.ібäх ыстацалас былакы бāр.

Мỳха летàетъ. Блохà и клопъ кусàются. Мàльчикъ поймàлъ крàсную бàбочку. Кобы̀лка истреблйетъ травỳ и хлѣ̀бъ. Осà укусѝла нà-

шего работника. Комары и мошки являются лѣтомъ.

Ӑҫігі огогут быттыйбыт. Бӱгӱн мін іккі ӱрӱмӓччіні туттум, онтон бірӓ ӧлбӱт. Братым ӱ хомурдуоҫун ӧлӧрбӱт. Мін чіӓрбӓннӓн кӱӧгӱлӱбӱн. Ӱӧннāх балыгы сіӓмӓ! Остол ӱрдӱгӓр таракāн сӱрӓр. Бӧлӱн сытыган былакы мійігін утупатага.

Гады

Гады	Быртах кыллар.
Змѣй	Могой, ӓріӓн кыл.
Ящерица	Кӱлгӓрі, тыймыт.
Піявка	Ынах тыла.
Лягушка	Бага.
Улитка	Ӱ кыҫа.
Раковина	Бага хāта.
Жалю	Тігӓбін.
Грѣюсь	Іттӓбін.
Глотаю	Ыйырабын.
Боюсь, пугаюсь	Куттанабын.
Страшный	Сӱрдāх.
Острый	Сыты.

Похо̀жій на я̀щерицу	Кӯлгäрігä тылы, тыймыт курдук.
Ка̀мень	Та̄с.
Сли̇̀шкомъ	Алыс.

Дѣ̀ти боятся га̀довъ—оголор быртах кы̄ллартан куттаналлар; они̇̀ вчера̀ ви̇̀дѣли одну̀ большу̀ю змѣю̀—кініläр бäгäçä улахан äріäн кы̄лы кöрбӯттäрä; она̀, лёжа на ка̀мнѣ, грѣлась на со̀лнцѣ—кіні та̄с ӯрдӯгäр сыта̄н кӯн уотугар іттібітä. Ма̀льчикъ взялъ её въ ру̀ки—уол ого кініні ілтігäр ылбыта. Тогда̀ змѣя̀ ужа̀лила его̀ въ ру̀ку—оччого äріäн кы̄л кіні ілтін тігнітä.

Въ жа̀ркихъ стра̀нахъ мно̀го стра̀шныхъ га̀довъ: тамъ живу̀тъ огро̀мные уда̀вы; они мо̀гутъ проглоти̇̀ть телёнка. Въ рѣка̀хъ тамъ есть крокоди̇̀лы, похо̀жіе на я̀щерицу, но о̀чень большіе, съ о̀стрыми и дли̇̀нными зуба̀ми. А въ на̀шихъ рѣка̀хъ и озёрахъ живу̀тъ, кро̀мѣ рыбъ, то̀лько лягу̀шки, ули̇̀тки и пія̀вки. Змѣя̀ ужа̀лила коро̀ву. Пія̀вка выса̀сываетъ кровь.

Біçігі ӱрäхтäн ä.lбäх бага хäтын агаллыбыт. Бу äмāхсін багаттап куттапар. Ыпах тыла (піявка) сійнігäс буолар. Тыйтыт (кӱ.ігäрі) баганы сір. Біçігі сірбітігäр алыс сӱрдāх быртах кыллар суохтар.

Орýжіе.

Охòта	Булт.
Ружьё	Сā.
Мечъ	Батас.
Копьё	Ӱңӱ.
Лукъ	Мас сā, чäчар сā.
Дробь	Дробіна, дуруоб бӱйлата.
Пòрохъ	Пōрах, буорāх.
Кинжàлъ	Кынчäл-быçах.
Пýшка	Тäргäн.
Пýля	Бӱйла.
Пистолèтъ	Бістäліäт.
Рычàгъ	Істāк.
Войнà	Сäрі.
Свинèцъ	Сібініäс.
Стрѣлà	Ох, оногос.
Стрѣляю	Ытабын.

Попада̀ю	Табабын.
Прома̀хиваюсь	Сы̄ҫабын.
Лью	Кутабын.
Ниразу	Бірдä-дä.

Мнѣ отѐцъ подарилъ хорошее ружьё—міäхä агам ӯчӯгäй са̄ны бäлäхта̄біта̄. Теперь я буду стрѣлять уток ъ—білігін міи кустары ытыалыам. Сегодня изъ этого ружья я убилъ за̀йца— бӯгӯн бу са̄ннан міи куобагы öлöрбӯтӯм. Изъ пистолета я не умѣю стрѣлять, всё прома̀хиваюсь—міи бістäліäтінäн сата̄н ыппапын, туой сы̄ҫабын. Твой кинжа̀лъ остёръ—äн кынча̄л-быҫагың сыты̄.

Изъ ружья̀ и пистолета стрѣляютъ дро̀бью и пулями; пули дѣлаютъ изъ свинца. Охо̀тникъ вы̀стрѣлилъ въ лисӯ, но промахнулся. На войнѣ стрѣляютъ изъ пушекъ.

Агам сібініäс ӯлларар. Кіні дробіна (дуруоб бӯйлатын) кута̄ры гынар. Біҫігі öтöр кініні кытта ытыалы̄ барыахпыт, кіні бірдä-дä сы̄спат,—бастың ытыаҫыт. Оголор ча̄чар са̄ннан ыталлар. Білігін са̄рі суох.

Земля́, вода́.

Земля̀	Сiр, буор.
По̀ле	Хонӯ.
Хоро̀шая земля̀	Ӱчӱгäй сiр.
Мя̀гкая земля̀	Сымнагас буордāх сiр.
Чернозё́мъ	Хара сiр.
Гли́на	Буор, туой.
Жёсткая земля̀	Кытāнах сiр.
Песча̀ная земля̀	Кумахтāх сiр.
Боло̀тистая земля̀	Бадарāннāх сiр.
Сугли́нокъ	Туойдах сiр.
Гора̀	Хайа, мурāн, сыр.
Песо̀къ	Кумах.
Холмъ	Томтор.
Овра̀гъ	Анка.
Я́ма	Оӈкучах, iн.
Доли́на	Толōн.
Ни́зменность	Намтыс̣ах сiр.
Изве́стка	Ӱрӱӈ буор, оппуока.
Грязь	Быры̄, кiр.
Кирпи́чъ	Кiрпiччä.
Межа̀	Сiр быс̣а.
Лугъ	Ходус̣а, хонӯ.

Лѣсъ	Ойӯр, тыа.
Мѣ̀стность	Сір, дойду.
Мо̀ре	Байагал.
О́зеро	Кӯӧл.
Рѣка̀	Ӧрӯс.
Ручѐй	Ӯрӯйӓ.
О́стровъ	Ары̄.
Мысъ	Тумул, тумуҫах.
За рѣко̀й	Ӧрӯс уҥуор.
Бѐрегъ	Ӧрӯс, кӯӧл кыты̄та.
Боло̀то	Бадара̄н.
Ко̀чка	Дулга.
Ло̀дка	Оҥочо, ты̄.
Грѐби, весло̀	Ӓрді.
Пароxо̀дъ	—
Мостъ	Муоста.
Кустъ	Туох ӓмӓт уга, талах.
Рожда̀юсь	Тӧрӯбӯн, ӯнӓбін.
Лѣплю̀	Охсобун (кӯӧҫу), сыбы̄бын.
Расту̀	Ӯнӓбін, ула̄табын.
Бѣлю̀	Туртатабын.
Па̀даю	Тӯҫӓбін.
Ро̀ю	Хаҫабын.

Лежу̀	Сытабын.
Разливàюсь	Халыйабын.
Плавлю̀	Уҫуппарабын.
Увелѝчиваюсь	Улāтабын.
Ломàю	Алҷатабын.
Кричу̀	Хаҫытыбын.
Прошу̀	Кӧрдӯбӱн.
Гребу̀	Äрдäбін.
Поднимàюсь	Ыттабын.
Обжигàю	Убатабын.
Чѝстый	Ырāс.
Жёсткій	Кытāнах.

Мы живёмъ òколо òзера—біҫігі кӱöлі ыксатыгар олоробут. На берегу̀ òзера стоѝтъ лòдка—кӱöлі кытыгыгар оҷочо турар. Водà въ нàшемъ òзерѣ чистà—біҫігі кӱöлбӱт ӯта ырāс. За рѣкòй кричѝтъ человѣкъ—ӧрӱс уҷуор кіҫі хаҫытыр; онъ прòситъ лòдку—кіні оҷочону кӧрдӱр. Это мѣсто болòтистое—бу сір бадараннāх.—Умѣешь-ли ты грестѝ на лòдкѣ?—оҷочону сатāн äрдäгін дуо?—Я ещё съ дѣтства научѝлся грестѝ—мін куччугуй äрдäхпіттäн äрдä ӱöрäммітім.

За деревней поле. По полю идётъ дорога; она идётъ черезъ рѣку. На рѣкѣ сдѣланъ мостъ. Весною рѣка разливается на нѣсколько вёрстъ; тогда плаваютъ на лодкахъ. Иванъ посѣялъ рожь въ хорошую погоду. На болотистой и песчаной землѣ хлѣбъ не родится. Извёсткой бѣлятъ дома и трубы. Въ одномъ оврагѣ много известковаго камня. Его ломаютъ и обжигаютъ, получается негашёная известь. Изъ извести съ пескомъ и водой дѣлаютъ извёстку.

Хамначыт буору тіайар. Сўосўнў ходуҫаттан ўр! Хонўга сылгылар сыліҫаллар. Тымны кумахха сытыма! Ойўрга ынах маҫырыр. Бадараннах сірінан барыма! Агам ўчўгай сірі атылаһпыт; сас біҫігі ол сірга бурдук ыҫыахпыт. Намтыҫах сірга алібах от ўммўт.—Ўрах муостатын кім оҫорбутай?—Ўрах муостатын атыҫыт байатін харчытынан біҫіаха оҫорторбута. Оголор хайа ўрдўгар ыттыбыттар. Бу ҫіа кірдах. Убайым ўчўгай тылах.

Минералы.

Золото	Кысыл кöмўс.

Серебрò	Ӯрӯӈ кӧмӯс.
Мѣдь крàсная	Кыҫыл алтан.
Мѣдь жёлтая	Ԯӓс, арагас алтан.
Сталь	Ыстāл тімір.
Желѣзо	Тімір.
Свинèцъ	Сібініäс.
О́лово	Хорголȷ̇уп.
Ртуть	Уртӯт.
Пріискъ	Кӧмӯс.
Прòволока	Тімір удага.
Кàмень	Тāс.
Алмàзъ, ѝхонтъ, рубѝнъ, изумрỳдъ.	
Жèмчугъ	—
Кремèнь	Чохӯр, äстäрı.
Плитнякъ	Ԯапталга тāс.
Дорогòй, драгоцѣнный	Ыарахан сыаналāх.
Свѣтлый	Сырдык.
Плòскій	Хаптагай, нäлäгäр.
Твёрдый, крѣпкій	Кытāнах.
Тòнкій	Сіиніґäс.
Жѝдкій	Убагас.
Мягкій	Сымнагас.
Дешёвый	Чäпчäкі.

Тяжёлый	Ыарахан.
Ло̀мкій, хру̀пкій	Хабыра̄н.
Си̇льный	Кӯста̄х.
Краси̇вый	Кӧрӯҥна̄х, ӯчӯгӓй кӧрӯҥна̄х.
Ударя̀ю	Охсобун.
Дно	Тӯгӓх.

На днѣ рѣкѝ лежа̀тъ ка̀мни—ӧрӯс тӯгӓгігӓр та̄стар сыталлар. Ударя̀я кремѐнь о кремѐнь, добыва̀ютъ ого̀нь—чохӯру чохӯрунан охсон, уот булаллар. Рѣчна̀я вода̀ быва̀етъ чи̇стая—ӧрӯс ӯта ыра̄с буолар. Я не могу̀ разби̇ть э̀тотъ ка̀мень, онъ сли̇шкомъ крѣпокъ—мін бу та̄ҕы кыайан аҕа̄атыам суога, алыс кытанах. Въ на̀шей странѣ̀ ртуть не мёрзнетъ—біһігі дойдубутугар уртӯт тоҥмот.

Зо̀лото до̀рого. Серебро̀ свѣ̀тлое. Алма̀зъ драгоцѣ̀нный ка̀мень. Ртуть жи̇дкая. Олово мя̀гкое. Свинѐцъ дешёвый. Жѐмчугъ свѣ̀тлый. Въ гора̀хъ нахо̀дятъ драгоцѣ̀нные ка̀мни и мета̀ллы. Зо̀лото са̀мый свѣ̀тлый и дорого̀й мета̀ллъ; изъ зо̀лота, серебра̀ и мѣ̀ди дѣ̀лаютъ

дѐньги. Желѣ̀зо не красѝво, но полѐзно; изъ него̀ дѣ̀лаютъ са̀мыя ну̀жныя вѐщи: со̀хи, бо̀роны, топоры̀, ножѝ. Жѐмчугъ нахо̀дятъ на днѣ̀ мо̀ря въ ра̀ковинахъ.

Кӯстӓ̄х кіс̣і іті та̄с̣ы кӧтӧгӱ̄ӧ ӓбіт. Агам міӓхӓ кыс̣ыл кӧмӱ̄с біс̣ілӓгі бӓлӓхтӓ̄бітӓ. Мін быс̣агым кыта̄нах тіміртӓн оӈоруллубут. Біс̣ігі убагас чӓйы іс̣ӓбіт. Бу кіс̣і ыарахан сыанала̄х та̄с̣ы булбут.

Пло́тничные и кузне́чные инструме́нты.

Инструмѐнтъ	Туттар сӓп.
Пила̀	Ӓрбі.
Ско̀бель	Кӱ̄ӧбӱ̄лі.
На̀стругъ, руба̀нокъ	Устрӯс.
Долото̀	Долоту, чӱ̄ччӱ̄.
Бура̀въ	Бура̄нчык.
Полукру̀глая стамѐска	—
Верста̀къ	—
Молото̀къ	Молотуок, оччугуй балта, ӧтӱ̄йӓ.

Шнуръ	Сiйнiгäс быа.
Ватерпа̀съ	—
Кѹ̀зница	Уҫапар џiä.
Мѣхъ	Кӯöрт.
Стано̀къ	
На̀ковальня	Кыстык.
Мо̀лотъ	Балта.
Горнъ	Кыҫа.
Клещѝ	Ытарча, кытагас.
У́голъ	Муннук.
У̀голь	Чох.
Ремесло̀	Iдä.
Тешу̀	Суорабын.
Долблю̀	Тäҫä охсобун, аллара-быи, чӯччӯлӯбӯн.
Мѣ̀ряю	Кäмнiбiн.
Кую̀	Уҫанабын, балталы̄бын.
Выу̀чиваюсь	Ӯöрäнäбiн.
Раздува̀ю	Ӯрäбiн, кӯöртӯбӯн.
Держу̀	Тутабын.
Струга̀ю	Кӯöбӯллӯбӯн, суора-быи, устрӯстӯбун.
Точу̀	Бурӯстӯбун, сыты̄лы̄-быи.

Никто̀	Кім-да.
Тупо̀й	Сыппах.
Зу̀бчатый	Тістāх.
Говоря̀тъ	Дäçäллäр.

Нашъ сосѣдъ кузнѐцъ—біçігі ыалбыт тімір ӯçа. Его̀ ку̀зница стои̇тъ во̀злѣ рѣчки—кіні уçапар ціäтä ӯрäх аттыгар турар. Онъ рабо̀таетъ съ утра̀ до вѐчера—кіні сассыардаттан кіäçäццä діäрі ӯлäлір. Ребяти̇шки хо̀дятъ смотрѣть, какъ онъ куётъ желѣзо, раздува̀етъ мѣха̀, ударя̀етъ мо̀лотомъ—хайдах кіні тіміри уçанарын, кӳртӯрӯп, ӧтӯйäппäн охсорун оголор кӧрӧ сылцаллар. Иногда̀ сынъ помога̀етъ отцу̀—сорох - ардына уола агатыгар кӧмӧлӧçӧр. Онъ, говоря̀тъ, купи̇лъ но̀вую на̀ковальню—кіні саца кыстыгы атыласпыт, дäçäллар.

Пло̀тники пришли̇ стро̀ить домъ. Они̇ ру̀бятъ брёвна топора̀ми и пило̀ю распи̇ливаютъ ихъ на до̀ски. Пото̀мъ до̀ски струга̀ютъ на̀стругомъ. Тупы̀мъ топоро̀мъ нельзя̀ теса̀ть У ка̀ждаго пло̀тника есть ещё долото̀ и уго̀ль-

никъ. Мой братъ выучился кузнечному ремеслу; онъ работаетъ въ кузницѣ. Кузнецы куютъ на наковальнѣ и мѣхами раздуваютъ въ горнѣ огонь.

Мін агам мас ӯса. Кінi іккі сытӣ сӯгӓлӓх; ол сӯгӓлӓрі кіні кіміӓхӓ-дӓ туттарбат. Сорох туттар сӓбӓ ампӓрга бӓр; бір ӓрӓ куҫаган ӓрбі ҧіӓгӓ ыйанан турар. Куччугуй сӯгӓні бурӯста, алыс сыппӓбыт!—Іті хаптаҫыны кім устрӯстӓбытай?—Іті хаптаҫыны бӓгӓҫӓ агам устрӯстӓбыта. Кіні білігін мас суора барбыта.

Болѣзни.

Жизнь	Олорор-олох.
Смерть	Ӧлӧр-ӧлӯ.
Здоровье	Ыалҧыбат-сӯппӓт.
Болѣзнь	Ыары.
Повѣтріе	Ҧаҥ.
Лихорадка	Тітірір, кумаха.
Ознобъ	Тітірір, тоҥор.
Горячка, тифъ	Кӱӧрӓскі.
Бредъ	Ӱлӯгӯнӓйі.

Корь	Куор.
О́спа	Уоспа.
Чесо̀тка	Ымыпах.
Поно̀съ	Іс̣ігäр öлöр.
Ка̀шель	Сöтö.ı.
Изжо̀га	Кырхах.
Тошнота̀	Сӯрäх öлöхсӯйӯтä.
Рво̀та	Хотуо.
На̀сморкъ	Тумӯ.
Желту̀ха	Сас̣арар ыарӣ.
Чи̇рей	Кутургуйа.
Па̀ршъ	Моҥӯн.
О́пухоль	Іскäл, іскäн.
Нары̀въ	Са̄нык.
Гры̀жа	Іс тäс̣äгäс.
Чахо̀тка	Сäллік, тыҥаны сіäччі ыарӣ.
Ико̀та	Бöтӯ.
Водя̀нка	—
Прили̇пчивый	Сыстыган.
Отёкъ	Ха̄н турӯта.
Ка̀шляю	Сöтöллӯбӯн.
Прихва̀рываю	Ыарытыйабын.
Зубна̀я боль	Тıс ыарӣта.

Колòтье	Астаран ыарӹ.
Ломòта	Хайыта кöмӱллӱр, тӹтар ыарӹ.
Сӱдороги	Іӊірі тартаран ыа.і́ӊар ыарӹ.
Боль	Ыарӹ.
Болѣ́ю, хворàю	Ыа.і́ӊабын.
Искалѣ́чиваю	Дäӊнібін.
Рàна, я̀зва	Бас.
Дыхàніе	Тӹнӹ.
Простӱда	Тымныйан ыа.іӊы.
Летаргі̀ческій сонъ	Уӊан утуйӱ (Хас-та кӱп быстала суох, ö́лбӱт курдук утуйӱ).
Лѣкàрство	Ӑм.
Лѣ́карь	Ӑмч̣іт.
Лѣчӱ	Ӑмтібін.
Остерегàюсь	Сäрäпäбін.
Гніё́тъ	Сытыйар.
Выхожӱ	Тахсабын.
Дòлго	Ӧр.
Рàзвѣ	Оттон.
Отсю̀да	Мантан.

Чахо̀точный человѣкъ до̀лго не живётъ — сӓлліктā̈х кісі öр олорбот.—Чѣмъ хворàетъ твоя̀ сестрà?—ӓн сіӓстрӓҥ тугунан ыалцар?—Моя̀ сестрà хворàетъ зубàми—мін сіӓстрӓм тісінӓн ыарытыйар. На моѐй погѣ вы̀шелъ чи̇рей—атахпар кутургуйа тахсыбыт. Нàша бàбушка всё кàшляетъ—бісігі ӓбӓбіт туой сöтöллӯр. Въ нàшей мѣстности повѣтріе—бісігі дойдубутугар цаҥ бӓр. Всѣ хворàютъ о̀спой—барылара уоспаннан ыалцаллар (уоспалāбыттар). — Рàзвѣ лѣкаря̀ не лѣчатъ?—оттон ӓмчіттӓр ӓмтā̈бӓттӓр дуо?—Въ нàшей мѣстности лѣкаря нѣтъ—бісігі дойдубутугар ӓмчіт суох. Онъ живётъ отсю̀да въ двадцати̇ ми̇ляхъ—кіні мантан сӯрбӓ кöстō̈х сіргӓ олорор.

У э̀того человѣка плохо̀е здоро̀вье. Чахо̀тка опàсная болѣзнь. Я хворàлъ лихорàдкой, ти̇фомъ и ко̀рью. Бредъ бывàетъ при горя̀чкѣ. О̀спу прививàютъ. Нàсморкъ бывàетъ отъ просту̀ды. Сӓллік буолбут кісі ӓлбӓхтік сöтöллӯр. Сӓллік сыстыган ыалцар, кініттӓн сӓрӓнӓр буолуҥ. Бāсы сытыппат, кіртіппӓт

буолуҥ, кiнiнi сӳйан барап ырас öрбöгӳнäп бäйар буолуҥ.

Иму́щество и торго́вля.

Иму̀щество	Ӳп, мал, бāй.
Торго̀вля	Аты̄.
Бога̀тство	Бāй.
Бѣ̀дность	Ҥадаҥы.
Рабо̀та, дѣ̀ло	Ӳлä.
База̀ръ, ры̀нокъ	Басāр.
Вѣ̀сы̀	Ыйāсын.
Цѣна̀	Сыана.
Мѣ̀на	Атастасы̄.
Дѐньги	Харчы.
По̀льза	Туса.
Прѝбыль, ба-ры̀шъ	Барыс.
Убы̀токъ	Ночōт.
Даръ, пода̀рокъ	Бäлäх.
Сбережѐніе	Муйну (харчыны муйнабын).
Издѐржка, тра̀та	Туттӳ.
Пропа̀жа, потѐря	Сӳтӳк.

Бѣда̀	Іадӓн.
Бѣ̀дствіе, несча̀стіе	А҆ліцархай, сор.
Го̀лодъ	Аччык буолар, ас.
Заёмъ, долгъ	Іӓс.
Дорожа̀етъ	Ыарыр.
Како̀й-нибу̀дь	Ханных-ӓмӓт.
Говорю̀, ска̀зываю	Дібін, ӓтӓбін.

Этотъ бѣдный человѣкъ съ больши̇мъ семе̇йствомъ—бу ӏадаӏы кісі ӓлбӓх кӓргӓннӓх. Найди̇ ему̇ каку̇ю-нибу̇дь рабо̇ту—ханнык-ӓмӓт ӱлӓні кініӓхӓ бул-ӓрӓ! Тепѐрь у него̀ дѐнегъ совсѣмъ нѣтъ—білігін кіні харчыта букатык суох. Въ долгъ никто̀ не даѐтъ—іӓс кім-да біӓрбӓт. Отѐцъ отпра̀вился на база̀ръ—агам басарга бырбыта. Онъ купи̇лъ рыбы—кіні балык атыласпыт. Мя̀со, ска̀зываютъ, вздорожа̀ло—ӓт ыарабыт, ділллӓр. Я принёсъ ему̇ большу̇ю по̀льзу—мін кініӓхӓ улахан тусаны оӏорбутум

Иногда̀ быва̀етъ большо̀й го̀лодъ, тогда̀ хлѣ̈бъ, сѣно, мя̀со дорожа̀ютъ. Торго̀вцы

вcё покупа̀ютъ дѐшево, продаю̀тъ до̀рого. Купцы̀ иногда̀ получа̀ютъ убы̀токъ, а почті̀ всегда̀ прі̀быль. Бѣ̀дному тру̀дно разбогатѣ̀ть. Ц̧адац̧ы сотору ба̄й буолбат. А̄с ц̧ыл барыта ыары̄р. Тімір ӯс̣а хотӯру оц̧орор, кӧмӯс ӯс̣а ытарганы кутар. Маны̄с̣ыт сӯӧс̣ӯнӯ маны̄р.

Предме́тъ, ча́сти его́.

Вещь, предмѐтъ	Са̄п.
Цѣ̀лое	Бӯтӯн.
Часть, до̀ля	Соргото, хас ӓмӓт гыммыттан бірдӓрӓ.
Отрѣ̀зокъ	Быстах.
Обло̀мокъ	Тос̣огос.
Повѐрхность	Ӯрӯт.
Пло̀скость	—
Верхъ	Ӯрӯт.
Низъ	Алын.
Дно	Тӯгӓх.
Бокъ, сторона̀	Ойогос, ӓркін.
Пѐредъ	Ілін ӧттӧ, іннӓ, ілін.
Задъ	Кӓлін, кӓлін ӧттӧ, арга̄ ӧттӧ, кӓннӓ.

Вну̀тренность	Іс, іс öттö.
Нару̀жность	Тас, тас öттö.
Центръ	Орто, ортото.
Промежу̀токъ, разстоя̀ніе	Ыккарда.
Ли̇̀нія	Сураг̣ын.
Нача̀ло	Бас, бас öттö, бастың.
Конѐцъ	Баранар ус̣уга, ус̣ук.
Среди̇̀на	Орто, ортото.
Направлѐніе	Хйыс̣ыта, хайыс̣ы.
Грани̇̀ца	Бы̄с.
Край	Кыты̄, дойду, кыры̄.
Верхо̀вье рѣчки	Ӱрäх бас̣а.
У̀стье рѣки̇̀	Öрӱс тöрдö.
Бѐрегъ	Öрӱс, кӱöлі, ӱрäх кыты̄та.
Острово̀къ	Ары̄ огото.
То̀чка	—
Длина̀	Уста, устата.
Ширина̀	Туора, туората, кäтітä.
Вышина̀	Ӱрдӱк, ӱрдӱгä.
Глубина̀	Дірің, дірiңä.
Вмѣсти̇̀мость	Кірäрä, кіллäрітä, іс, іс̣ä.

Объёмъ	—
Рядъ	Käккä.
Слой	Арыџа, џапталга.

Наше озеро не глубокое—біҫігі кӱӧлібӱт чычāс (дірiџä суох). Посреди озера есть маленькій островокъ—кӱӧлі ортотугар куччугуй арӹ огото бāр. Длина этого озера полмили, ширина три версты—бу кӱӧлі уҫуна кöс аџāра, кäтiтä ӱс біäрäстä. Они живутъ въ верховьяхъ рѣчки—кiнiлäр ӱрäх баҫыгар олороллор. Внутренность нашего дома красива—біҫігі џiäбiт iҫä ӱчӱгäй кöрӱџнāх. Позади дома стоитъ амбаръ—џiä кäннiгäр ампāр турар.

Весь домъ построенъ изъ дерева; покрытъ крышей. Верхъ дерева тонкій, а низъ толстый. Внутренность дома устроена красиво. Конецъ палки заострёнъ. На краю стола лежитъ книга. Длина, ширина и вышина дома измѣрены. Біҫігі ӱрäхпiт сӱрдāх дiрiџ. Біҫігі уҫāппыт тӱгäгä аліџаммыт. Ол џiä уҫуна тӱӧрт пäчǟтнäй, кäтiтä ӱс пäчǟтнäй, ӱрдӱгä iккi пäчǟтнäй. Иванъ отун ӱрдӱгä тӱӧрт пäчǟтнäй.

Ба̦̄сынай сірін быс̦а ӱрӓгі туора̄п барар. Мас тос̦огос̦унап кіні кус̦у ӧлӧрбӱт.

Рѣчь.

Рѣчь	Тыл, кӓпсӓл.
Сло̀во	Тыл.
Посло̀вица	Ӧс хос̦о̄но.
Ска̀зка	Олоҥхо.
Ска̀зочникъ	Олонхос̦ут.
Зага̀дка	Та̄бырын.
Примѣ̀та	Біл̓гӓ, ҹылга.
Письмо̀	Сурук.
Пѣ̀сня	Ырыа, тойук.
Плачъ	Ытыр, ыты.
Слёзы	Харах ӱ̄та.
Смѣхъ	Кӱлӱ̄.
Пра̀вда	Кірдік, кырдык, кірҹік.
Насмѣ̀шка	Кӱлӱ̄, ӓлӓк.
Ложь	Сымыйа, сікӓй.
Оши̇̀бка	Алгас.
Обма̀нъ	Албын, албас, тӱ̄ӧкӓй.
Клевета̀	Хоп.
Болтовня̀	Лахсы̄р.
Вѣсть	Сурах.

Сла̀ва	Ўчўгäй сурах.
Молва̀	Сурах, ҥон тыла.
Разска̀зываю	Олоҥхолўбун, кäпсібін.
Смѣ̀юсь	Кўлäбін.
Слы̀шится	Іс̣іллäр.
Посыла̀ю	Ытабын.
Похо̀дитъ	Марыҥныр.
Чужо̀й	Атын.
Иностра̀нецъ	Омук.

Мой дѣ̀душка хоро̀шій ска̀зочникъ—мін äгäм ўчўгäй олоҥхос̣ут. Онъ по вечера̀мъ разска̀зываетъ дѣтямъ ска̀зки—кіні оголорго кіäс̣ä-äйы олоҥхолўр. Всегда̀ говори̇ пра̀вду!—сунту кірдігі äтäр буол! Ѐсли ска̀жешь непра̀вду, никто̀ тебя̀ не полю̀битъ—сымыйаны äттäххінä, кім-да äйігін таптыа суога. Чужо̀й бѣдѣ̀ не смѣ̀йся!—атын кіс̣і іäдäнігäр (аліҥархайыгар) кўлўмä! Съ рѣки̇ слы̀шится пѣ̀сня—öрўс діäккіттäн ырыа іс̣іллäр. Я вчера̀ посла̀лъ ба̀бушкѣ письмо̀—мін бäгäс̣ä äбäбäр сурук ыыпытым. Не смѣ̀йся надъ человѣ̀комъ!—кіс̣іні äлäк гыныма!

Рѣчь человѣка состоитъ изъ словъ. Русская и якутская пословицы мало похожи другъ на друга. Смѣхъ и слёзы родные братья. Въ якутскихъ сказкахъ нѣкоторыя мѣста поются. Правда и ложь вмѣстѣ не уживутся. Нуча омук тыла ӱöрäтäргä ыарахан тыл буолар. Нуча саха іккі байäлäріп ыккардыгар ӱчӱгäйдік олороллор. Саха дойдута тымны дойду буолар.

Чувства.

Чувство

Зрѣніе	Кöрӱ.
Слухъ	Істі.
Обоняніе	Сыллы.
Осязаніе	Бігі.
Вкусъ	Амтан.
Свѣтъ	Сырдык.
Цвѣтъ	Öҥ, цӱсӱн.
Звукъ, шумъ	Тыас.
Звонъ	Тыас, куолакал тыаса.
Гулъ	Дуоран.
Свистъ	Кусугуру, ісіргі.
Трескъ	Дäлбі-ыстаны.

Вой	Улуйӯ.
Го̀лосъ	Саҕа, куолас.
За̀пахъ	Сыт.
Вонь	Сытыкан сыт, сымар.
Свисти̇̀тъ	Іҫіраäр.

Вкусъ э̀того молока̀ не хоро̀шъ—бу ӯт амтана кусаган. Го̀лосъ на̀шего свящѐнника о̀чень гро̀мкій—біҫігі агабыппыт саҕата бӓрт улахан. Отѐцъ купи̇̀лъ до̀чери дѐсять арши̇̀нъ кра̀снаго си̇̀тцу—агата кыысыгар уон арсы̄н кыҫыл сітäҫі атылассыт. Я съ за̀пахомъ ры̀бу не ѣ̀мъ – мін сыттāх балыгы сіäбäппін. На дворѣ̀ свисти̇̀тъ вѣ̀теръ—таҫырҕа тыал іҫірäр.

У человѣ̀ка пять чувствъ: зрѣ̀ніе, слухъ, обоня̀ніе, осяза̀ніе, вкусъ. Въ лѣ̀тній день въ лѣсу̀ слы̀шенъ осо̀бый шумъ лѣ̀са. На Па̀схѣ слы̀шенъ цѣ̀лый день звонъ колоколо̀въ. Въ бура̀нъ зимо̀й вѣ̀теръ во̀етъ и свисти̇̀тъ. Ыттāх бöрö улуйаллар. Кыҫын ырāхтан саҕа дуорāна іҫілläр. Кыҫын тымныттан сір хайыта барар.

Способности и свойства человѣка.

Умъ	Ӧй.
Сѐрдце	Сӯрӓх.
Терпѣнiе	Тулуйӯ.
Вѐля	Кӧҥӯлʼ, ҥāла.
Мысль	Санā.
Пàмять	Ӧй.
Воспоминàнiе	Ахты̄, āсыты̄ ӧйдӯр.
Воображѐнiе	—
Дѐбрый	Ӯтӯӧ, ӱчӯгӓй.
Смѣлость, мӯжество, хрàбрость	Моҥу санā, ӓр санā.
Чѐстность	Сāттāх, кӧнӧ.
Трӯсость	Хоргус, куттамсах.
Крѐтость	Сымнагас.
Жестѐкость	Аҫыпымтагайа-суох.
Гѐрдость	Улӯтук, улӯ.
Мѝлость	Аҫыпы̄.
Щѐдрость	Бӓрiйнӓх, сiӓдрӓй.
Скӯпость	Кӱтӱр, кӓрчӓгӓй.
Трудолю̀бiе	Ӱлӓҫiт.

Лѣность, нерадѣніе	Сӯрäгä-суох, кӱöх сӯрäх.
Прилежаніе	Сӯрäхтā̈х.
Послушаніе	Істігäн.
Упрямство	Öҫöс.
Думаю	Санӹбын.

Душевныя настроенія.

Вѣра	Ітäгäл.
Надежда	Äрäбіл.
Любовь	Таптал.
Уваженіе	Ытыгылӹ, маны.
Благоговѣніе	—
Почитаніе	Ытыгылӹ.
Радость	Ӯöрӯ.
Скука	
Горе, печаль	Аҫы, сана.
Забота	Кыҫалга.
Тоска	Ахтӹ.
Раскаяніе	Кäмсіні.
Зависть	Кӯнӯ.
Ропотъ	Хомуруйӯ.
Стыдъ	Сāт.
Гнѣвъ	Уор, кыҫырӹ.

Покòй	Сыйнал.
Миръ	Ӓйä, туксу.
Благодàрность	Махтал.
Почитàю	Ытыктыбын.
Надѣ̀юсь	Ӓрäпäбiн.

Человѣ̀къ дòлженъ жить своѝмъ умòмъ — кiçi байäтiн öйÿнäн олорох тустах. Кто творѝтъ добрò, у тогò и въ мы̀сляхъ свѣтлò — ÿтÿöнÿ оҥорōччу санäта-да сырдык буолар. Бѣ̀дные всегдà живу̀тъ въ нуждѣ̀ — ҥадаҥы сунту кыçалгага олорор. Онъ чèстный человѣ̀къ — кiнi кöнö кiçi. Съ упря̀мымъ мàльчикомъ никтò не игрàетъ — öçöс уол огону кытта кiм-да оййобот.

Вѣрà въ Бòга укрѣпля̀етъ человѣ̀ка. Раскàянiе въ грѣхàхъ велѝкое дѣ̀ло. Благодàрность къ учѝтелю должнà выражàться послушàнiемъ. Кырҥагастары ытыгылыр буол. Сапā кiçi сÿрäгiн сiр, ҥäбiн тiмiрi сiр. Сатасуох буолума. Таҥарага äрäпäр буол.

Отдѣ́лъ 2-й.

Ка́чества и сво́йства.

I.

Сы́тый	Тот.
Голо̀дный	Аччык, а̄ҫырбыт.
Жа̀дный	Іҥсӓла̄х.
Воздѐржный	Кыапа̄ччы, тутуна̄ччы.
Терпѣли̇̀вый	Тулуйумгагай, кіӓҥ кө-гӱста̄х.
Трѐзвый	Ама.
Пья̀ный	Ітірік.
Зна̀ю	Білӓбін.
Жела̀ю, хочу̀	Багарабын.

Сы́тый голо̀днаго не разумѣ̀етъ—тот кіҫі аччыгы біліӓн багарбат. Пья̀наго никто̀ не лю̀битъ—ітірігі кім-да тапта̄бат. Ва̀ша

собàка слѝшкомъ жàдна—äҫігі ыккыт алыс іҥсäлā̆х.

Сы̀тая собàка. Голòдный волкъ. Трѐзвый рабòтникъ мнòго дѐнегъ за лѣ̀то отрабòтаетъ. Пьѧ̀ный самъ не знàетъ, что дѣ̀лаетъ. Жàдная щу̀ка глотàетъ всѧ̀кую мѐлкую ры̀бу.

Бу ого тулуйумтагай. Ітірбіт кіҫі сатāп ӯлäлā̆бäт. Нӯчатāгар саха іҥсäлā̆х. Біҫігі сылгы äтін сіäн бäркä тоттубут.

II.

Тё́плый	Ічігäс, сылāс, чылāс.
Тепловàтый	Сылāс согус, сылāстыҥы.
Холòдный	Тымны̄.
Холодновàтый	Тымны̄ согус, тымны̄тыҥы.
Жàркій, горѧ̀чій	Іті.
Прохлàдный	Сöрӯ̄н.
Мё́рзлый	Тоҥ.
Жиръ	Сыа.

Я хочу̀ мы̀ться, принесѝ мнѣ̀ холòдной воды̀—мін сӯнāры гынабын, тымны̄ ӯта

міäхä агал! Въ жаркій день я люблю лежать въ прохладномъ мѣстѣ—куйäс кӯп мін сöрӯн сірга сытыахпын таптыбын. Въ нашемъ краю лѣтомъ земля оттаиваетъ только на одинъ аршинъ—біçігі дойдубутугар сір сайын бір äрä арсыӊӊа діäрі ірäр.

Тёплая вода въ озёрахъ и рѣкахъ бываетъ лѣтомъ. Зимой скотъ пьётъ холодную воду. Въ жаркой банѣ хорошо мыться. Мёрзлая земля зимой трескается. Изъ родниковъ иногда вытекаетъ горячая вода.

Біçігі ічігäс ӊіäгä олоробут. Оголор топ äті сіллäр. Огону сылāс ӯга сӯй! Мін тымны согус сыаны таптыбын.

III.

Твёрдый, жёсткій	Кытāнах.
Мягкій	Сымнагас.
Острый	Сыты.
Тупой	Сыппах, муӊур.
Остроконечный	Уçуктāх тöбöлōх, сыты уçуктāх.

Тупоконѐчный	Муңур уҫуктāх.
Несỳ	Ілңäбін.
Колю̀	Хайытабын.

Онъ отправился колòть дрова̀—кіні мас хайыта барбыт. Купѝ у кузнеца̀ òстрый ножъ!—тімір уҫуттан сытӣ быҫагы атӣлас! Отнесѝ мой тупòй ножъ, пусть потòчитъ!—мін сыппах быҫахпын ілңäн біäр, сытӣлāтын!

Твёрдый са̀харъ трỳдно колòть. Жёсткій хлѣ̀бъ трỳдно жева̀ть. Онъ имѣ̀етъ òстрый ножъ. Онъ отправился на медвѣ̀дя съ остроконѐчнымъ копьёмъ.

Бу тірі сымпагас. Сытӣ уҫуктāх быҫагы оголорго біäрімä!—Іті хаптаҫыны хайыт!—Кытāнах буоллагына кыайан хайытыам суога.

IV.

Вкỳсный	Амтаннāх.
Невкỳсный	Амтана-суох.
Солёный	Тустāх.
Гòрькій, кѝслый	Аҫы.

Прѣсный	Ас̡ы̄та-суох.
Сла̀дкій	Мін̇нігäс.
Крѣ̀пкій	Кыта̄нах, кӯста̄х.
Сла̀бый	Мöлтöх.
Густо̀й	Хойӯ.
Жи̇̀дкій	Убагас.
Тро̀гаю	Ты̄табын.

Якуты̀ пьютъ густо̀й чай—сахалар хойӯ ча̄йы іс̡äлläр. Ки̇̀слымъ молоко̀мъ дѣте̇̀й не корми̇̀!—ас̡ы̄ ӯтӯнäн оголору ас̡атыма! Морска̀я вода̀ быва̀етъ солонова̀тая—байагал ӯта тӯста̄х согус буолар.

На берегу̀ о̀зера расту̀тъ вку̀сныя я̀годы. Солёную ры̀бу приво̀зятъ изъ Жига̀нска. Изъ прѣ̀сного тѣста дѣ̀лаютъ ша̀ньги, лепёшки. Нѣ̀которые лю̀бятъ жи̇̀дкій чай. Го̀рькій пѐрецъ, го̀рькая хи̇̀на.

Ыал огоруодугар хойӯ от ӯммӯт. Бу арты алыс кӯста̄х. Мöлтöх кіс̡іні тытыма. Äн аста̄быт лäппіäскäӊ кус̡аган амтанна̄х.

V.

Семѐйный	Џіäла̄х, кäргäнна̄х.

Одинòкій	Со̄ччоготох, соготох.
Холостòй	Ойого-суох, џіäтä-суох.
Женàтый	Ойохто̄х, џіäла̄х.
Вдòвый	Ойого ȱл̓ӧӯт (кіçі).
Сиротà	Тула̄йах.
Многосемèйный	Улахан кäргäнна̄х, äл̓ібäх кäргäнна̄х.
Воспѝтываю	Ітäбін.

У семéйнаго человѣ̀ка мнòго забòтъ— кäргäнна̄х кіçі äл̓ібäх кыçалгала̄х буолар. Я живу̀ одинòкимъ—мін соготох олоробун.— Женàтъ-ли твой братъ?—äн бра̄тың ойохто̄х дуо?—Нѣтъ, онъ не женàтъ, но скòро жèнится— суох, кіні ойого суох, ӧтӧр џіäлäніä.

Семèйный крестья̀нинъ богàче одинòкаго. Женàтый человѣ̀къ лу̀чше холостòго. Многосемèйный человѣ̀къ обыкновѐнно живётъ бѣдно.

Мін тула̄йах огону ітä ылдым, білігін соготох буолуом суога. Убайым улахан кäргäнна̄х.

VI.

Хра̀брый	Ӓрдā̈х, куттагаҫа-суох.
Смѣ̀лый	Харса-суох.
Си̇̀льный	Кӱ̄стā̈х, моҧу, ҧапса̀-най.
Прово̀рный	Нымса, сымса, хапса-гай, сытӹ̄.
Вя̀лый	Нук курдӯк, сäпiäтä-суох.
Сла̀бый	Мöл̇тöх.
Бо̀йкiй	Сытӹ̄.
Бы̀стрый	Тӱ̄ргǟн.

Вашъ ребё̀покъ бу̀детъ бо̀йкимъ—äҫiгi огогут сытӹ̄ буолуо. Э̀тотъ ма̀льчикъ о̀чень прово̀рный—бу уол бäрт хапсагай. Ва̀ша ѣзда̀ бы̀страя—аҫiгi тӱ̄ргäппiк сыл̇ҧагыт.

Волкъ прово̀рное живо̀тное. Сла̀бая ло̀шадь ма̀ло рабо̀таетъ. Прово̀рная бѣ̀лка ска̀четъ по вѣ̀ткамъ въ лѣсу̀. Вя̀лый человѣ̀къ едва̀ хо̀дитъ.

Ыал огуҫа бäрт кӱ̄стā̈х. Сäпiäтä-суох кiҫi кыайан ӱ̄лǟлā̈бäт. Ӓп агаҥ моҧу кiҫi. Iтi уол харса-суох.

VII.

То̀лстый	Суон.
Кру̀пный	Улахан,бӧдӧҥ,томорӧн.
То̀нкій	Сіҥнігäс.
Мѐлкій	Кыра.
Глубо̀кій	Діріҥ.
Высо̀кій	Ӱрдӱк.
Ни̇зкій	Намычах, намыҫах.
Дли̇нный	Уҫун.
Коро̀ткій	Кылгас.
У̇зкій	Сіҥнігäс, кыарагас.
Пло̀скій	Хаптагай, нäлäгäр.
Просто̀рный	Кіäҥ, холку.
Тѣсный	Кыарагас.
Тропи̇нка	Ыллык.

Сего̀дня вы̇палъ глубо̀кій снѣгъ—бӱгӱн діріҥ хäр тӱспӱт. Домъ на̀шего свящѐнника просто̀рный—біҫігі агабыныт ҥіäтä кіäҥ. Рыбакѝ живу̀тъ въ тѣсной и ни̇зенькой избу̀шкѣ балыксыттар кыарагас, намычах балаганҥа олороллор. Ва̀ше подпо̀лье глубо̀кое—äҫігі оҥкучаххыт діріҥ.

Тòлстыя брёвна вырубàются изъ крỳпнаго лѣса. Мѐлкій песòкъ бывàетъ на берегỳ рѣчекъ. Нѝзкая берёза растётъ на дàльнемъ сѣверѣ. Въ лѣсỳ протòптана зàйцами ỳзкая тропѝнка. Простòрная избà бывàетъ у богàтыхъ.

Кыргыттар томорōп отону хомуйбуттар. Уолаттар кыра балыгы бултāбыттар. Біс̣ігі учӯталбыт ус̣ун кіс̣і. Хамначыт бір атага кылгас. Ійäм іннäтä алыс сійнігäс.

VIII.

Горбàтый	Нохчогор.
Плѣшѝвый	Тарагай.
Облѣзлый	Сороло̄бут.
Зря̀чій	Харахта̄х.
Слѣпòй	Харага-суох.
Слы̀шащій	Іста̄ччі.
Глухòй	Џӯлäй.
Сухорỳкій	Куӈ ілілā̈х.
Безрỳкій	Ілтä-суох.
Хромòй	Доголоӈ.
Безнòгій	Атага-суох.

Рябо̀й	Ӓбірда̄х.
Вожу̀	Сіӓтӓбін.
Хрома̀ю	Доголоҥнӯбун.
Шага̀ю	Хӑмабын.

Эта стару̀ха глуха̀—бу ӓма̄хсін џӯлай. Ма̀льчикъ во̀дитъ слѣпо̀го старика̀—уол ого харага-суох огойнору сіӓтӓ сыліҥар. Моя̀ ло̀шадь хрома̀етъ—мін атым доголоҥнӯр. Мой дѣ̀душка горба̀тый—мін аҕӓм нохчогор.

Онъ горба̀тый. Ты плѣшѝвый. Я глухо̀й. Онъ рябо̀й. Безно̀гая соба̀ка лежѝтъ у дверѐй. Глухо̀й не слы̀шитъ.

Нохчогор ӓма̄хсіні мін көрбү̄түм.

Доголоҥ кіҫі сата̄н хӑмнат. Іті олорор кіҫі ілітӓ-суох. Тү̄н харахта̄х-да кіҫі тугуда көрбөт.

IX.

Почтѐнный	Ма̄нылāх, ытык, ма̄ны.
Пра̀вый; невино̀вный	Уҥа; кірҥіксіт, буруйасуох.
Винова̀тый	Буруйда̄х.
Толко̀вый	Толкуйда̄х.

Стыдлѝвый	Са̄тта̄х, са̄тыган.
Безсты̀дный	Са̄та-суох.
Толко̀вый	Ӧйдо̄х, кӧрсӳӧ.
Безтолко̀вый	А̄р-ма̄р.
Тупо̀й	Ака̄рытыц̆ы.
Спосо̀бный	Ӧйдо̄х.
Даровѝтый	Улахан ӧйдо̄х, ма̄ны (кіс̣і).
Пака̀зываю	Буруйду̇бун, нака̄сты̄бын.
Сознаю̀сь	Білінӓбін.
Вѝдно, повѝдимому	Быс̣ыта.

Съ безсты̀днымъ человѣ̀комъ не водѝсь—са̄та-суох кіс̣іні кытта бі̇лсімӓ! Сынъ сосѣ̀да тупова̀тъ—ыалбыт уола ака̄рытыц̆ы.—А вашъ сынъ како̀въ?—оттон ӓс̣ігі уолгут хайдагый?—Нашъ сынъ дово̀льно толко̀вый—біс̣ігі уолбут сін толкуйда̄х. Старѝкъ, пріѣ̀хавшій сейча̀съ, вѝдно изъ почтѐнныхъ—білігін кӓ̇лбіт огойнор, быс̣ыта, ма̄ны кіс̣і.

Почтѐнный старѝкъ имѣ̀етъ стыдлѝвую дочь. Спосо̀бный ученѝкъ хорошо̀ у̀чится. Даровѝтый человѣ̀къ мно̀го сдѣ̀лаетъ для сво-

ихъ сородичей.

Буруйдāх кіс̣і буруйун біліммäт.

Äс̣ігі огугут сāтыгана бäрт. Кöрсӱö кіс̣іläрі кытта олорор ӱчӱгäй. Учӱтал буруйдāх огону накāстāбыт.

X.

Конлю	Мунӈабын.
Путешествіе	Айан.
Ѣзда	Сырӣ.
Старательный	Кытāтāччы, кыс̣аным-тагай.
Трудолюбивый	Ӱлäс̣іт.
Привычный	Ӱöрӱйäх.
Неопытный	Ӱöрӱйäгä-суох.
Лѣнивый	Сӱрäгä-суох.
Аккуратный	Кäмігäр оӈорōччу.
Неряха	Чанчарык.
Бережливый	Харыстанāччы, кічāӈі.
Послушный	Кіс̣і тылын істāччі, істігäн.
Избалованный	Атāх, ачāх (ого).
Упрямый	Öс̣öс.

Мӣлый	Барахсан, ӱчӱгäй, сäгäр.
Любѐзный	Ӱчӱгäй майгылāх, тапталлāх.

Упря̀мыхъ дѣтѐй я не люблю̀ — ȫс̡öс оголору мін таптāбаппын. Трудолюбӣвый человѣ̀къ голо̀днымъ не бу̀детъ - ӱлäс̡іт кіс̡і аччык буолуо суога. Мой сынъ послу̀шный — мін уолум кіс̡і тылын істāччі. Твой дѣ̀душка къ бы̀строй ѣздѣ̀ не привы̀ченъ — äн äс̡äӊ тӱргäн сырыга ӱöрӱйäгä суох.

Стара̀тельный кузнѐцъ въ день сдѣ̀лаетъ нѣ̀сколько горбу̀шекъ, ножѐй и но̀жницъ. Лѣнӣвый пасту̀хъ растеря̀етъ своё ста̀до.

Кічāні кіс̡і äлбäх ӱбӱ муйнуога.

Біс̡ігі агабыппыт ӱчӱгäй майгылāх. Бу ӊахтар чанчарык. Сӱрäгä-суох кіс̡іні мін ӱлäгä ылбаппын.

XI.

Дорого̀й	Ыарахан, кӱндӱ.
Драгоцѣ̀нный	Ыарахан сыаналāх,

	кӱндӱ.
Цѣнный	Сыаналāх.
Безцѣнный	Сыаната-суох.
Дешёвый	Чāпчāкi.
Богàтый	Бāй.
Бѣдный	Џадаџы.
Гòдный, полѐзный	Тус̣алāх, нāдалāх.
Негòдный, безполѐзный	Тус̣ата-суох, нāдата-суох.
Врѐдный	Алџархайдāх.
Прелѐстный	Бāрт ӱчӱгāй.
Красѝвый	Ӱчӱгāй џӱс̣ӱннāх.
Некрасѝвый	Кус̣аган џӱс̣ӱннāх, мöкӱ.
Безобрàзный	Олус кус̣аган.
Богàтый торгòвецъ	Бāй атыс̣ыт.
Нѝщенствуетъ	Умналыр.
Пирӳетъ, гуля̀етъ	Кöрӱлӱр.
Болтàю	Лахсыйабын.

Богàтый купѐцъ далъ нѝщему двàдцать копѐекъ — бāй атыс̣ыт умнас̣ыкка сӱрбā хар-

чыны біарбіт. Въ нашей мѣстности дрова дешёвы — біçігі дойдубутугар оттор мас чäпчäкі. Бѣдный нищенствуетъ, богатый пируетъ — ҵадаҵы умпалыр, бай кöрÿлÿр.

Бѣдный крестьянинъ. Ученикъ купилъ дорогую книгу. Карандашъ твой дешёвый. Моя ручка красивая, а твоя некрасивая. Сусликъ вредное животное, а хорёкъ полезное.

Туçата суогу лахсыйыма! Äн біçілäгің улахан сыаналāх. Бу тімір нāдалāх. Ол кінігä таçа ÿчÿгäй ҵÿçÿннāх.

XII.

Здоровый, нехворый	Öлÿöр, ыарыçага-суох, ыарытыгана-суох.
Больной	Ыаліар, ыарытыйар.
Хворый	Ыарыçах, ыарытыган.
Слабый	Мöлтöх.
Нуждаюсь	Нāдыйабын.

— Какъ вы поживаете? — äсігі хайдах олорогут? — Мы прихварываемъ — біçігі ыарытыйабыт. Вашъ дѣдушка хворый, онъ

всегда̀ ка̀шляетъ—асігі äсäгіт ыарысах, кіні туой сӧтӧллӯр. Моя̀ ба̀бушка не мо̀жетъ встать съ постѐли, она̀ си̇льно больна̀—äбäм кыайан тäллäхтäн турбат, кіні бäркä ыал'-ҥар.

Больни̇ца, аптѐка, врачъ, фѐльдшеръ, лѣка̀рство, миксту̀ра, порошки̇, ка̀пли, мазь. Здоро̀вый ма̀льчикъ вѐсело бѣгаетъ по̀ полю, а хво̀рый лежи̇тъ въ постѐли. Мой дѣдушка былъ въ больни̇цѣ. Я вчера̀ купи̇лъ въ аптѐкѣ порошки̇ и мазь.

Ыарысах кісі ас äрä діäн асы асāбат.

Ыалҥар кісі ӯчӯгäйдік утуйбат.—Тāйым огото хайдагый?—Тāйыҥ огото мӧлтӧх.

XIII.

Па̀мятливый	Умнугана-суох.
Забы̇вчивый	Умнуган.
У́мный	Ӧйдӧх.
Безу̀мный	Ӧйӧ-суох, ірāкі.
Глу̀пый	Акāры.
Учёный	Ӱӧрäхтāх.
Невѣжда, незнайка	Ӱӧрäгä-суох, тугу-да білбäт.

Tòщій	Хапыт, ырыган, бäкір, кöтöх.
Худòй	Кусаган.
Жѝрный	Уойбут, уойӯлāх, äміс, сыалāх.
Жирѣ̀ю	Уойабын.

Э́та корòва тòща—бу ынах букатын кöтöх. Мнѣ̀ нàдо жѝрную—мін äміскä нāдыйабын. Мой отèцъ купѝлъ жѝрную ры̀бу—агам äміс балыгы атыласпыт. Безӯмнаго нѝ чемӯ не наӯчишь—ıрāкіні туохха-да ӯöрäтіäӊ суога.

Ты ӯмный, а онъ безӯмный. Учёный мнòго знàетъ. Моя̀ мать пàмятлива. Твоя̀ бàбушка забы̀вчива.

Іті тойон бäрт ӯöрäхтāх. Атысыт сӯöсӯтä білігін уойбут. Ырыган акка оту біäр! Ыал äмāхсінä öйö-суох.

XIV.

Крòткій, смѝрный	Сымнагас.
Гòрдый, надмèнный	Улӯтуган, улӯтук.

Ласковый, приветливый	Ӓйӓгӓс.
Вѣжливый	Ӓйӓгӓс хāннāх, ӱчӱгӓй майгылāх.
Грубый, суровый	Кус̧аган хāннāх, туора быс̧ылāх, хабырāп.
Благодарный	Махталлāх.
Неблагодарный	Махтала-суох.
Скупой	Кӓрчӓгӓй, кӱтӱр.
Слушаю	Істӓбін.

Смирный человѣкъ никому зла не дѣлаетъ—сымнагас кіс̧і кус̧аганы кіміӓхӓ-дӓ оҫорбот. Грубыя дѣти никого не слушаются—туора быс̧ылāх оголор кімі-да істібӓттӓр. Новый купецъ скупой—саҫа атыс̧ыт кӱтӱр.

Ты грубъ, а онъ ласковъ. Кузьма скупой, Василій гордый, Иванъ вѣжливый. Сымнагас кіс̧іні барылара атагастыахтарын багаралар. Акāры уолу тыытыма.

Ӓс̧ігі хамначыккыт махтала-суох. Мін ӓбӓм алыс кӓрчӓгӓй.

XV.

Свято̀й	Святой.
До̀брый	Ўтўöнў оҥорōччу, ўтўö.
Благій	Ўтўöнў оҥорōччу, ўтўӧ, ўчўгäй.
Грѣ̀шный	Айы̄лāх.
Зло̀й	Кус̧аган санāлāх.
Благода̀тный	Благодāтнай.
Блажѐнный	Толору џоллōх.
Несча̀стный	Сордōх.
Благочестѝвый	Таҥараны ўöтўк ытыктāччы.
Вѣ̀чный	Бараммат ўäлäх.
Врѐменный	Агыйах, хонуктāх, кäмнāх.
Щѐдрый	Бäрійнäх, бäрігäн.
Мѝлостивый	Ас̧ыны̄к, ас̧ыны̄лāх.
Сожалѣ̀ю	Ас̧ынабын, кäмсінäбін.

Всѣ лю̀ди грѣ̀шны, одѝнъ лишь Богъ безгрѣ̀шенъ—бары кіс̧іläр айы̄лāхтар, Таҥара äрä айы̄та-суох. Ты сдѣ̀лалъ до̀брое дѣ̀ло—äн ўтўöнў оҥордуҥ. Злы̀е лю̀ди нико̀му

не желàютъ добрà—кус̧аган сапāлāх кісілäр кіміäхä-дä ӱтӱöнӱ багарбаттар. Несчàстнаго человѣ̀ка мы должны̀ сожалѣ̀ть—сордōх кіс̧іні біс̧ігі ас̧ынныах тустахпыт.

Θеòдоръ дòбрый, Ивàнъ злой, Петръ счастлѝвый, Егòръ несчàстный, Андрѐй щѐдрый, Филѝппъ скупòй. Душà вѣ̀чная, тѣ̀ло врѐменное. Домъ нòвый, воротà стàрыя. Верёвка длѝнная, кнутъ корòткій. Пòле ширòкое, дорòга ỳзкая. Кàмень жёсткій, а глѝна мя́гкая. Иглà остроконѐчная, а топорѝще тупоконѐчное. Мой отѐцъ здорòвый, а дѣ̀дъ хвòрый. Богàтый сытъ, бѣ̀дный голòденъ. День свѣ̀тлый, ночь тёмная. Ты холостòй, а онъ женàтый. Дѣ̀вочка послỳшная, мàльчикъ упрямый. Ỳмный стыдлѝвъ, а глỳпый безстыденъ.

Таӊара барамматӱäлāх. Таӊара бäрігäн, ас̧ынньік. Ангеллар ӱтӱö санāлāхтар, абāс̧ылāр кус̧аган санāлāхтар. Таӊараны ӱöтӱк ытыктāччылар агыйахтар

Словá вѣ̀ры—Ітäгäл' тыллара.

Богъ	Таӊара.
Господь	Айы Тойон.

Трòица	Трōица.
Богъ Отèцъ	Ага Таҥара.
Богъ Сынъ	Уол Таҥара.
Богъ Духъ Святый	Святōй Тын Таҥара.
Творèцъ, Создàтель	Айбыт Айы Тойон.
Вседержи̇тель	Барытын тутāччы (Таҥара).
Человѣколю̀бецъ	Кiһiнi таптāччы.
Промысли̇тель	Кыһанāччы.
Влады̀ка	Баһылык.
Iису̀съ Христòсъ	Iисус Христос.
Сынъ Бòжiй	Таҥара Уола.
Слòво	Тыл (Таҥара).
Мессiя	Мессiя.
А́гнецъ	Агнец.
Вѣ̇чный	Бараммат.
Всеблагiй	Ӱтӱöнӱ оҥорōччу, ӱтӱö.
Всевѣ̇дующiй	Барытын бiлāччi.
Всемогу̀щiй	Барытын кыайāччы.
Вездѣ̀су̀щiй	Бары сiргä бāр буолāччы, бӱтӱн āн-дойдуга бāр буолāччы.

Неизмѣня̀емый	Улларыйбат.
Вседово̀льный	Барытынан уоіҥаса̣̄ччы, барытынан сӧп буола̄ччы.
Всеблажѐнный	Топ толору ҥоллōх.
Прему̀дрый	Бäрт мӯдрай.
Всевѝдящій	Барытын кӧрӧ̄ччӱ̄.
Многомѝлостивый	Ǟlбäх ас̣ыныла̄х.
Долготерпѣлѝвый	Ус̣ун тулуйӯла̄х, кіäҥ кӧгӱ̄стǟх.
Еди̇̀ный	Соготох, сӧччоготох.
Единоро̀дный	Соготох тӧрӧ̄бӱ̄т.
И̇́стинный	Кырдык, кірдік, кірҥік.
Распя̀тый	Тарāччы тардыллыбыт.
Страда̀вшій	Муҥнаммыт.
Погребе̇̀нный	Кӧмӱ̄ллӱ̄бӱ̄т.
Воскрѐсшій	Тіллібіт.
Животворя̀щій	Тыннāх гынāччы.
Исходя̀щій	Тахсāччы.
Споклоня̀емый	Тäҥҥä ӱ̄ҥӱ̄ллǟччі.
Сла̀вимый	Тäҥҥä хайганāччы, бірга̄ сла̄ві гыныллāччы.

Глаго̀лавшій	Ӓтіллібіт, ӓппіт.
Существо̀	Существо́.
Ипоста̀сь	Ипоста̄с.
Лицо̀	Сырай.
Еди̇ный по существу̀	Существа̄тынан согoтох.
Тро̀ичный въ ли̇цахъ	—
Арха̀нгелъ	Арха̄нгел.
Архистрати̇гъ	Архистрати́г.
А́нгелъ	А̄нгел.
Херуви̇мъ	Херуви́м.
Серафи̇мъ	Серафи́м.
Собо̀ръ арха̀нгельскій	Арха̄нгел муйнага.
А́нгелъ храни̇тель	Харыҫыйа̄ччы а̄нгел.
Проро̀къ	Проро̄к.
Апо̀столъ	Апо̄стол.
Еванґели̇стъ	Ева̄нгелійаны суруйбут.
Свято̀й отѐцъ	Свято̄й ага.
Святи̇тель	Свято̄й.
Цѐрковь (какъ о̀бщество)	Цѐрква.

Цѐрковь (здѝніе)	Таҁара ҁіäтä.
Мӳченникъ	Муҁнаммыт, äрäйдäммiт святōй.
Преподо̀бный	Святōй.
Алта̀рь	Алтāр.
Иконоста̀съ	Иконостāс.
Ца̀рскія ворота̀	Алтāр āна.
Сѣверная дверь	Хотугу āн.
Южная дверь	Согурӯҁҁу āн.
Ико̀на	Таҁара кӱлӱгä.

Ико̀на Спаси̇теля. Ико̀на Божіей Ма̀тери. Ико̀на свято̀го, во и̇мя кото̀раго устро̀енъ храмъ. Ико̀на арха̀нгеловъ. Ико̀на Та̀йной вѐчери. Ико̀ны двунадеся̀тыхъ пра̀здниковъ. Ико̀ны проро̀ковъ и апо̀столовъ. Крестъ. Престо̀лъ. Жѐртвенникъ. Го̀рнее мѣсто. Крестъ напресто̀льный. Ева̀нгеліе. Антими̇нсъ. Ковчѐжецъ со Святы̀ми дара̀ми. Поти̇ръ. Ди̇скосъ. Звѣзди̇ца. Лжи̇ца. Копьё. Гу̀бка. Рипи̇ды. Покро̀вы. Просфора̀. Антидо̀ръ.

Срѐдняя часть хра̀ма. Амво̀нъ. Солея̀.

Клиросы. Хоругвь. Паникадило. Подсвѣчникъ. Плащаница.

Притворъ. Ризница. Риза. Фелонь. Стихарь. Орарь. Поручи. Поясъ. Епитрахиль. Саккосъ. Омофоръ. Митра. Скуфья. Камилавка.

Вещь	Сап, тасагас.
Сейчасъ	Субу.
Станція, станокъ	Џам.
Городъ	Гуорат.
Доѣду	Тiйiäм.
Провизія	Ысык, ойо.
Лёдъ	Бус, мус.
До свѣта	Халлан сырдыан iннiнä.
Рано	Ардä.
Бужу	Усугуннарабын.
Ѣду	Айаныбын, барабын.
Слѣдующій	Аныгы.
Содержатель станціи	Џам тутаччы.
Готовый	Бäлäм.
Посылаю	Ытабын.
Запрягаю	Кölуйäбiн.

Тороплю̀сь	Тіӓтӓйӓбін.
Получа̀ю	Ылабын.
Мѐлкій	Бытархай.
Размѣня̀ю (дѐньги)	Бытарытыам.
Ла̀дно	Сӧп.
Остана̀вливаю	Тохтотобун.
Шагъ	Хӑмы̄.
Пѣ̀шій	Саты̄.
Ѝмя, назва̀ніе	А̄т.
Спуска̀юсь	Тӯҫӓбін
Осторо̀жно	Оргуй, сӓрӓнӓн.
Держу̀ ста̀нцію	Ҹӑм тутабын.
На во̀дку	Намуокка.
Осо̀бенный	Бӧрӧкӯ.
Разбира̀ю	Кӧрӧбӯн, ҹӯллӯбӯн.
Посѐленецъ	Бӓҫіӓлчік.
Краду̀	Уорабын.
Свидѣтель	Кӓрӓҫіт, туоҫу.
Приговорилъ	Буруйдӑбыт, олорпут, оҹорбут.
Гото̀влю	Бӓлӓмнібін.
Принима̀ю, пью	Іҫӓбін.
Наро̀дное учи̇̀лище	Ӯлӯс оскуолата.

Церкòвно-приxòдская шкòла	Духōмнай оскуола.
Иноходецъ	Ҷоруо.
Назначàю	Аны̄бын.
Масть	Öҷ.
Сйвый	Бороҷ.
Врачъ	Дуохтур.
Кòнчилось	Бараммыта, бÿппÿтä.
Едвà, насйлу	Нäс̣тлä.
Стòитъ	Турар.
Свѣ̇жій	Сібіäс̣ай.
Рублю̀ мя̀со	Äт äттібін.
Уступàю	Тӱс̣äрäбін.
Пòздно вèчеромъ	Ықса кіäс̣ä.
Разсы̀льный	Корохуот.
Пòчта	Пōста, хобуолāх.

I.

Внесйте мой вèщи!—мін тас̣агаспын кіллäріҷ! Поставьте самоварь, я хочỳ пить!—салаба̄ры туруоруҷ, мін чай іс̣іäхпін багардым!—Сейчàсъ постàвимъ—сӯбу туруорыах-

пыт.—Нѣтъ-ли молока̀? —ӯт бāр дуо? —Тепѐрь молока̀ нѣтъ, но скòро принесӯтъ—білігін ӯт суох, öтöр агалыахтара.—Вы̀мойте хорошѐнько стака̀нъ и блю̀дце!—стакāннāх блюдцаны ӱчӱгäйдік сӯйуӊ!—Въ э̀томъ мѣ̀шкѣ есть мя̀со, возьмѝте два куска̀ и сварѝте для меня̀!—бу мöҫöкка äт бāр, іккі куҫокта ылаӊыт міäхä буҫарыӊ!—Сейча̀съ придётъ жѐнщина и сва̀ритъ—сӯбу ӊахтар кäлäн буҫарыага.—Скòлько станкòвъ оста̀лось до гòрода?—гуоракка діäрі хас ӊāм халла?—До гòрода оста̀лось семь станкòвъ—гуоракка діäрі сäттä ӊāм хāлла.—Чрезъ скòлько дней я доѣ̀ду?—мін хас хонугунан тіийіäмій?—Ты доѣ̀дешь чрезъ пòлторы сӯтокъ—äн полторā суккаппан тіийіäӊ.—Въ повòзкѣ есть подӯшка и постѐль, внеси̇̀ ихъ сюда̀—повòскага тäлäхтāх суорган бāр, ону кілларіӊ манна. Сли̇̀вки есть у васъ?—сӯöгäй äҫіäхä бāр дуо?—Есть—бāр.—Да̀йте мнѣ, пожа̀луйста, стака̀нъ сли̇̀вокъ!—міäхä, паҫалыста, бір стакāн сӯöгäйдä агалыӊ!—Хорòшая-ли у васъ вода̀?—ӯгут ӱчӱгäй дуо?—Вода̀ хорòшая, ледова̀я—ӱчӱгäй,бӯстах ӯ.—Принеси̇̀те чи̇̀стую

тарѐлку—ырāс тäріäлкäтä агалыҥ!—Сейчàсъ вы̀тру и принесу̀—субу сотон агалыам.—Нѣтъ-ли чи̇стой лòжки?—ырāс лōску бāр дуо?—Есть—бāр.—Постели̇те мнѣ постѐль!—тäлläхніи міäха оҥоруҥ!—Николàй, ты меня̀ разбуди̇ до свѣ̀та, нàдо ѣ̀хать порàньше!—Николàй, халлāн сырдыан інні-нä мійігін уһугуннарар, нāда äрдä айаппыахха. Скòлько вёрстъ до слѣ̀дующей стàнціи?—аныгы цāмга діäрі хас біäрäстäнній?—До слѣ̀дующей стàнціи двàдцать вёрстъ—аныгы цāмга діäрі сӯрбä біäрäстä.—Дòма-ли содержàтель стàнціи?—цāм тутāччы ціäтігäр дуо?—Онъ дòма—кіні ціäтігäр бар.—Пошли̇ его̀ сюдà!—ыт кініні манна!—У тебя̀ лòшади есть?—аттарыҥ баллар дуо?—Есть, сейчàсъ тòлько привели̇—баллар, сӯбу агаллылар.—Такъ вели̇-же скорѣ̀е заклàдывать (запрягàть), я тороплю̀сь—очного тӯргäннік аттаргын кöлӯттäр, мін тіäтäйäбін.—Я плачу̀ прогòны на три лòшади—мін ӯс акка прогуон тöлӯбӯн.—Запряги̇те мнѣ хорòшихъ лошадѐй міäха ӯчӯгäй аттарда кöлӯйӯҥ!—Получàй прогòны три рубля̀ двàдцать пять

копѣекъ!—прогуоҕҕун ыл ӱс сӯс сӯрбӓ біäс харчыны!—Нѣтъ-ли у тебя мелкихъ денегъ, размѣняй мнѣ рубль—аҥіäха бытархай харчы бар дуо, бытарыт міäха солкуобайы!—Давай размѣняю!—агал бытарытыам!—Только поскорѣе!—толка тӱргäнніk!—Ладно—сöп.—Положите сѣна въ мою повозку—мін повóскабар отто ӱруҥ.—Готовы-ли лошади?—аттар бäлäмнäр дуо?—Готовы—бäлäмнäр.—Ну, ѣдемъ!—чä, барыагыҥ (аттаныагыҥ).

II.

Поѣзжай скорѣе!—тӱргäнніk бар!—Останови лошадей!—аттары тохтот!—Поѣзжай шагомъ, я пойду пѣшкомъ!—хāмынпан бар, мін сатылыам!—Какъ называется эта рѣчка?—бу ӱрäх хайдах āттаннар?—Названіе этой рѣчки Тюкянь—бу ӱрäх āта Тӱкäн.—Съ горы спускайся осторожно!—сыртан сäрäнäн тӱс!—сколько вёрстъ осталось до станка?—хас біäрäстä ҕāмга діäрі халла?—До станка остаётся пять вёрстъ—ҕāмга діäрі біäс біäрäстä хāлар.—Сколько получаетъ

твой хозяинъ за содержа̀ніе ста̀нціи?—йн тойонуҥ ҥамы тутарын іҫін төҫөнү ылар?—Хозяинъ получа̀етъ шестьсо̀тъ рублѐй—тойонум алта мөҫөгу ылар.—Прого̀ны я заплати̇лъ—прогуоммун мін төлөбүтүм.—Вотъ тебѣ̀ на во̀дку 20 коп.—бу айіаха йамуокка сүрба харчы.

III.

Что но̀ваго?—туох саҥа тыл-өс барый?—Осо̀беннаго ничего̀ нѣтъ—бөрөкү кіҫіаха кӓнсіах туохта суох.—Говоря̀тъ, что въ упра̀ву пріѣ̀халъ мирово̀й судья̀ и разбира̀етъ дѣла̀—управага судья кӓлӓн ҥуллур, даҫӓллӓр.—Не зна̀ешь, какія дѣла̀ онъ разбира̀етъ?—ханнык діалӓлӓры көрөрүн білӓгін дуо?—Одно̀ дѣ̀ло зна̀ю—бір діалӓны білӓбін.—Како̀е?—ханныгы?—Поселѐнецъ укра̀лъ у бога̀таго якута̀ коня̀ и зарѣ̀залъ, у него̀ нашли̇ то̀лько ко̀жу коня̀—бӓҫіалічік бай саха атын уоран сіӓбіт; тіріті̇п арӓ булбуттар.—Свидѣ̀тели есть по э̀тому дѣ̀лу?—бу діалӓгӓ кӓрӓҫіттар баллар дуо?—Шесть свидѣ̀телей

есть—алта кäрäçiт бāр.-Разобрàлъ-ли мировòй судьѝ это дѣло?—судья́ бу дiалäны кöрбÿт дуо?—Мировòй судьѝ разобрàлъ это дѣло и приговорѝлъ поселѐнца къ трёхъмѣсячному тюрѐмному заключѐнiю—судья́ бу дiалäлы кöрöн бäçiäлiчiгi ÿс ыйга тÿрÿмäгä олорнут (оçорбут).

IV.

Кто у васъ бòленъ?—кiм äçiäхä ыалiцарый?—Нашъ отѐцъ бòленъ—бiçiгi агабыт ыалiцар.—Гдѣ онъ лежѝтъ?—кiнi хаина сытарый?—Вотъ въ той кòмнатѣ—ол ыинарā хоско сытар.-Что у тебя̀ болѝтъ?—тугуç äйiäнä ыалiцарый?—Головà, живòтъ и кòсти болѧ̀тъ—баçым, içiм, уçуохтарым ыалiцаллар.—Давнò ты бòленъ?—ыалiцыбытыç тöçö öр буолла?—Сегòдня четвѐртый день, какъ я хворàю—мiн ыалiцыбытым бÿгÿн тöрдÿс кÿнÿм.—Я тебѣ̀ приготòвлю лѣкàрство—мiн äйiäхä äм бäлäмнiäм.—Это лѣкàрство ты принимàй по столòвой лòжкѣ три раза въ день—ỳтромъ, пòлдень и вѐчеромъ—бу äмç

äп кÿҥҥä ÿстä іс—сассыарда, кÿн орто, кіäсä бірді столо́вой лоскупу.—Éсли тебѣ бу̀детъ ху̀же, то пошли̇̀ за мной—бäргіäтäххіпä міäхä кісітä ыт.

V.

Есть-ли у васъ шко̀ла?—äсіäхä оскуола бāр дуо?—Есть—бāр.—Ты гра̀мотѣ учи̇̀лся?—äп сурукка ÿöрäммітіҥ дуо?—Нѣтъ, я самъ не учи̇̀лся, а дѣти мои̇̀ у̀чатся—суох, міп байäм ÿöрäммäтäгäм, оголорум ÿöрäнäллäр.—Гдѣ они̇̀ у̀чатся?—кініläр ханна ÿöрäнäллäр?—Ста̀ршій сынъ у̀чится въ нача̀льномъ наро̀дномъ учи̇̀лищѣ, а мла̀дшій въ церко̀вно-прихо̀дской шко̀лѣ—улахан уолум улӯс оскуолатыгар ÿöрäнäр, оччугуйум духōмнай оскуолага ÿöрäнäр.—Ско̀лько штукъ скота̀ у тебя̀?—äп тöсö сÿöсÿлāххіпій?—Я имѣ̀ю во̀семь лошадѐй, два̀дцать коро̀въ и семь быко̀въ—міп агыс аттāхпын, сӯрбä ынахтāхпын, сäттä огустāхпын.—Есть-ли у тебя̀ хоро̀шій иноходецъ—äйіäхä ÿчÿгäй ҥоруо бāр дуо?—Есть—бāр.—Како̀й

онъ мàсти?—хайдах öңӧгӱй.—Сѝвой—бороң.—Продàй мнѣ его̀!—міäхä кініні атыла̄!—Нѣтъ, бàринъ, не продаю̀, я его̀ назнàчилъ сы̀ну—суох, тойонум, аты̄лабаппын, мін кініні уолбар анāбытын.—А тебѣ онъ до̀рого сто̀итъ?—ӥнiäхä кіні ыарахаңңа турар дуо?—Я его̀ за сто двàдцать рублѐй купѝлъ—мін кініні мöҫӧк сӯрбä сӯскä аты̄ла̄сыпытым.

VI.

Врачъ далеко̀ отсю̀да живётъ?—духтур мантан ыра̄х олорор дуо?—Отсю̀да двѣ версты̀—мантан іккі біäрäстä.—Чрезъ часъ приведѝте коня̀, я поѣ̀ду къ нему̀—бір ча̄ҫынан атта агалың, мін кініäхä барыам.

VII.

Вы̀мети полъ!—муостаны і̄лбій!—Ступàй въ лàвку и купѝ дѐсять фу̀нтовъ хоро̀шей крупчàтки и два фу̀нта стеарѝновыхъ свѣчѐй—лаакыга бар, уон пӱнта ӱчӱгäй курупча̄ккыта, іккі пӱнта äстäрінäбäй

чібачітä атылäç!—Хорошò—ӱчӱгäй—Въ лàв-кѣ говорятъ, что крупчàтка кончàется, а потомỳ едвà дали четы̀ре фỳнта—лāпкыга крупчāкка баранан äрäр дäçäллäр, ōліçін пäçілä тӱöрт пӱнтапы біäрділäр.—Скòлько стòитъ фунтъ сàхару?—бір пӱнта сāхар хасва турар?—Фунтъ сàхару стòитъ въ лàв-кѣ трѝдцать пять копѐекъ—пӱнта сāхар лāпкыга отут біäс харчы.—Мя̀со у насъ есть или кòнчилось?—äт біçіäхä бар дӱ, барам-мыта дӱ?—Вчерà кòнчилось—бäгäç̄ барам-мыта.—Идѝ скорѣ̀е къ мяснику̀ и купѝ свѣ-жую грудѝну!—тӱргäннік äт атылāччыга бараңңын сібіäçäй тӱöстä атылāс!—Сейчàсъ напью̀сь чàю и пойду̀—субу чāй іçäт бар-ыам.—Изрубѝ мя̀со на мѐлкіе кускѝ!—äті кыра гынан äттā!—Пòчта пришлà или нѣтъ?—пōста кäліōіт дӱ суох дӱ?—Не знàю—біліōäтім.—Подѝ, узнàй!—баран біл!—Сей-чàсъ—субу.—Ну что, сходѝлъ?—Хайа сырыт-тың дуо?—Сходѝлъ, пòчта не пришлà, го-ворятъ, что придѐтъ сегòдня пòздно вѐче-ромъ или зàвтра ỳтромъ—сырыттым, пōста кäлā-ілік, бӱгӱн ыкса кіäçä, бітäр сассыарда

äрдä кäліä, дäҫäллäр.—Кто принёсъ это письмò?—бу суругу кім агалла?—Разсыльный принёсъ—корохуод агалбыта.—Когдà?—хаҫан?—Ỳтромъ рàно, покà вы ещё не встàли—сассыарда äрдä, äҫігі турā іліккітінä.—Бàринъ твой дòма?—тойонуҥ ҫіäтігäр дуо?—Дòма—ҫіäтігäр.—Что дѣлаетъ?—тугу гынар?—Пѝшетъ—суруйар.—Почёмъ продаёшь возъ сѣна?—сыарга оту хасты атылыгын?—Продаю̀ по три рублѝ за возъ?—сыаргатын ӯстӯ сӯс атылыбын.—Дòрого, уступѝ!—ыарахан, тӯҫäр!—Ну лàдно, по два рублѝ пятьдесятъ копѐекъ за возъ тебѣ отдàмъ—чä сöп, іккілі сӯс біäс-уоппу сыаргатын äйіäхä біäріäм.—Вотъ тебѣ пять рублѐй, пошлѝ два большѝхъ вòза хорòшаго сѣна—бу äйіäхä біäс сӯс, іккі улахан сыарга ӯчӯгäй, кӯöх отто ыт.—Прощàй, бàринъ—быарсты тойон.

Отдѣ́лъ 3-й.

ИЗЪ РУ́ССКОЙ ГРАММА́ТИКИ.

Склоне́ніе имё́нъ существи́тельныхъ.

Туох ӓн дойдуга бар бірді бӓйӓтӓ предме́т дііӓн ӓттанар. Кӯн, ый, сулус, кісі, џахтар, ынах, ӧй, сапа,—бу барыта бірді бӓйӓтӓ предме́т дііӓн ӓттанар. Предме́т бірді бӓйӓтӓ тус туспа ӓттах. Бу предме́т ӓта *и́мя существи́тельное* дііӓн ӓттанар.

Саха омук тыла, ӓр кісі дӯ, џахтар дӯ, ого дӯ ӓтӓріттӓн букатын улларыйбат; ӓр да кісі, џахтар даганы, ого даганы улларыппакка ӓтіӓхтӓрӓ: мін от охсубутум, мін бурдук быспытым Нӯча омук тыла ӓр кісі, џахтар, ого ӓтӓріттӓн уларыйар. Нӯча тыллыгар, ӓр кісі ӓтіӓгӓ: я коси́лъ сѣ́но, џахтар ӓтіӓгӓ: я коси́*ла* сѣ́но, ого ӓтіӓгӓ: я коси́*ло* сѣ́но. Бу бір

тыл, äр кіс̣і дӯ, цахтар дӯ, ого дӯ äтäріттäн кöрöн улларыйара, *род*-унан улларыйар діäн āттанар. Нӯча омук тылыгар ӯс *род* діäн бāр: 1) äр кіс̣і äтäр буоллагына—мýжескій родъ; 2) цахтар äтäр буоллагына—жéнскій родъ; 3) ого äтäр буоллагына— срéдній родъ.

Кäпсäтäр тыл äрä барыта іккі ацы арахсар; бір ацāра кäпсāццā улларыйбакка хāлар; бір ацāра супту улларыйар; *огус* діäн тылы ылыах; огус діäн тыл, кäпсāццā улларыйар бу к̆урдук: *огус*, *огус*-ка, *огус̣*-у, *огус̣*-унан, *огус*-тӯн, *огус*-тāгар, *огус*-тар, *огус*-тарга; бітäр, атын *оцор*-обун діäн тылы ылыах; *оцор*-обун, *оцор*-огун, *оцор*-оллор, *оцор*-дулар. Бастакы тылтан, *огус* діäн, іккіс тылтан *оцор* діäн улларыйбакка хāлаллар; бу тыллар ус̣уктара—ка, у, унан, бітäр—обун, огун, оголлор—улларыйаллар. Тылтан улларыйбат чāс̣а, тöрдö, *основáніе* діäн āттанар, улларыйар чāс̣а *окончáніе* діäн āттанар. Бастакы тылтан *огус*, іккіс тылтан *оцор* діäн улларыйбакка хāллыллар; кініläр бу тыллар *основáніялара* буолаллар, улларыйар чāстара—ка, у, унан; обун, огун, оллор

улларыйаллар, ол іҫін кініläр *окончáніялара* дiäн āттаналлар.

Мýжескій родъ, жéнскій родъ, срéдній родъ бірді байäтä тус туспа окончáніялāхтар. Íмя существи́тельнайдар байäläрін окончáніяларынан бітäр мýжескій родъ, бітäр жéнскій родъ, бітäр срéдній родъ буолаллар.

Íмя существи́тельнай *ъ, ь, й* окончáніялāх буоллагына, бу и́мя существи́тельнай мýжескій родъ буолар. стари́к-*ъ*, сарá-*й*, кон-*ь*, (огойнор, сарай, ат). Íмя существи́тельнай *а, я, ь* окончáніялāх буоллагына, бу и́мя существи́тельнай жéнскій родъ буолар, корòв-*а*, пýл-*я*, лèбед-*ь*, (ынах, бӯйла, куба). Íмя существи́тельнай *о, е, мя* окончáніялāх буоллагына, бу и́мя существи́тельнай срéдній родъ буолар, ребр-*ó*, пòл-*е*, стрè-*мя* (ойогос, хонӯ, іҫäҫä).

Íмя существи́тельнай окончáніялара падéжынан, чи́сланан уллары́йаллар. Бу падéжынан, чи́сланнан улларыйара *склонéніе* дiäн āттанар. Бір предмéт склоняйданар буоллагына, *еди́нственное числó* буолар, äлбäх предмéттар

склонŷйданар буоллахтарына, *множественное число́* буолар; кус, куска—еди́нственное число́ буолар; кустар, кустарга —мно́жественное число́ буолар. Нŷча тылыгар сäттä *падёж* дiäн бāр: имени́тельный падёжъ, роди́тельный падёжъ, да́тельный падёжъ, вини́тельный падёжъ, твори́тельный падёжъ, предло́жный падёжъ, зва́тельный падёжъ.

Кiм (кто)? туох (что)? дiäн ыйытыллар буоллагына, имени́тельный падёж ылыллар. Кiм (ŷлäлīр)? Огоннор (Стари́къ); туох (сытар)? мас (дѐрево).

Роди́тельный падёж саха омук тылыгар суох, ол туҫуттан бу падёж сахалы̄ кыайан толкуйдаммат. Нŷча омук роди́тельный падёжы, кiм кiмтäн тöрöбŷтŷн бiллäрäргä, ылар. Баҫылай Уйбāн уола—Васи́лiй сынъ *Ива̀на.* Кiм *хантан* кäлбiтiн бiллäрäргä роди́тельнай падёжы ылыллар. Мiн Айаахтан кäлбiтiм—я прiѣхалъ изъ *Олёкминска.* Стари́къ, род. старик-а̀, дѐрев*о*, дѐрев*а*.

Кiмiäхä (кому̀)? туохха (чему̀)? дiäн ыйытыллар буоллагына, да́тельный падёж ылыл-

лар. Кіміäхä (біäрдіҥ)? огоӣпорго (старику̀), туохха (олордуҥ)? маска (дѐреву).

Кімі (когò)? туогу (что)? діäн ыӣытыллар буоллагына, винӣтельный падѐж ылыллар. Кімі (ыгырдыҥ)? огоӣнору (старикà); туогу (быраҳтыҥ)? масы (дѐрево).

Кімінäн (кѣмъ)? тугунан (чѣмъ)? діäн ыӣытыллар буоллагына, творӣтельный падѐж ылыллар. Кімінäн (іліціттäбіттäр)? огоӣнорунан (старикòмъ); тугунан (баттаппыттар)? масынан (дѐревомъ).

Кім тусун (о комъ)? туох тусун (о чёмъ)? діäн ыӣытыллар буоллагына, предлòжный падѐж ылыллар. Кім тусун (кäпсäтäлläр)? огоӣнор тусун (о старикѣ); туох тусун (кäпсäтäлläр)? мас тусун (о дѐревѣ).

Звáтельный падѐж именӣтельный падѐж курдук, кім (кто)? туох (что)? діäн ыӣытыллар. Бу падѐж тугу äмäт ыгырарга ылыллар. Уӣбäн, кäл äрä—Иванъ! идӣ. Михаӣл, тӯргäннік кäл—Михаӣлъ! идӣ скорѣй.

Му́жескій

Единственное число́.

Им.,Зв.	Старѝк-ъ,	стол-ъ,	сарà-й,	конь.
Род.	Старик-à,	стол-à,	сарà-я,	кон-я̀.
Дат.	Старик-ỳ,	стол-ỳ,	сарà-ю,	кон-ю̀.
Вин.	Старик-à,	стол-ъ,	сарà-й,	кон-я̀.
Тв.	Старик-òмъ,	стол-òмъ,	сарà-емъ,	кон-ё́мъ.
Пред.	О старик-ѣ,	стол-ѣ̀,	сарà-ѣ,	кон-ѣ̀.

Множественное число́.

Им.,Зв.	Старик-ѝ,	стол-ы̀,	сарà-и,	кòн-и
Род.	Старик-òвъ,	стол-òвъ,	сарà-евъ,	кòн-ей
Дат.	Старик-àмъ,	стол-àмъ,	сарà-ямъ,	кòн-ямъ
Вин.	Старик-òвъ,	стол-ы̀,	сарà-и,	кòн-ей
Тв.	Старик-àми,	стол-àми,	сарà-ями,	кòн-ями
Пр.	О старик-àхъ,	стол-àхъ,	сарі-яхъ,	кòн-яхъ

р о д ъ.

Единственное число́.

Им., Зв. Огойнор, стол, сарай, ат
Род. — — — —
Дат. Огойнорго, столга, сарайга, акка
Вин. Огойнору, столу, сарайы, аты
Тв. Огойнорунан, столунан, сарайынан, атынан
Пр. Огойнор тус̣ун, стол тус̣ун, сарай тус̣ун, ат тус̣ун.

Мно́жественное число́.

Им., Зв. Огойнордор, столлар, сарайдар, аттар
Род. — — — —
Дат. Огойнордорго, столларга, сарайдарга, аттарга
Вин. Огойнордору, столлары, сарайдары, аттары
Тв. Огойнордорунан, столларынан, сарайдарынан, аттарынан
Пр. Огойнордор тустарын, столлар тустарын, сарайдар тустарын, аттар тустарын.

Средній

Единственное число.

Им., вин., зв.	Ребр-ò,	пòл-е,	стрéм-я
Род.	Ребр-à,	пòл-я,	стрèмен-и
Дат.	Ребр-ỳ,	пòл-ю,	стрèмен-и
Твор.	Ребр-òмъ,	пòл-емъ,	стрèмен-емъ
Предл.	О ребр-ѣ̀,	пòл-ѣ,	стрèмен-и

Множественное число.

Им., вин., зв.	Рёбр-а,	пол-я̀,	стремён-а
Род.	Рёбер-ъ,	пол-èй,	стремён-ъ
Дат.	Рёбр-амъ,	пол-я̀мъ,	стремё-намъ
Твор.	Рёбр-ами,	пол-я̀ми,	стремён-ами
Пр.	О рёбр-ахъ,	пол-я̀хъ,	стремён-ахъ.

Женскій

Единственное число.

Им., зв.	Корòв-а,	пỳл-я,	лèбедь
Род.	Корòв-ы,	пỳл-и,	лèбед-и
Дат.	Корòв-ѣ,	пỳл-ѣ,	лèбед-и

р о д ъ.

Единственное число́.

Им., зв.	Ойогос,	хонӯ,	іс̣äңä
Вин.	Ойогос̣у,	хонӯну,	іс̣äңäні
Дат.	Ойогоско,	хонӯга,	іс̣äңäгä
Твор.	Ойогос̣унан,	хонӯнан,	іс̣äңäнäн
Пред.	Ойогос тус̣ун,	хонӯ тус̣ун,	іс̣äңä тус̣ун.

Мно́жественное число́.

Им., зв.	Ойогостор,	хонӯлар,	іс̣äңäлäр
Дат.	Ойогосторго,	хонӯларга,	іс̣äңäлäргä
Вин.	Ойогостору,	хонӯлары,	іс̣äңäлäрі
Тв.	Ойогосторунан,	хонӯларынан,	іс̣äңäлäрінäн
Пр.	Ойогостор тустарын,	хонӯлар тустарын,	іс̣äңäлäр тустарын.

р о д ъ.

Единственное число́.

Им., зв.	Ынах,	бӯйла,	куба
Род.	—	—	—
Дат.	Ынахха,	бӯйлага,	кубага

Вин.	Коро̀-ву,	пу̀л-ю,	лѐбед-ь
Твор.	Коро̀в-ою,	пу̀л-ею,	лѐбед-ью
Пр.	О коро̀в-ѣ,	пу̀л-ѣ,	лѐбед-и.

Множественное число.

Им., зв.	Коро̀в-ы,	пу̀л-и,	лѐбед-и
Род.	Коро̀в-ъ,	пу̀л-ь,	лебед-ѐй
Дат.	Коро̀в-амъ,	пу̀л-ямъ,	лебед-я̀мъ
Вин.	Коро̀в-ъ,	пу̀л-и,	лебед-ѐй
Твор.	Коро̀в-ами,	пу̀лями,	лебед-я̀ми
Пред.	О коро̀вахъ,	пу̀л-яхъ,	лебед-я̀хъ.

Склоне́ніе име́нъ прилага́тельныхъ.

Предме́т āта и́мя существи́тельное діäн äттанар; предме́т ӱчӱгäй, кус̣аган буолар, ус̣ун, кылгас буолар; ус̣ун мас, ӱчӱгäй от; предме́т туохтан äмäт оҥос̣уллар, кыс̣ыл кӧмӱстäн, ӱрӱҥ кӧмӱстäн, мастан, тіміртäн; мас атырҕах, кыс̣ыл кӧмӱс біс̣іläх. Бу предме́т ӱчӱгäйін-кус̣аганын, ус̣унун-кылгас̣ын, ӱрдӱгӱн-йампычагын, туохтан оҥос̣уллубу-

Вин. Ынагы, бӱйланы, кӱбаны
Твор. Ынагынан, бӱйланан, кубанан
Пред. Ынах тусун, бӱйла тусун, куба тӱсун.

Множественное число.

Им., зв. Ынахтар, бӱйлалар, кубалар
Род. — — —
Дат. Ынахтарга, бӱйлаларга, кубаларга
Вин. Ынахтары, бӱйлалары, кубалары
Твор. Ынахтарынан, бӱйлаларынан, кубаларынан
Пред. Ынахтар тустарын, бӱйлалар тустарын, кубалар тустарын.

тун āттыр тыл пӱча омугун тылыгар *имя прилагательное* дiāн āттанар. Ӱрдӱк цiā—высокiй домъ, мас атырцах—деревянная вила. Имя прилагательнайдар, окончанiялара имя существительное курдук, уллaрыйаллар. Высокiй, высокаго, высокому; высокiе, высокихъ, высокимъ; ӱрдӱк, ӱрдӱккā, ӱрдӱгӱ; ӱрдӱктāр, ӱрдӱктāргā, ӱрдӱктā-

рі; кыҫыл, кыҫылга; кыҫыллар, кыҫылларга. Ймя прилага́тельнайдар оконча́ніялара ро́д-унан улларыйаллар. Саха тылыгар ро́д сух, ол іҫін и́мя прилага́тельнайдар саха тылыгар ро́д-унан улларыйбаттар; и́мя при-

Му́жескій

Единствен

Им., зв.	До̀брый,	кра̀сный,
Родит.	До̀браго,	кра̀снаго,
Дател.	До̀брому,	кра̀сному,
Винит.	До̀браго, ый,	кра̀снаго, ый,
Творит.	До̀брымъ,	кра̀снымъ,
Предл.	О до̀бромъ,	о кра̀сномъ,

Мно́жествен

Им., зв.	До̀брые,	кра̀сные,
Родит.	До̀брыхъ,	кра̀сныхъ,
Дател.	До̀брымъ,	кра̀снымъ,
Винит.	До̀брыхъ, ые,	кра̀сныхъ, ые,
Творит.	До̀брыми,	кра̀сными,
Предл.	О до̀брыхъ,	о кра̀сныхъ,

лага́тельнайдар саха тылыгар и́мя суще-стви́тельнайдар іппіläрігäр турар буоллах-тарына, улларыйбакка хāлаллар.—Ӱрдӱк ӵіä, ӱрдӱк ӵіäгä, ӱрдӱк ӵіäні.

р о д ъ.

н о е ч и с л о́.

си́ній,	хоро̀шій,	плохо̀й
си́няго,	хоро̀шаго,	плохо̀го
си́нему,	хоро̀шему,	плохо̀му
си́няго, ій,	хоро̀шаго, ій,	плохо̀го, ой
си́нимъ,	хоро̀шимъ,	плохи́мъ
о си́немъ,	о хоро̀шемъ,	о плохо̀мъ.

н о е ч и с л о́.

си́ніе,	хоро̀шіе,	плохіе
си́нихъ,	хоро̀шихъ,	плохи́хъ
си́нимъ,	хоро̀шимъ,	плохи́мъ
си́нихъ, іе,	хоро̀шихъ, іе,	плохи́хъ, іе
си́ними,	хоро̀шими,	плохи́ми
о си́нихъ,	о хоро̀шихъ,	о плохи́хъ.

Срéднiй

Единственн

Им., в., зв.	Дòброе,	кра̀сное,
Родит.	Дòбраго,	кра̀снаго,
Дател.	Дòброму,	кра̀сному,
Творит.	Дòбрымъ,	кра̀снымъ,
Предл.	О дòбромъ,	о кра̀сномъ.

Множественн

Им., в., зв.	Дòбрыя,	кра̀сныя,
Родит.	Дòбрыхъ,	кра̀сныхъ,
Дател.	Дòбрымъ,	краснымъ,
Творит.	Дòбрыми,	кра̀сными,
Предл.	О дòбрыхъ,	о кра̀сныхъ,

Жéнскiй

Единственн

Им., зв.	Дòбрая,	кра̀сная,
Родит.	Дòброй,	кра̀сной.
Дател.	Дòброй,	кра̀сной,

р о д ъ.

н о е   ч и с л ó.

сѝнее	хорòшее,	плохòе
сѝняго,	хорòшаго,	плохòго
сѝнему,	хорòшему,	плохòму
сѝнимъ,	хорòшимъ,	плохѝмъ
о сѝнемъ,	о хорòшемъ,	о плохòмъ.

н о е   ч и с л ó.

сѝніи,	хорòшія,	плохія
сѝнихъ,	хорòшихъ,	плохѝхъ
сѝнимъ,	хорòшимъ,	плохѝмъ
сѝними,	хорòшими,	плохѝми
о сѝнихъ,	о хорòшихъ,	о плохѝхъ.

р о д ъ.

н о е   ч и с л ó.

сѝняя,	хорòшая,	плохàя
сѝней,	хорòшей,	плохòй
сѝней,	хорòшей,	плохòй

Винит.	До̀брую,	кра̀сную,
Творит.	До̀брою,	кра̀сною,
Предл.	О до̀брой,	о кра̀сной,

Мно́жественное

Им., зв.	До̀брыя,	кра̀сныя,
Родит.	До̀брыхъ,	кра̀сныхъ,
Дател.	До̀брымъ,	кра̀снымъ,
Винит.	До̀брыхъ, ыя,	кра̀сныхъ, ыя,
Творит.	До̀брыми,	кра̀сными,
Предл.	О до̀брыхъ,	о кра̀сныхъ,

Еди́нственное число́.

Им., зв.	Кыс̣ыл
Дател.	Кыс̣ылга
Винит. I.	Кыс̣ылы
Винит. II.	Кыс̣ылла
Творит. I.	Кыс̣ылынан
Твор. II.	Кыс̣ыллын
Мѣстн.	Кыс̣ылтан
Предл.	Кыс̣ыл тус̣ун.

сѝнюю,	хоро̀шую,	плоху̀ю
сѝнею,	хоро̀шею,	плохо̀ю
о сѝней,	о хоро̀шей,	о плохо̀й.

н о е   ч и с л о́.

сѝнія,	хоро̀шія,	плохія
сѝнихъ,	хоро̀шихъ,	плохѝхъ
сѝнимъ,	хоро̀шимъ,	плохѝмъ
сѝнихъ, ія,	хоро̀шихъ, ія,	плохѝхъ, ія
сѝними,	хоро̀шими,	плохѝми
о сѝнихъ,	о хоро̀шихъ,	о плохѝхъ.

Мно́жественное число́.

Им., зв.	Кыс̣ыллар
Дател	Кыс̣ылларга
Винит. I.	Кыс̣ыллары
Винит. II.	Кыс̣ыллардa
Творит. I.	Кыс̣ылларынан
Твор. II.	Кыс̣ыллардын̄
Мѣсти.	Кыс̣ыллартан
Предл.	Кыс̣ыллар тустарын.

Единственное число.

Им., зв.	Богàтый якỳтъ	Бāй саха.
Род.	Богàтаго якỳта	—
Дат.	Богàтому якỳту	Бāй сахага.
Вин.	Богàтаго якỳта	Бāй саханы.
Тв.	Богàтымъ якỳтомъ	Бāй саханан.
Пред.	О богàтомъ якỳтѣ	Бāй саха туҫу

Спряжèніе глагòловъ.

Оҫоробун, от охсобун, от ӯнäр, öр устар, хамначыт от охсор, хамначыт ҫа тар от муйнар, ҫіäлāх тойон утуйа сы тар, ҫіäлāх хотун сыйнанар. Бу предм тугу äмäт гынарын āта *глагòл* діäн āттана

Міи оҫорор буоллахпына 1-е лицó діä āттанар; міи от охсобун. Äн оҫорор буо лаххына 2-е лицó діäн āттанар; äн бурд быҫагын. Кіні оҫорор буоллагына 3-е ли діäн āттанар. Кіні от кāҫäр. Предмéт білі гін оҫорор буоллагына, бу *настоящее врéм*

Множественное число.

Им., зв.	Богатые якуты	Бай сахалар.
Род.	Богатыхъ якутовъ	—
Дат.	Богатымъ якутамъ	Бай сахаларга.
Вин.	Богатыхъ якутовъ	Бай сахалары.
Тв.	Богатыми якутами	Бай сахаларынан.
Пред.	О богатыхъ якутахъ	Бай сахалар тустарын.

діäн äттанар. От кäс̣äбін, бурдук кыргабын. Предмéт урут, былыр оӊорбут буоллагына, бу *прошéдшее врéмя* діäн äттанар. Мін от охсубутум, мін бурдук быспытым. Предмéт хойут оӊоруох буоллагына, бу *бýдущее врéмя* діäн äттанар; мін от охсуом, мін бурдук быс̣ыам.

1) Білігін (чахчы) оӊос̣уллубутун, хойут (чахчы) оӊос̣уллуогун, урут (чахчы) оӊос̣уллубутун білläрäр глагóл *изъявительное наклонéніе* діäн äттанар. Мін оӊоробун, äн оӊордуӊ, кіні оӊоруога.

2) Предме́т тугу ӓмӓт оӊоруогар туо
ӓмӓт мӓҫӓйдір, оччого ӓтӓллӓр: бу буолба
тāга буоллар, мін оӊоруох ӓтім; бу манны
глаго́л *сослага́тельное наклоне́ніе* діӓн ӓтта
пар. Мін бурдук быҫыах ӓтім, я вы̀жал
бы хлѣбъ.

3) Бір кіҫі бір кіҫіӓхӓ ӓтӓр: оӊор, су

Неопредѣлённо

чита̀ть, сидѣ̀ть

Изъяви́тельное

Настоящ

Еди́нстве

1-е лицо̀,	я чита̀ю,	я сижу̀,
2-е лицо̀,	ты чита̀ешь,	ты сиди̇̀шь,
3-е лицо̀,	онъ, она̀, оно̀ чита̀етъ,	онъ, она̀, оно̀ сиди̇̀тъ,

Мно́жестве

1-е лицо̀,	мы чита̀емъ,	мы сиди̇̀мъ,
2-е лицо̀,	вы чита̀ете,	вы сиди̇̀те,
3-е лицо̀,	они̇̀, онѣ̀, чита̀ютъ	они̇̀, ѣ сидя̀т

руй, āх. Бу кіçі кіçіні соруйарыгар ылылл ар глагóл *повелительное наклоненіе* діäн āттанар; оту огус, бурдуŗу быс.!

4) Оçоруо*хха* — дѣла*ть*, убатыа*хха* — *жечь*, барыа*хха*—ид*ти*. Бу маннык окончáніялах глаголлар *неопредѣлённое наклоненіе* діäн āттаналлар.

наклоненіе.

āгыахха, олоруохха.

наклоненіе.

время.

ное число́.

1-е лицò,	мін āгабын,	мін олоробун.
2-е лицò,	äн āгагын,	äн олорогун.
3-е лицò,	кіні āгар,	кіні олорор.

ное число́.

1-е лицò,	біçігі āгабыт,	біçігі олоробут.
2-е лицò,	äçігі āгагыт,	äçігі олорогут.
3-е лицò,	кіңілäр āгаллар,	кіңілäр олороллор.

Прошéдшее

Единствен

1-е лицò,	я	читàлъ, а, о, сидѣ̀лъ, а, о,
2-е лицò,	ты	
3-е лицò,	онъ, а, о	

Множествен

1-е лицò,	мы	читàли, сидѣ̀ли,
2-е лицò,	вы	
3-е лоцò,	онѝ, ѣ	

Бýдущее

Единствен

1-е лицò,	я бỳду	читàть, сидѣ̀ть,
2-е лицò,	ты бỳдешь	
3-е лицò,	онъ, а, о, бỳдетъ	

время.

ное число́.

1-е лицо̀,	мін āхпытым,	мін олорбутум.
2-е лицо̀,	äн āхпытыӊ,	äн олорбутуӊ.
3-е лицо̀,	кіні āхпыта,	кіні олорбута.

ное число́.

1-е лицо̀,	біçігі āхпыппыт,	біçігі олорбуппут.
2-е лицо̀,	äçігі āхпыккыт,	äçігі олорбуккут.
3-е лицо̀,	кініläр ахпыттара,	кініläр олорбуттара.

время.

ное число́.

1-е лицо̀,	мін āгар буолуом,	мін олорор буолуом.
2-е лицо̀,	äн агар буолуоӊ,	äн олорор буолуоӊ.
3-е лицо̀,	кіні агар буолуо,	кіні олорор буолуо.

Множествен

1-е лицо̀,	мы бу̀демъ	чита̀ть,
2-е лицо̀,	вы бу̀дете	сидѐть,
3-е лицо̀,	они̇̀, ѣ бу̀дутъ	

Повели́тельное

Единствен

2-е лицо̀, ты чита̀й, ты сиди̇̀,
3-е лицо̀, онъ, а, о пусть чита̀етъ, сиди̇̀тъ,

Множествен

2-е лицо̀, вы чита̀йте, вы сиди̇̀те,
3-е лицо̀, они̇̀, ѣ пусть чита̀ютъ, сидя̀тъ,

н о е   ч и с л о́.

1-е лицо̀,	біс̣ігі āгар буолуохпут,	біс̣ігі олорор буолуохпут.
2-е лицо̀,	äс̣ігі āгар буолуоххут,	äс̣ігі олорор буолуоххут.
3-е лицо̀,	кініläр āгар буолуохтара,	кініläр олорор буолуохтара.

наклоне́нiе.

н о е   ч и с л о́.

2-е лицо̀,	äн āх, äн олор.
3-е лицо̀,	кіні āхтын, олордун.

н о е   ч и с л о́.

2-е лицо̀,	äс̣ігі āгыӊ, äс̣ігі олоруӊ.
3-е лицо,	кініläр āхтыннар, кініläр олордуннар.

Тỳча	Мѣсяцъ вышелъ изъ-за тỳчи
Изъ-подъ, Сарàй	Мышь вышла изъ-подъ сарàя
Нòги	У менà изъ-пòдъ ногъ вылетѣла птѝца
Тỳча	Сòлнце выглянуло изъ-подъ тỳчи
Съ, Столъ	Со столà упалà лòжка
Со, Нѐбо	Звѣзды пàдаютъ съ нѐба
Лòшадь	Я спрыгнỳлъ съ лòшади
Дѐрево	Съ дѐрева опàли лѝстья
Дно	Песòкъ со дна рѣкѝ вынесли
Отъ, Бѐрегъ	Лòдка отчàлила отъ бѐрега òзера
Òзеро	Отъ òзера идётъ тропѝнка
Деревня	Отъ деревни недалёко рѣкà
Разскàзъ	Мнѣ стàло стрàшно отъ егò разскàзовъ
Смерть	Отъ смѐрти не избàвиться
Горячка	Онъ ỳмеръ отъ горячки
До, Царь	До Бòга высокò, до царà далекò
Плетѐнь	Мы дошлѝ до плетнà
Цѐрковь	До цѐркви блѝзко

О т д

Ру́сскіе

Предло̀ги обознача̀ютъ отношѐнія предмѐ-
языкѣ̀ дово̀льно мно̀го и по̀слѣ̀ нихъ ста̀-
нижеслѣ̀дующимъ примѣ̀рамъ и объяснѐ-
ло̀говъ и пра̀вильно употребля̀ть ихъ.

Предло̀ги, по̀слѣ̀ кото̀рыхъ

Изъ,	Лѣ̀съ	Медвѣ̀дь вы̀шелъ изъ лѣ̀са
	До̀мъ	Я вы̀шелъ и̇зъ дому
	Мѣшо̀къ	Я высыпа̀ю зерно̀ изъ мѣшка̀
	Сара̀й	Мышь вы̀шла изъ сара̀я
	Ту̀ча	Дождь изъ ту̀чи идётъ
	Рука̀	Ягоды вы̀пали изъ рукъ
	Бревно̀	Изъ брёвенъ дѣ̀лаютъ домъ
	Мо̀ре	Принесли̇̀ песо̀къ изъ мо̀ря
	Окно̀	Ма̀льчикъ вы̀бросилъ изъ окна̀ ка̀мень
	Ры̀ба	Изъ ры̀бы ва̀рятъ уху̀
Изъ-за,	Лѣ̀съ	Со̀лнце выходитъ изъ-за лѣ̀са

Ѣ л ъ 4-й.

п р е д л о́ г и.

товъ между̀ собо̀й; предло̀говъ въ ру̀сскомъ
вятся ра̀зные падежѝ; ну̀жно вы̀учиться по
ніямъ отчѐтливо понимать значѐніе пред-

ста̀вится родительный падѐжъ.

Ӓс̣ӓ ойӯртан тагыста.
Мін ц̣іӓттӓн тагыстым.
Мін мӧс̣ӧ̄ктӧн бурдугу кутабын.
Кутуйах сарайтан тагыста.
Бӹлыттан самӹр тӯс̣ӓр.
Отоннор іллбіттӓн тӯстӯлӓр.
Дӯлӯц̣нӓртӓн ц̣іӓ туталлар.
Байагалтан кумагы агаллылар.
Уол ого тӯппӯктӓн та̄с̣ы быраxта.

Балыктан балык мінін бус̣араллар.
Кӱн ойӯр улагатыттан таxсар.

Ый былыт улагатыттан тахсар.

Кутуйах сарай анныттан тагыста.

Мін атагым анныттан кӧтӧр кӧтӧн тагыста.

Кӱн былыт анныттан кӧҙӱннӓ.

Стол ӱрдӱттӓн хамыйах тӱстӓ.
Халлāнтан сулустар тӱҙӓллӓр.
Мін аттан ыстанан тӱстӱм.
Мастан сӓбірдӓхтӓр тӱстӱлӓр.
Кумагы ӧрӱс тӱгӓгіттӓн таҙāрдылар.
Ты̄ кӱӧлʼі кыты̄тыттан айнынан барда.
Кӱӧлʼітӓн орох барар.
Дерéвняттан ӧрӱс чугас.
Кіні кӓпсāніттӓн мін куттанным.

Ӧлӧртӧн куотуоҥ суога.
Кіні кӱӧрāскіттӓн ӧлʼбӱтӓ.
Таҥарага діӓрі ӱрдӱк, ырāхтāгыга діӓрі
ырāх.
Біҙігі часгоколга діӓрі тійбіппіт.
Таҥара ҥіӓтігӓр діӓрі чугас.

Пра̀здникъ	До пра̀здника я не могу̀ уѣ̀хать
Четвѐргъ	До четверга̀ я свобо̀денъ
Поступлѐніе	До поступлѐнія въ учѝлище я не умѣ̀лъ чита̀ть
Прѐжде,	Онъ пришѐлъ прѐжде меня̀
	Я прочита̀лъ кнѝгу прѐжде мла̀дшаго бра̀та
По̀слѣ,	По̀слѣ обѣ̀да отдохнёмъ
	По̀слѣ уро̀ковъ я пойду̀ гуля̀ть
	До полу̀дня я бу̀ду паха̀ть, а по̀слѣ полу̀дня бу̀ду боронѝть
	По̀слѣ молѝтвы бу̀демъ у̀жинать
	По̀слѣ воскресѐнья понедѣ̀льникъ
У,	У воро̀тъ остановѝлся проѣ̀зжій
	У сѝльнаго безсѝльный винова̀тъ
О́коло,	Наро̀дъ тѣснѝтся о̀коло двѐри
	О́коло цѐркви стоѝтъ колоко̀льня
	Намъ идтѝ о̀коло трёхъ вёрстъ

Таҥара күҥҥä діäрі мін кыайан барыам суога.

Четверга діäрі мін сололōхпун.
Оскуолага кіріäхпäр діäрі мін äга сатāбат äтім.
Кіні мін іннібінä кäлбітä.
Мін кінігäні інім āгыан інніна āхтым.

Біҫігі обѣд кäнніна сыйнаныахпыт.
Ӱōрäх кäнніна мін џäрбайа барыам.
Күн ортотугар діäрі мін сір хорутуом, күн ортото āспытын кäнна боройулуом.
Молитва кäнніна кіäҫāҥҥі аҫылыгы аҫыахпыт.
Воскресенья кäнніна понедѣльникъ (буолар).

Тіäргäн āнын ыксатыгар айан кіҫітä тохтōто.
Кӱстāх кіҫіäхä мöлтöх кіҫі буруйдāх.

Џон āн ыксатыгар чохчолоспут.
Таҥара џіäтін ыксатыгар колокольня турар.

Біҫігі ӱс біäрäстä кäріҫін барыахпыт.

	Кнѝга сто̀итъ о̀коло двухъ ру-блѐй
Близъ,	Близъ дерѐвни есть лѣсъ
По̀длѣ,	По̀длѣ (во̀злѣ) избы̀ сосѣда нашъ амба̀ръ
Впередѝ,	Впередѝ ста̀да идётъ коро̀ва
	Впередѝ всѣхъ стоѝтъ купѐцъ
Позадѝ	Идѝ позадѝ меня̀
Вокру̀гъ,	Вокру̀гъ до̀ма паса̀жены берёзы
	Ученикѝ собралѝсь вокру̀гъ учѝтеля
	Вокру̀гъ о̀зера лѣсъ
	Вокру̀гъ со̀лнца ту̀чи
Средѝ, средь,	Средѝ лѣса поля̀на
	Средѝ о̀зера о̀стровъ
	Мы живёмъ средѝ по̀ля
Внутрѝ,	Внутрѝ сто̀га загорѣ̀лось сѣ̀но
Про̀тивъ,	Про̀тивъ моего̀ до̀ма лужа̀йка
Напро̀тивъ,	Напро̀тивъ моѝхъ о̀конъ стоѝтъ столбъ
	Нашъ свящѐнникъ живётъ напро̀тивъ учѝлища
	Царь идётъ войно̀ю про̀тивъ царя̀

Кінгā іккі солкуобай кäріңін турар.

Деревня ыксатыгар ойӯр бāр.
Ыалбыт ыксатыгар біçігі амнāрбыт (турар).

Ӯöр (сӯöçӯ) іннігäр ынах баран іçäр.
Барыларын іннігäр атыçыт турар.
Міп кäннібіттäл бар.
Цiä тулатыгар хатыңы ӯннäрбіттäр.
Ӯöрäпāччілäр учӯталларын тулатыгар муйнуçуннулар.
Кӯöл тулатыгар ойӯр (бāр).
Кӯп тулатыгар балыттар (бāллар).
Ойӯр ортотугар алāс (бāр).
Кӯöл ортотугар арыы (бāр).
Біçігі хонӯ ортотугар олоробут.
Кāçіллібіт от іçä убайбыт.
Міп цiäм утары хонӯ бāр.
Міп тӯннӯктäрім утары багана турар.

Біçігі агабыппыт оскуола утары олорор.

Ырāхтāгы ырāхтāгы утары сäрінäн барар.

	Про̀тивъ него̀ говоря̀тъ всѣ̀
Безъ,	Тру̀дно жить дѣ̀тямъ безъ отца̀, безъ ма̀тери
	Шу̀ба безъ пу̀говицъ
	Доска̀ безъ трѐщинъ
Кро̀мѣ,	Кро̀мѣ отца̀, рабо̀тниковъ у насъ нѣтъ
	Кро̀мѣ меня̀ никого̀ нѐ было
	Кро̀мѣ меня̀ былъ ещё това̀рищъ
	Въ нача̀лѣ ничего̀, кро̀мѣ Бо̀га, нѐ было
	Всѣ прѝшли, кро̀мѣ Ива̀на
	Кро̀мѣ воскресѐнья я ка̀ждый день рабо̀талъ
Вмѣ̀сто,	Вмѣ̀сто прѐжняго учѝтеля прiѣ̀халъ но̀вый
Для,	Отѐцъ купѝлъ для сы̀на кнѝгу
	Для гостѐй я варѝлъ мя̀со
	Для шу̀бы я купѝлъ сукна̀
	Для него̀ мой домъ просто̀ренъ
	Для ѣзды̀ я купѝлъ ло̀шадь
	Для пѣ̀нiя на̀до имѣ̀ть хоро̀шiй го̀лосъ
Ра̀ди,	Ра̀ди Бо̀га простѝте меня̀

Кінi утары барылара äтäллäр.
Агата, iйäтä суох оголор олороллоро äрäйдāх.
Тiмäгä суох сон.
Хайыта барбатāх хаптаҫын.
Агабытыттан ураты бiҫiäхä ӯлäлiр кiҫi суох.

Мiгiттäн ураты кiм-да суога.
Мiгiттäн ураты мiн äрä догорум бāра.
Бастāн, Таҕараттан ураты, туох-да суога.

Уйбāнтан ураты, барылара кäллiлäр.
Мiн воскресéньяттан ураты кӯн-āйы ӯлäлiрiм.
Урукку учӯтал оннугар саҕа учӯтал кäлiбiт.
Агата уолугар канiгäнi атыласпыт.
Ыалҕыттарга мiн äт буҫардым.
Соҕҕо мiн сукунаны атыластым.
Кiнiäхä мiн ҕiäм кiäҕ.
Миннäргä мiн ат атыластым.
Ыллырга ӯчӯгäй гуоластāх буолуохха нāда.

Таҕāра туҫугар мiгiн прастыı гын.

	Іису̀съ Христо̀съ распя̀лся ра̀ди на̀шего спасѐнья
Посрѐдствомъ,	Посрѐдствомъ э̀тихъ людѐй во̀ру удало̀сь убѣжа̀ть
	Посрѐдствомъ э̀того колеса̀ вся машѝна начина̀етъ двѝгаться

Предло̀ги, по̀слѣ кото̀рыхъ

Къ, ко	Я иду̀ къ бра̀ту
	Я посла̀лъ письмо̀ къ бра̀ту
	Привяжѝ ло̀шадь къ столбу̀
	Дѣти пошлѝ къ огню̀
По,	Я иду̀ по доро̀гѣ
	По рѣкѣ̀ плывётъ ло̀дка
	Коро̀вы хо̀дятъ по̀ полю
	Ну̀жно жить по пра̀вдѣ
	По мѝлости Бо̀жіей я здоро̀въ

Предло̀ги, по̀слѣ кото̀рыхъ

На,	Я гляжу̀ на нѐбо
	На цѐрковь поста̀вили крестъ
	Я поднима̀юсь на го̀ру

Інсӱс Христóс бісігі быҫаныахпыт туҫугар тараччы тардыллыбыта.
Бу ҥоннор кӧмӧлӧрӱнӓн уоруйах куотта.

Бу колесó кӧмӧтӱнӓн бӱтӱн машúна хамнӓн барар.

стàвится дàтельный падèжъ:

Мін брāппар барабын.
Мін брāппар сурук ыттым.
Аты сӓргӓгӓ бāй.
Оголор уокка бардылар.
Мін суол устун баран-іҫӓбін.
Ӧрӱс устун оҥочо устан-іҫӓр.
Ынахтар хону устун сылҥаллар.
Кірдігінӓн олоруохха нāда.
Мін Таҥара кӧмӧтӱнӓн ӧлӱӧрбӱн.

стàвится винúтельный падèжъ:

Мін халлāны кӧрӧбӱн.
Таҥара ҥіӓтін ӱрдӱгӓр крéсы туруорбуттар.
Мін хайа ӱрдӱгӓр ыттабын.

	Во̀роны сѣли на дѐрево
	Садѝсь на прѐжнее мѣ̀сто
	Я опустѝлся на дно ѐзера
	Изба̀ покосѝлась на̀ бокъ
Подъ,	Подъ лежа̀чій ка̀мень вода̀ не течётъ
	Я вста̀лъ подъ дѐрево
	Мышь залѣ̀зла подъ сунду̀къ
За,	Онъ спря̀тался за дверь
	Жеребёнокъ убѣжа̀лъ за ѐзеро
	Онъ зашѐлъ за избу̀
	За меня̀ идётъ братъ
	Плоху̀ю ло̀шадь я счёлъ за хоро̀шую
	Его̀ считаютъ за у̀мнаго человѣ̀ка
	За столъ я вымѣ̀нялъ сту̀лья
	За кра̀жу нака̀зываютъ
	За ско̀лько ты про̀далъ ло̀шадь
	Я рабо̀таю за рубль въ день
О,	Ка̀мень уда̀рился о до̀ску
	Онъ сту̀кнулся лбомъ о дверь
	Горшо̀къ разбѝлся о котёлъ
Въ, во,	Я положѝлъ въ столъ кнѝгу

Турāхтар маска олордулар.
Урукку сіргäр олор.
Мін кӯӧлі тӯгäгäр тӯстӯм.
Џіä аӊāр ойогосугар іӊпäстібіт.
Сытар тāс аппыгар ӯ кірбäт.

Мін мāс аппыгар турдум.
Кутуйах сундӯк аппыгар кірдä.
Кіні āн кäппігäр саста.
Кулун кӯӧлі уӊуоргутугар куотта.
Кіні џіä кäппігäр барда.
Мін оппубар брāтым барар.
Кусаган аты ӯчӯгäй акка холōтум.

Кініні ōйдōх кісіäхä āгаллар.

Столу стӯлларга атастастым.
Уоруйах оппугар буруйдӯллар.
Тӧсӧгӧ аккып атӹлāтыӊ.
Мін солкуобай ісін кӯӊӊä ӯлäлібін.
Тāс хаптасыӊӊа охсулла тӯстä.
Кіні сӯсӯнäн āӊӊа охсулунна.
Кӯӧс солӯрга охсуллан алџапна.
Мін стол ісігäр кініläні ӯрдум.

Я бросилъ въ воду камень
Пуля попала въ кость
Я дамъ тебѣ въ годъ пятьдесятъ рублей
Работникъ получаетъ рубль въ день
Въ прошлую зиму бывали сильные морозы
Въ эту недѣлю было мало дождей
Я пошёлъ въ три часа
Доска длиною въ три аршина
Мѣшокъ муки вѣсомъ въ два пуда
Дайте мнѣ золотое кольцо рублей въ 8
Во время жатвы я порѣзалъ палецъ
Въ сѣнокосъ было ненастье

Сквозь, Сквозь туманъ ничего не видно
Пуля пролетѣла сквозь доски

Черезъ, Мы переѣхали черезъ озеро
чрезъ, Я перелѣзъ чрезъ изгородь
Черезъ два дня я буду дома

Мін ӯга тäҫы быраҳтым.
Бӯйла уҷуоҳҳа тӯбäспіт.
Мін бір сыл йäйäҳä біäс-уон солкуобайы
біäріäм.
Ҳамначыт кӱҷҷä бірдı солкуобайы ылар.

Былырын сӯрдāҳ тымнылар бāллара.

Бу ҥäдіäлäгä агыйаҳ самыр бāра.

Мін ӯс чäска барбытым.
Ӯс арсын усталāҳ ҳаптаҫын.
Іккі пӯд ыйāҫыннāҳ мöҫōк бурдук.

Агыс солкуобайдāҳ кыҫыл кöмӯс біҫілäгі
міäҳä кулу.
Бурдук быҫар сагына тāрбаҳпын быстым.

От оҳсор сагына ардаҳ бāра.
Туман ҷöлö туоҳ-да кöстӯбäт.
Бӯйла ҳаптаҫыны ҷöлö кöтöн тагыста.
Біҫігі кӱöлӯ туора тагыстыбыт.
Мін огуруод ӯрдӯнäн ыттан тӯстӯм.
Іккі ҳонон баран мін ҷіäбäр бāр буолуом.

	Чѐрезъ пять лѣтъ я пойду̀ въ солда̀ты
Про,	Онъ разска̀зывалъ про медвѣ̀дей
	Я слы̀шалъ про него̀
	Мнѣ̀ писа̀ли про пожа̀ры
Съ, со,	Величино̀й съ быка̀
	Градъ съ орѣ̀хъ
	У пшенѝцы коло̀сья со щѐпку
	Соло̀ма съ камы̀шъ
	До дерѐвни оста̀лось съ вѐрсту
	Въ горшкѣ̀ ма̀сла фу̀нтовъ съ пять

Предло̀ги, по̀слѣ кото̀рыхъ

Съ, со,	Ведро̀ съ водо̀й
	Хлѣ̀бъ съ водо̀й
	Старѝкъ со стару̀хой
	Ло̀шадь съ длѝннымъ хвосто̀мъ
	Ло̀шадь съ колоко̀льчикомъ
	Отѐцъ посовѣ̀товался съ сыновья̀ми
	Говорѝ со мно̀ю по-ру̀сски
	Онъ со всѣ̀ми ро̀венъ

Біäс сыл буолан баран міі солдакка барыам.

Кіні äçäлäр тустарын кäпсірä.
Міи кіні туçун істібітім.
Міäхä (ціä) убайбытын туçун суруйбуттара.
Огус сага улахан.
Орѣха сага толон.
Сäліäçінäй куолаçа мас сыçын сага.
Соломо кулуçун сага.
Деревняга діäрі верстá каріца хāлла.
Кӯöскä біäс пӯнта сага арӣ хāлла.

ставится творительный падежъ:

Ӯлāх ыагас.
Ӯлāх хлѣб.
Ӓмāхсіннāх огонпор.
Уçун кутуруктāх ат.
Чуорāннāх ат.
Агалара уолаттарын кытта сӯбäлäстä.

Мігін кытта нӯчалӣ кäпсäт.
Кіні барыларын кытта тäц.

За,	За горо̀й рѣ̀чка
	За дерѐвней нахо̀дится мѐльница
	Сестра̀ идётъ за бра̀томъ
	Поѣ̀ду за дрова̀ми и снопа̀ми
	Отпра̀вляюсь охо̀титься за звѣ̀рями
	Схожу̀ за водо̀й
Подъ,	Подъ по̀ломъ бѣ̀гаютъ мы̀ши
	Подъ горо̀й журчѝтъ ручѐй
	Земля̀ подъ нога̀ми
Надъ,	Надъ о̀зеромъ тума̀нъ
	Надъ голово̀й ту̀чи
Между̀,	Между̀ двумя̀ дерѐвнями о̀зеро
	Между̀ това̀рищами онъ са̀мый сѝльный
	Между̀ бра̀тьями произошла̀ ссо̀ра
Перѐдъ,	Пѐредо мно̀ю стоѝтъ столъ
предъ,	Учѝтель стоѝтъ предъ ученика̀ми
	Пѐредъ обѣ̀домъ чита̀ютъ молѝтву

Хайа ыннара ӧттӯгӓр ӯрӓх (бāр).
Дерéвня кӓнпігӓр мéльница бāр.

Сестрáта брāтын кӓнніттӓн баран-іҫӓр.
Мастаммыт маҫы. тӯтӓхтӓрі ыла барыам.

Кыллары булту барыам.

Ӯ баҫа барыам.
Муоста анныгар кутуйахтар сыреаллар.
Хайа анныгар ӯрӯйӓ сӯрӓр.
Атагым анныгар сір (бāр).
Кӯӧлі ӯрдӯгӓр туман (бар).
Баспыт ӯрдӯгӓр былыттар бāллар.
Іккі дерéвня ыккардыгар кӯӧлі бāр.
Доготторуттан кіні бӓрт кӯстӓхтӓрӓ буолар.

Брāттар бāйāлӓрін ыккардыгар ӧстӧстӯлӓр.

Мін іннібӓр стол турар.
Учӯтал ӯӧрӓнӓччілӓрін іннігӓр турар.

Кӯнӯскӯ аҫылык іннігӓр молйтваны ӓгаллар

	Предъ поѣздкой я накормилъ лошадь

Предлоги, послѣ которыхъ

Въ, во,	Мясо варятъ въ котлѣ
	Въ городѣ есть каменные дома
	Въ озерѣ рыба
На,	На столѣ чашка
	На озерѣ лодка
	На пальцѣ кольцо
	Я былъ на базарѣ
При,	При дорогѣ дерево
	При отцѣ мальчикъ ведётъ себя хорошо
	При матери я не плачу
О,	Я думаю о матери
По,	Я забочусь о тебѣ
	Мать плачетъ о (по) сынѣ

Предлоги, употребляемые

1) Съ родит. падежомъ:

Со,	Книга упала со стола
Съ,	Съ горы течётъ вода

Барыам інніӓ аппын аҫаппытым.

ставится предложный падежъ:

Ӓті солӯрга буҫараллар.
Гуоракка тāс џіӓлӓр бāллар.
Кӱӧ̇лігӓ балык бāр.
Стол ӱрдӱгӓр чāскы бāр.
Кӱӧ̇лігӓ оҫочо бāр.
Тарбахха біҫілӓх бāр.
Мін баҫāрга сы̇лџыбытым.
Суол ыксатыгар мас бāр.
Агата бāрына уола бāйӓтін кӧрсӱӧтӱк тутар.

Ійӓм бāрына мін ытāбаппын.
Мін ійӓм туҫун санӹбын.
Мін ӓп тускар кыҫапабып.
Ійӓтӓ уолун аҫыйап ытӹр.

съ нѣсколькими падежами:

Кінігӓ стол ӱрдӱттӓн тӱстӓ.
Хайаттан ӯ сӯрӓр.

Онъ стоя̀лъ съ пра̀вой стороны̀
Кни̇̀гу перевели̇̀ съ ру̀сскаго на яку̀тскій язы̀къ

2) Съ вини̇̀т. падежо̀мъ:

У меня̀ оста̀лось рублѐй съ пять
Пти̇̀чка величино̀ю съ трясогу̀зку
Онъ съ тебя̀ ро̀стомъ

3) Съ твори̇̀т. падежо̀мъ:

Я ходи̇̀лъ съ бра̀томъ въ лѣ̀съ
Купѐцъ пріѣ̀халъ съ това̀ромъ
Онъ сидѣ̀лъ со свѣ̀чкою
Горшо̀къ съ молоко̀мъ

По,

1) Съ да̀тел. падежо̀мъ:

Мышь пробѣжа̀ла по̀ полу
По рѣкѣ̀ плывётъ ло̀дка
Онъ уѣ̀халъ по желѣ̀зной доро̀гѣ
Имъ да̀ли по руба̀шкѣ
Я написа̀лъ э̀то по оши̇̀бкѣ

Кіні уҥа ӧттӯгäр турбута.
Кінігäні йӯча тылыттан саха тылыгар тылбāстāбыттар.

Міäхä біäс сӯс кäріҥа хāлбыт.

Сылгы чы̄чāгын сага чы̄чāх.

Кіні ӯрдӯгӯнäн äн сага.

Мін брāннын кытта ойӯрга сы̄ліҥыбытым.
Аты̄ҫыт табāрдāх кäл'біт.
Кіні сібäчілāх олороро.
Ӯттāх кӧҫӯйä.

Кутуйах муоста устун сӯрдä.
Ӧрӯс устун оҥочо устар.
Кіні тімір суолунан барбыт.

Кінілäргä бірді ырбāхыны біäрбіттäр.
Мін маны алгаҫāн суруйбутум.

2) Съ винѝт. падежо̀мъ:

Дѐти пошлѝ въ лѐсъ по ѝгоды
Рабо̀тникъ уѐхалъ по̀ воду
Дѐвушки ходѝли по грибы̀

3) Съ предл. падежо̀мъ:

Мать тоскова̀ла по до̀чери
Она̀ горева̀ла по сынѐ

1) Съ винѝт. падежо̀мъ:

На, Братъ сѐлъ на стулъ
Птѝца сѐла на дѐрево
Сосѐдъ уѐхалъ на ѝрмарку
На ма̀льчика надѐли но̀вую руба̀ху
Онъ похо̀жъ на тебѝ
Кнѝга упа̀ла на̀ полъ

2) Съ предл. падежо̀мъ:

Братъ сидѐлъ на сту̀лѣ
Птѝца сидѐла на дѐревѣ
Сосѐдъ торгова̀лъ на ѝрмаркѣ
На головѣ у него̀ ша̀пка
Мы прiѐхали на телѐгѣ

Оголор ойӯрга отонӯ барбыттара.
Хамначыт ӯ баҫа барбыт.
Кыргыттар тāллāйді сылцыбыттара.

Іӊатā кыҫын ахтара.
Кіпі уолун туҫун курутуйара.

Брат стулга олордо.
Кӧтӧр маска олордо.
Ыалбыт я́рмаркага барбыт.
Уол огого саҥа ырбāханы кāтāрпіттāр.

Кіпі āйіāхā майгылыр.
Кіпігā сіргā тӯстā.

Брат стул ӱрдӱгāр олордо.
Кӧтӧр мас ӱрдӱгāр олороро.
Ыалбыт я́рмаркага атылыр.
Кіпі баҫыгар бāргāҫā бāр.
Біҫігі тāліāгāгā кāлбіппіт.

1) Съ винит. падежомъ:

Подъ,

Кòшка залѣзла подъ пèчку
Мàльчикъ спрятался подъ столъ
Пòдъ гору спускàться легкò
Мы спрятались отъ дождя подъ дèрево

2) Съ творит. падежомъ:

Кòшка лежитъ подъ пèчкою
Мàльчикъ сидѣлъ подъ столòмъ
Старикъ спалъ подъ дèревомъ

1) Съ винит. падежомъ:

За,

Шàпка упàла за сундукъ
Мы вышли зà городъ
Онъ спрятался за дèрево
Мы заплатили за корòву 15 рублèй
Всѣ сѣли за столъ
Егò считàютъ за богачà

2) Съ творит. падежомъ:

За огорòдомъ протекàла рѣкà

Куоска ос̣ох аннығар кірдä.
Уол ого стол аннығар саста.

Сы̄ртан тўс̣äр чäпчäкі.
Біс̣ігі самы̄ртан мас аннығар састыбыт.

Куоска ос̣ох аннығар сытар.
Уол ого стол аннығар олорбута.
Огойнор мас аннығар утуйа сытара.

Бäргäс̣ä сундук кäннігäр тўснўт.
Біс̣ігі гуорад тыс̣ығар тагыстыбыт.
Кіні мас кäннігäр саста.
Біс̣ігі ынах іс̣ін уон-біäс сӯ̆с̣ў тöлȫтўбўт.

Барылара стол тöгўрўччў олордулар.
Кініні бāй діан āгаллар.

Огоруод кäннінäн ўрäх сӯ̆рäрä.

За дерѐвнею росло̀ дѐрево
За человѣ̀ко̀мъ бѣжа̀ла соба̀ка
Поѣ̀демъ въ лѣ̀съ за дрова̀ми
Ну̀жно сходѝть за хлѣ̀бомъ

1) Съ винѝт. падежо̀мъ:

Въ, во,

За̀втра поѣ̀демъ въ го̀родъ
Спря̀чь дѐньги въ карма̀нъ
Положѝ руба̀шки въ сунду̀къ
Онъ бро̀силъ въ соба̀ку ка̀мнемъ
Охо̀тникъ стрѣля̀лъ въ лисѝцу
Я прочита̀лъ э̀ту кнѝгу въ недѣ̀лю

2) Съ предло̀жн. падежо̀мъ:

Въ ко̀мнатѣ тепло̀
Дѣ̀ти игра̀ли въ лѣсу̀
Щи сварѝли въ горшкѣ̀
Въ э̀томъ мѣ̀сяцѣ трѝдцать дней
Онъ пріѣ̀халъ въ кибѝткѣ
Ты сего̀дня въ но̀выхъ сапога̀хъ
Онѝ прово̀дятъ врѐмя въ рабо̀тѣ

Деревня кäннiгäр мас ӯнäн турара.
Кiçi кäннiттäн ыт сӯрäн içäрä.
Мас тiäйä ойӯрга барыахпыт.
Хлѣб ыла барыахха нāда.

Сарсын äрдä гуоракка барыахпыт.
Харчыгын сiäпкäр кiстǟ.
Ырбāхыларгын сундӯкка ӯр.
Кiнi ыты тāçынан бырахта.
Бул̇ичут саçылы ыппыта.
Мiн бу кiнiгäнi бiр нäдiäлä içiгäр āхтым.

Ꙇiä içiгäр iчiгäс.
Оголор ойӯрга ōйнōбуттара.
Iстiнi кӯōскä буçардылар.
Бу отут кӯннāх ый.

Кiнi кiбiткага кäл̇iбiтä.
Ӓн бӯгӯн саҫа сапагылāххын.

Кiнiлäр бӯтӯн кӯнӯ ӯлäлiлләр.

2) Съ винит. падежомъ:

О, объ, Камень ударился о стѣну
Быкъ чесался объ уголъ
Я ушибъ руку о столъ

2) Съ предлож. падежомъ:

Мы говорили о тебѣ
Мать плачетъ о сынѣ

Тāс äркіӊӊä охсулунна.
Огус·мунпукка āлыммыта.
Міп ілібін столга öлöрдӱм.

Бісігі äн тускун кäпсäппіппіт.
Іӥäтä уолун туçугар ытыр.

Отдѣлъ 5-й.

Глаголы.

А.

Абырыбын	Спасàю, мѝлую, благодѣтельствую.
Абырахтыбын	Исправлѧ̀ю, кладỳ заплàтку, починѧ̀ю.
А̄габын	Читàю, считàю.
Агалабын	Приношỳ.
Агылыбын	Запыхàюсь.
Айабын	Творю̀.
Айалыбын	Стàвлю самострѣ̀лъ съ лỳкомъ и стрѣлòй для лòвли звѣрѐй.
А̄лабын	Тру, подпѝливаю.
Алгыбын	Благословлѧ̀ю.
Алҕатабын	Ломàю, раззорѧ̀ю.
Амсайабын	Отвѣ̀дываю.

Андагайабын — Клянусь, божусь.
Айнабын — Колю, толкаю.
Ацāрдыбын — Дѣлю на половину, раздѣляю на двѣ равныя части.
Аппатабын — Приоткрываю что-н., оттопыриваю.
Аппайабын — Открываю, разѣваю ротъ.
Арагабын — Разлучаюсь, отдѣляюсь.
Арāрабын — Разлучаю, выдѣляю, отдѣляю.
Арылыбын — Образовываю островъ, полосу посѣва, пашни, луга, или, самое общеупотребит., сбиваю изъ сливокъ масло, пахтаю.
Асабын — Открываю.
Асарабын — Пропускаю мимо, увертываюсь.
Асатабын — Кормлю.
Астыбын — Стряпаю.

Аҫыбын	Ѣмъ.
Аҫытабын	Даю вскисать.
Аҫыйабын	Вскисаю, горюю.
Атабын	Открываю (ротъ), отхожу (стѣна отъ стѣны).
Атāрабын	Отправляю.
Атастаҫабын	Обмѣниваюсь, дружусь.
Атахты̄бын	Подставляю ноги.
Атăхтыбын	Капризничаю.
Ăттыбын	Называю по имени, даю имя, умоляю.
Аты̄лыбын	Продаю.
Ăтырабын	Прославляюсь.
Ăхсабын	Разсчитываюсь, помогаю въ счётѣ.
Ахтабын	Вспоминаю, тоскую.
Аччыкты̄бын	Чувствую голодъ, голодаю.

Ӓ.

Ӓбӓбін	Прибавляю.
Ӓгӓлгӓлібін	Украшаю что-ниб. мелкими подробностями.

Ӓккӓлıбiн	Ласка̀юсь.
Ӓккiрıбiн	Скачу̀.
Ӓлӓктıбiн	Дразню̀.
Ӓлӓйӓбiн	Стира̀юсь, старѣ̀юсь.
Ӓмӓбiн	Сосу̀.
Ӓмтıбiн	Лѣчу̀, врачу̀ю.
Ӓнӓлiйӓбiн	Сто̀ну, о̀хаю.
Ӓйвӓлıбiн	Даю̀ прида̀ное.
Ӓрӓйдıбiн	Затрудня̀ю, му̀чу.
Ӓрӓнӓбiн	Надѣ̀юсь.
Ӓргӓрӓбiн	Старѣ̀юсь.
Ӓргiйӓбiн	Кружу̀сь.
Ӓргiтӓбiн	Повора̀чиваю, перевора̀чиваю.
Ӓрдӓбiн	Гребу̀.
Ӓрдӓлıбiн	Встаю̀ ра̀но.
Ӓрдiйӓбiн	Усѝливаю энѐргію.
Ӓрiйӓбiн	Кручу̀.
Ӓркӓлıбiн	Ласка̀юсь.
Ӓҫӓбiн	Выбра̀сываю, снима̀ю сѣти.
Ӓтӓбiн	Говорю̀.
Ӓттıбiн	Рублю̀ (мя̀со); даю̀ въ арѐнду.

Б.

Багаҥылы̄бын — Невожу̀.
Багалы̄бын — Обка̀рмливаю, опа̀иваю.
Багарабын — Жела̀ю, хочу̀.
Бадара̄нны̄бын — Вя̀зну въ боло̀тѣ, въ гряз̀и.
Ба̄йабын — Вяжу̀.
Бакыйабын — Разставля̀ю но̀ги колесо̀мъ.
Балагадыйабын — Теря̀ю созна̀нiе (во врѐмя болѣ̀зни), си̇льно изнуря̀юсь.
Балкыйабын — Болта̀ю.
Балыкты̄бын — Ловлю̀ ры̀бу, рыболо̀вствую.
Баппаппын — Не помѣща̀юсь, не ужива̀юсь.
Ба̄рбын — Я есмь, прису̀тствую.
Барабын — Иду̀, отправля̀юсь.
Бары̄бын — Конча̀ю.
Баҫабын — Чѐрпаю.
Басты̄бын — Начина̀ю.

Батабын	Помѣща̀юсь, укла̀дываюсь, прогоня̀ю, отка̀зываю.
Батарабын	Помѣща̀ю, укла̀дываю.
Бäлäмнiбiн	Гото̀влю.
Бäлäхтiбiн	Дарю̀.
Бäргäçäлiбiн	Вѣнча̀ю.
Бäрсäбiн	Дѣлю̀сь, удѣля̀ю.
Бäстiбiн	Сдира̀ю кору̀ сосны̀ для употреблѐнiя въ пѝщу.
Бiäрäбiн	Даю̀.
Бiгiбiн	Ощу̀пываю.
Бiлäбiн	Зна̀ю.
Бiл̇гäлiбiн	Узна̀ю по примѣ̀тамъ, примѣча̀ю,
Бiçäбiн	Ма̀жу, выма̀зываю.
Бiтiйäбiн	Топчу̀сь на одно̀мъ мѣ̀стѣ, парю̀.
Бiттäнäбiн	Предчу̀вствую, зна̀ю по примѣ̀тамъ.
Боройобун	Броса̀юсь съ ла̀емъ.
Боçойобун	Загражда̀ю, остана̀вливаю.

Бöгöргӯбӯн	Крѣ̀пну.
Бöтöбӯн	Пка̀ю.
Бугуллӯбун	Ста̀влю ко̀пны, копню̀.
Букуйнайабын	Хлопочу̀.
Булабын	Нахожу̀.
Бултӯбун	Охо̀чусь, ловлю̀, промышля̀ю.
Булӯбун	Смѣ̀шиваю, перемѣ̀шиваю.
Бурайабын	Разгоня̀ю, разбра̀сываю.
Буҫабын	Сва̀риваюсь.
Буҫарабын	Варю̀.
Буцуруйабын	Вьюсь въ ку̀дри, кручу̀сь.
Бӯдӯрӯйäбін	Спотыка̀юсь.
Бӯöлӯбӯн	Затыка̀ю.
Бӯтäрäбін	Конча̀ю.
Быгабын	Высо̀вываюсь.
Быі̇цыбын	Отнима̀ю.
Быҫабын	Рѣ̀жу, срѣза̀ю.
Быстыбын	Отдѣля̀ю одно̀ отъ друго̀го черто̀ю, разгранѝчиваю.

Бысыбын	Спасàю, разнимàю.
Бытарыйабын	Крошỳсь.

Д.

Дабайабын	Поднимàюсь нà гору, холмъ.
Дагайабын	Прикасàюсь, касàюсь.
Дāгыргы̄бын	Кàркаю.
Далайабын	Замàхиваюсь.
Дäхсiлiбiн	Урàвниваю.
Дiбiн	Говорю̀.
Дiбдiгiрiбiн	Тòпаю ногàми въ сѝльномъ гнѣ̀вѣ.
Догологнӯбун	Хромàю.
Догордособун	Дружỳсь.
Дойдулӯбун	Отправля̀юсь на рòдину.
Дӧйӧбӳн	Оглушàюсь.
Дуйдӯбун	Лужỳ.

I.

Iбiрäбiн	Бры̀згаю.
Iдäлā̈хпiн	Знàю какòе-нибудь ремеслò.

Ілімнıбін	Ста̀влю рыболо̀вныя сѣти, ловлю̀ сѣтя̀ми.
Ілітăбін	Мочу̀.
Іл̓ңăбін	Отношу̀.
Іл̓ңірітăбін	Треплю̀, перева̀риваю.
Імітăбін	Мну, дублю̀.
Імнăнăбін	Мига̀ю.
Іңăрăбін	Впѝтываю въ себя̀.
Іңнăрăбін	Накреня̀ю (уша̀тъ, ведро̀).
Īрăбін	Съ ума̀ схожу̀; створа̀живаюсь.
Ірдıбін	Выслѣ̀живаю, ищу̀ (по суду̀).
Іріңăлăнăбін	Гною̀сь, назрѣва̀ю.
Īрсăбін	Ссо̀рюсь, запу̀тываюсь.
Іҫăбін	Пью, иду̀.
Істăбін	Слы̀шу.
Īстăнăбін	Шью, занима̀юсь шитьё̀мъ.
Īтăбін	Воспѝтываю, заряжа̀ю.
Ітăгăйăбін	Вѣ̀рю, довѣря̀ю, вѣ̀рую.
Īтіллăбін	Воспѝтываюсь.
Ітірăбін	Пьянѣ̀ю.

Ітітäбін	Грѣ̀ю.
Іччітäхтібін	Опустошà̀ю.

К.

Кäҥäтäбін	Расширя̀ю.
Кіäптібін	Напя̀ливаю, натя̀гиваю.
Кірäбін	Грызу̀.
Кірäбін	Вхожу̀.
Кіċіргібін	Хвà̀стаюсь, хвалю̀сь.
Кöгöрöбӱн	Зеленѣ̀ю, синѣ̀ю.
Кöгӱйäбін	Увлекà̀юсь чужѝмъ примѣ̀ромъ, соревну̀ю.
Кöгӱрäтäбін	Уменьшà̀ю, убавля̀ю.
Кöлӱйäбін	Запрягà̀ю.
Кöмöбӱн	Хороню̀, зарывà̀ю.
Кöмöлöċöбӱн	Помогà̀ю.
Кöппöрöбӱн	Выпрямля̀ю.
Кöнöбӱн	Исправля̀юсь.
Кöҥӱллӱбӱн	Позволя̀ю.
Кöрдöрöбӱн	Показ̀ываю.
Кöрöбӱн	Смотрю̀, гляжу̀, ви̇жу.
Кöрсöбӱн	Встрѣчà̀юсь.

Ко̄ҫо̄бӯн	Съѣзжа̀ю.
Ко̄то̄бӯн	Лета̀ю.
Ко̄тӯра̄бін	Разруша̀ю, разбира̀ю, распа̀рываю.
Ко̄тӯта̄бін	Вѣ̀ю.
Кура̄нахты̄бын	Осуша̀ю, дока̀нчиваю.
Кӯрдабын	Сушу̀.
Курдӯбун	Опоясываю.
Кутабын	Лью, налива̀ю.
Куттанабын	Бою̀сь.
Кут̠тӯбун	Пуга̀ю.
Кутуруктӯбун (оҫочону)	Держу̀ руль, управля̀ю рулёмъ.
Кӯла̄бін	Смѣю̀сь.
Кӯлӯ-гынабын	Осмѣиваю.
Кӯндӯлӯбӯн	Угоща̀ю.
Кӯрӯбӯн	Учиня̀ю побѣ̀гъ.
Кӯрӯо̄лӯбӯн	Огора̀живаю.
Кӯрҫа̄бін	Выгреба̀ю, сгреба̀ю.
Кӯта̄бін	Ожида̀ю, жду.
Кы̄ллы̄бын	Гоню̀сь за звѣремъ.
Кымысты̄бын	Щипа̀ю.
Кырбы̄бын	Бью, крошу̀.

Кыры̄бын	Проклина̀ю.
Кыс̣абын	Строга̀ю (ножо̀мъ).
Кыс̣айабын	Притѣсня̀ю, ста̀влю въ затрудни̇̀тельное положѐніе.
Кыс̣анабын	Забо̀чусь, нужда̀юсь.
Кысты̄бын	Зиму̀ю, скла̀дываю (дрова̀).
Кыс̣ыйабын	Скоблю̀.
Кытардабын	Нака̀ливаю.
Кыта̄табын	Стара̀юсь, крѣплю̀сь.
Кыта̄хты̄бын	Цара̀паю, захва̀тываю въ ко̀гти.
Кыттыс̣абын	Присоединя̀юсь, соглаша̀юсь.

Л.

Лахсыйабын	Болта̀ю.
Лӱҥсӱйӓбін	Ударя̀ю как.-ниб. ору̀діемъ съ тупы̀мъ концо̀мъ о лёдъ (при неводьбѣ̀).
Лы̄балы̄бын	Собира̀ю въ ку̀чу.

М.

Маӣналы̄бын	Даю̀ что-н. за рабо̀ту, зада̀бриваю.
Маны̄бын	Стерегу̀, пасу̀.
Ма̄пылы̄бын	Пока̀зываю зна̀ки ува-жѐнія, угоща̀ю.
Ма̄рынны̄бын Маӣгылы̄бын	Похожу̀.
Махтанабын	Благодарю̀, съ благода̀рностью вспомина̀ю.
Мäнiгiлiбiн	Шалю̀, ба̀лую.
Мäҥiäлiбiн	Кладу̀ прима̀нку.
Мiнäбiн, мiннä-бiн	Сажу̀сь верхо̀мъ на (коня̀, быка̀, олѐня).
Мiннiбiн	Пита̀ю больно̀го.
Мултутабын	Дѣ̀лаю конѐцъ чего̀-н. тупы̀мъ, притупля̀ю.
Мунабын	Плута̀ю.
Муӣнабын	Собира̀ю, ску̀чиваю, коплю̀.
Муҥнанабын	Му̀чусь.

Муйнахтыбын	Собираю на сходку.
Муҥнубун	Мучу.
Муҥурданабын	Затрудняюсь.
Мынабын	Остаюсь недовольнымъ количествомъ чего-нибудь.

Н.

Ӈалбайабын	Расширяюсь въ ущербъ высотѣ.
Намтатабын	Понижаю.
Нарыннабын	Придаю изящество чему-ниб., снимаю тонкимъ слоемъ неровности въ какой-либо вещи.
Нахчайабын	Уменьшаю свой ростъ, держа ноги колесомъ.
Ӈолбойобун	Принимаю овальную, удлинённую форму.
Ӈолботобун	Придаю чему-нибудь овальную форму.

Нохчойобун	Пригибаю спину.
Ночōтурабын	Терплю убытокъ.
Нӯчалыбын	Говорю по-русски.
Нырылыбын	Топчу что-ниб. безпощадно, гоню рыбу длинными палками во время осенней ловли неводомъ, па озерѣ.

О.

Оголӯбун	Нянчю.
Огӯрдӯбун	Ловлю арканомъ.
Одӯлӯбун	Всматриваюсь, осмѣиваю.
Ōйнӯбун	Играю, шучу.
Ойобун	Перепрыгиваю, перескакиваю.
Ойӯлӯбун	Вывожу узоры, рисую.
Олоробун	Сижу, живу.
Олохсуйабын	Сживаюсь.
Олустӯбун	Перехожу границы въ чёмъ-нибудь.

Оҕоробун	Дѣ̀лаю.
Оргутабын	Кипячу̀.
Орохтонобун	Дѣ̀лаю тропѝнку.
Ос̣обун	Заживà̀ю.
Оттобун	Топлю̀.
Оттӯбун	Кошу̀ сѣ̀но.
Охсобун	Ударя̀ю, бью.
Охсус̣абын	Деру̀сь.
Оччотобун	Уменьша̀ю.
Оччуттāхпын	Имѣ̀ю косаря̀.

Ö.

Öгӱ̄йäбін	Блюю̀.
Öйдöтöбӱн	Напомина̀ю.
Öйдӱ̄бӱн	По̀мню.
Öйöнöбӱн	Прислоня̀юсь.
Öйӱ̄бӱн	Поддѐрживаю (па̀дающаго, сла̀баго).
Öйӱ̄öлäнäбін	Захва̀тываю съ собо̀ю провѝзію на доро̀гу, рабо̀ту.
Öҕöйöбӱн	Выгля̀дываю свѐрху.
Öҕöлöс̣öбӱн	Зада̀бриваю.

Ӧрӧбӱн — Вью, плету.
Ӧрӯбӱн — Остаюсь на сутки.
Ӧҫӧҫӧбӱн — Упрямлюсь.
Ӧстӧнӧбӱн — Враждую.
Ӧҫӱбӱн — Мщу.
Ӧҫӱргäнäбiн — Сержусь на шутки, слова.
Ӧтӧбӱн — Просачиваюсь.

С.

Сабабын — Закрываю.
Сайагы̄бын — Полощу.
Саккыры̄бын — Льюсь прерывистой струёй.
Салайабын — Направляю, управляю.
Салгалы̄бын — Трясусь.
Салгы̄бын — Соединяю узломъ двѣ верёвки.
Саны̄бын — Думаю, полагаю.
Саҥардабын — Обновляю.
Саптабын — Укрываюсь.
Саҫабын — Прячусь.
Са̄табын — Стыжусь.

Сатыбын	Умѣю.
Сатылыбын	Иду пѣшкомъ.
Сатырдабын	Пристыжаю.
Сäрiлäçäбiн	Воюю, сражаюсь.
Сäтiрiбiн	Злорадствую.
Сiлiмнiбiн	Клею, склеиваю.
Сiллiбiн	Плюю.
Сiрäбiн	Хулю, бракую.
Сололонобун	Освобождаюсь отъ работы, принимаю как.-ниб. должность.
Сомсобун	Черпаю.
Сойцуйабын, сойнуйабын	Улыбаюсь, ухмыляюсь.
Соçобун	Волочу.
Состоробун	Заставляю волочить что-нибудь.
Сотобун	Вытираю, стираю.
Соттобун	Утираюсь.
Сöгöбӱн	Удивляюсь.
Сöтöллӱбӱн	Кашляю.
Сӱйабын	Мою.
Суллубун	Снимаю (кору).
Сулубун	Завертываю.

Сулуйабын	Отдѣля̀ю мя̀со отъ костѐй, ворӳю.
Сӯнабын	Мо̀юсь.
Сӯӧрӓбін	Развя̀зываю, распӯтываю.
Сӯрӓбін	Бѣгӳ, текӳ.
Сӯрӓхтібін	Крещàю.
Сӯс̣ӯрӓбін	Воспаля̀юсь.
Сӯтӯктӯбӯн	Обнарӳживаю пропàжу.
Сыгын̇нахты̄бын	Раздѣвàю, оголя̀ю.
Сылгылы̄бын	Ищӳ, пригоня̀ю скотъ.
Сыллы̄бын	Ню̀хаю, обню̀хиваю.
Сы.і̓ц̣абын	Хожӳ.
Сымыйалы̄бын	Вру, лгу.
Сымы̄ттыбын	Несӳ яйцо̀.
Сын̇набын	Бью.
Сыс̣ытабын	Усмиря̀ю, припасàю мя̀со нà зиму.
Сытабын	Лежӳ.
Сыты̄лы̄бын	Точӳ, острю̀.

Т.

Табабын	Попадàю.

Табыйабын	Бью, ударя̀ю свѐрху внизъ.
Такыйабын	Подгиба̀ю колѣ̀ни.
Талабын	Выбира̀ю.
Талларабын	Предоставля̀ю на вы̀боръ.
Талы̄бын	Гра̀блю.
Таӊнарабын	Опрокѝдываю.
Таптайабын	Шлёпаю.
Тапты̄бын	Люблю̀.
Тарбанабын	Чешу̀сь, цара̀паюсь.
Тары̄бын	Чешу̀ (во̀лосы).
Тас̣абын	Таска̀ю.
Тас̣а̄рабын	Выношу̀.
Тас̣ыйабын	Сѣку̀.
Тахсабын	Выхожу̀.
Тäбäбін	Пина̀ю, ляга̀ю.
Тäлäбін	Вырѣ̀зываю.
Тäл̓гібін	Стелю̀.
Тäӊнібін	Ура̀вниваю.
Тäпсäбін	Топчу̀, попира̀ю.
Тіäрбäстібін	Дѣ̀лаю пѐтлю.
Тібäбін	Замётываю (снѣ̀гомъ).
Тігäбін	Шью, жа̀лю.

Тіллäбін	Воскрешàю.
Тіңілäхтібін	Пришпòриваю.
Тітірібін	Дрожỳ, чỳвствую ознòбъ.
Тітірірдібін	Хворàю въ лихорàдкѣ.
Тобулабын	Пробивàю.
Тогобун	Выливàю, лью.
Толоробун	Наполняю.
Толуйабын	Выручàю, выкупàю.
Тонӯбун	Ломàю (вѣтви), сбирàю (ягоды).
Тоңсуйабын	Стучỳ.
Тоҫутабын	Ломàю, перелàмываю.
Тоҫуйабын	Встрѣчàю, подставляю (ладòнь, посỳду).
Тотобун	Насыщàюсь.
Тоторобун	Насыщàю.
Туксабын, тупсабын	Мирюсь, хорошѣю.
Туксартыбын	Мирю.
Тулуйабын	Терплю.
Турабын	Стою.
Турӯктӯбун, тірібін	Подпирàю.

Туруо̀рабын	Ста̀влю.
Тутабын	Держу̀, ловлю̀.
Тӱксӱлӱ̄бӱн	Дово̀льствуюсь, отка̀-зываюсь.
Тӱмӱктӱ̄бӱн	Завя̀зываю узло̀мъ.
Тӱӈӓрӓбін	Опроки̇̀дываю.
Ты̄ллабын	Вытя̀гиваюсь.
Ты̄набын	Дышу̀.
Ты̄табын	Тро̀гаю.

У.

Убайабын	Горю̀.
(Убурӯбун) „угу-рӯбун“	Цѣлу̀ю.
Угабын	Вта̀лкиваю, вгоня̀ю, кладу̀ во что-нибу̀дь.
Ула̄табын	Увели̇̀чиваюсь, ва̀жничаю.
Уктӯбун	Придѣ̀лываю чѐренъ къ чему̀-ли̇̀бо.
Улӯтуйабын	Горжу̀сь, ва̀жничаю.
Улабын	Та̀ю.

Ӯлатабын	Пою̀ (кого̀-нибу̀дь).
Умнабын	Забыва̀ю.
Умналы̆бын	Прошу̀ подая̀ніе.
Умсабын	Ныря̀ю.
Ӯнабын	Протя̀гиваю.
Уҥабын	Теря̀ю созна̀ніе, па̀даю въ о̀бморокъ.
Уҥунуохтӯбун	Ма̀жу.
Уорабын	Ворую.
Уорданабын, уордуйабын	Сержу̀сь, гнѣ̀ваюсь.
Ӯрабын	Кладу̀.
Урӯлаҫабын	Вступа̀ю въ родство̀.
Уҫанабын	Мастерю̀ что-нибу̀дь.
Уҫугуннарабын	Бужу̀.
Уҫуктӯбун	Заостря̀ю.
Утуйабын	Сплю̀.
Утуктӯбун	Дремлю̀.
Уҥутабын	Удаля̀ю, взя̀тое не даю̀ обра̀тно.

Ӱ.

Ӱгäргiбiн	Пронизи̇̀рую.

Ӱктӯбӱн	Наступàю.
Ӱлäлібін	Рабòтаю.
Ӱ.ітӱрӱтäбін	Раздробляю̀.
Ӱлӱйäбін	Зя̀бну.
Ӱпäбін	Ползу̀.
Ӯпäбін	Росту̀.
Ӱц̨äбін	Кла̀няюсь, молю̀сь.
Ӱц̨кӯлӯбӱн	Пляшу̀.
Ӱц̨кӱрӱйäбін	Качу̀сь кубарёмъ.
Ӱӧгäбін	Ругàю.
Ӱӧгӱлӯбӱн	Кричу̀.
Ӱптäпäбін	Пріобрѣтàю иму̀щество.
Ӱрäбін	Ду̀ю, лàю.
Ӯрäбін	Гоню̀.
Ӱргäбін	Пугàюсь, кидàюсь въ стòрону.
Ӱтäбін	Пеку̀.
Ӱттӯбӱн	Долблю̀, просвѐрливаю.
Ӱтӱрӱйäбін	Толкàю.

Х.

Хабабын	Ловлю̀ (мячъ).

Хабырынабын	Скрежѐщу зуба̀ми.
Хагылы̄быи	Шелушу̀.
Хайытабын	Колю̀, раска̀лываю.
Ха̄лабын	Остаю̀сь.
Ха̄лларабын	Оставля̀ю.
Халтырыйабын	Скользу̀.
Ха̄мабын	Шага̀ю.
Хамнатабын	Тро̀гаю, шевелю̀.
Ха̄нны̄бын	Выпуска̀ю кровь, ста̀влю ба̀нки.
Хап̧атабын	Утолща̀ю.
Хаппахты̄бын	Закрыва̀ю кры̀шу, прикрыва̀ю кры̀шкой.
Хаптайабын	Сплю̀щиваюсь, припада̀ю къ землѣ̀.
Харайабын	Беру̀, подбира̀ю, благодѣ̀тельствую.
Хара̄рдабын	Мара̀ю, черню̀.
Харысты̄бын	Берегу̀, жалѣ̀ю.
Хас̣абын	Ро̀ю, копа̀ю.
Хасты̄бын	Сдира̀ю.
Хас̣ы̄ты̄бын	Кричу̀, орю̀.
Хатайабын	Мщу.
Хатарабын	Сушу̀.

Хатыбын	Запираю.
Хаххалыбын	Мѣшаю, заслоняю.
Хобулубун	Сплѐтничаю.
Ходуйабын	Кошу, оставляя на корню очень мало.
Холбубун	Соединяю, мѣшаю (что-ниб. съ чѣмъ-ниб).
Холубун	Оцѣниваю, примѣряю, полагаю.
Хомойобун	Разочаровываюсь.
Хомуйабын	Собираю.
Хонноробун	Оставляю ночевать у себя, позволяю ночевать.
Хоппотобун	Приподнимаю.
Хостубун	Вытаскиваю, вынимаю.
Хоçулубун	Осуждаю.
Хотобун	Осиливаю.

Ч.

Чачайабын	Поперхиваюсь.
Чокуйабын	Бью, ударяю молоточкомъ.

Чохтӯбун — Занимàюсь добывàніемъ углѝ.
Чохчойобун — Присѣдàю на кòрточки.
Чочуйабын — Точỳ на точѝлѣ.
Чугаҕатабын — Приближàю, подвожỳ.
Чугаҕыбын — Приближàюсь, подхожỳ.
Чуџнӯбун — Тàйно собирàю свѣдѣнія, присмàтриваюсь, прислỳшиваюсь, выслѣживаю.
Чӱччӱлӱбӱн — Долблю̀ молотòмъ.
Чылыгыратабын — Звя̀каю.

Џ.

Џагыныбын — Пищỳ.
Џадайабын — Бѣднѣю.
Џäџкірдäбін — Очищàю, дѣлаю прозрàчнымъ.
Џäџџійäбін — Обы̀скиваю.
Џіäлібін — Женю̀, отдѣля̀ю дòмомъ.
Џогуҫӯбун — Уменьшàюсь, сокращàюсь.
Џоллонобун — Дѣлаюсь счастлѝвымъ.

Цулайабын	Опасаюсь, побаиваюсь.
Цўдайабiн	Худѣю.
Цўлдўбўн	Произвожу судъ. сужу.

Ы.

Ыаiцабын Ырытыйабын	Хвораю.
Ыгабын	Выжимаю. притѣсняю, торoплю.
Ыйабын	Указываю.
Ыйыбын	Вѣшаю.
Ыксыбын	Тороплюсь.
Ылабын	Беру, принимаю.
Ыллыбын	Пою.
Ымсырабын	Жадничаю.
Ыцырабын	Зову, приглашаю.
Ыцырдыбын	Сѣдлаю.
Ыпсарабын	Плотно соединяю два предмета; склеиваю.
Ырабын	Тощаю, худѣю.
Ырāстыбын	Очищаю.
Ырāтабын	Удаляюсь, ухожу, уѣзжаю далеко.

Ы̄рдабын Ырды̄лы̄бын	Навьючиваю.
Ырытабын	Разбираю по частямъ, тасую.
Ыҫабын	Сѣю.
Ысты̄бын	Жую.
Ы̄сты̄бын	Ругаю, браню, обкуриваю кожу, назначенную для обуви.
Ыҫыахты̄бын	Брызгаю, кроплю.
Ытабын	Стрѣляю.
Ы̄табын	Отпускаю.
Ыттабын	Поднимаюсь.
Ыты̄бын	Плачу.
Ытыкты̄бын	Почитаю, уважаю.
Ытырдабын	Чихаю.

Оглавленіе.

Отдѣлъ I-й.

	Стран.
Человѣкъ	1— 1
Голова	1— 2
Глазъ	2— 2
Носъ	2— 2
Ротъ	3— 3
Туловище	3— 3
Рука	3— 4
Нога	4— 4
Внутренности	4— 5
Числа	5— 7
Родство	8— 10
Занятія	10— 13
Мѣстоименія	13— 18
Учебныя принадлежности	19— 20
Одежда	21— 24
Кушанья	24— 26
Напитки и приправы	26— 28
Хлѣба и травы	28— 31
Плоды	31— 33

Огородные овощи . . . . 33— 35
Домъ . . . . 35— 38
Вещи въ домѣ . . . . 38— 42
Строенія и вещи на дворѣ . . . . 42— 44
Сбруя . . . . 45— 47
Домашнія животныя . . . . 47— 52
Вещи на гумнѣ . . . . 52— 55
Дикіе звѣри . . . . 55 — 58
Птицы . . . . 58— 62
Рыбы . . . . 62— 65
Игрушки . . . . 65— 66
Деревья . . . . 66— 69
Предметы небесные. Страны свѣта . . 69— 72
Погода . . . . 73— 75
Числительныя . . . . 75— 79
Время . . . . 79— 83
Мѣры вѣса . . . . 83— 85
Денежный счетъ . . . . 85— 88
Мѣры длины . . . . 88— 90
Кубическія мѣры . . . . 90— 91
Мѣры бумаги . . . . 92— 93
Насѣкомыя . . . . 93— 95
Гады . . . . 95— 97
Оружіе . . . . 97— 98
Земля, вода . . . . 99—102
Минералы . . . . 102—105

Плотничные и кузнечные инструменты. . 105—108
Болѣзни . . . . 108—112
Имущество и торговля. . . . . 112—114
Предметъ, части его . . . . 114—117
Рѣчь. . . . . 117—119
Чувства. . . . . 119—120
Способности и свойства человѣка . . . . 121—122
Душевныя настроенія . . . . 122—123

Отдѣлъ 2-й.

Качества и свойства . . . . 124—143
Слова вѣры . . . . 143—148
Упражненія на русско-якутскомъ языкѣ . 148—160

Отдѣлъ 3-й.

Изъ русской грамматики:

Склоненіе именъ существительныхъ . . . 161—170
Склоненіе именъ прилагательныхъ . . . 170—178
Спряженіе глаголовъ . . . . 178—186

Отдѣлъ 4-й.

Русскіе предлоги:

Предлоги, послѣ которыхъ ставится родительный падежъ . . . . 186—196

Предлоги, послѣ которыхъ ставится дательный падежъ. . . . . 196—19

Предлоги, послѣ которыхъ ставится винительный падежъ . . . . 196—203

Предлоги, послѣ которыхъ ставится творительный падежъ . . . . 202—207

Предлоги, послѣ которыхъ ставится предложный падежъ . . . . 206—207

Предлоги, употребляющіеся съ нѣсколькими падежами . . . . 206—217

Отдѣлъ 5-й.

Якутскіе глаголы въ алфавитномъ порядкѣ. . . . . 218—246

Государственная
Якутская
Краевед. фонд
Центральная библиотека